

Н.М.Шейх-Заманова

КАК СМЫСЛУ ВЫРАЗИТЬ СЕБЯ ?
*(учебное пособие для изучающих
английский язык)*

Министерство Образования Азербайджанской
Республики

Азербайджанская Государственная Нефтяная
Академия

КАК СМЫСЛУ ВЫРАЗИТЬ СЕБЯ ?
*(учебное пособие для изучающих
английский язык)*

Допущено
Министерством Образования
Азербайджанской Республики
в качестве учебного пособия
(приказ №122 от 12.02.2007).

ÇAŞIOĞLU
2007

Рецензенты: к.ф.н., доц. **Д.Н.Юнусов**
к.ф.н., доц. **Ф.Б.Абдуллаева**
к.ф.н., **А.Джафаров**

Научный редактор: доц. **Ф.Б.Абдуллаева**

Н.М.Шейх-Заманова

Как смыслу выразить себя?

Учебное пособие для изучающих английский язык. Баку, Чашыоглу: 2007. -102 стр.

Цель книги – формирование у изучающих английский язык «лингвистического» глаза как важнейшего средства овладения языком, другими словами, развитие способности учиться.

Книга адресуется всем изучающим английский язык. Поскольку проблемы изучения языка в значительной мере определяют задачи и средства обучения, постольку книга адресуется и преподавателям. Кроме того, отдельные разделы книги могут быть использованы как практическое руководство при переводе на английский язык.

Ш $\frac{4310020000 - 382}{082 - 07}$

© Издательство “Чашыоглу”, 2007.

Оглавление

От автора	4
Введение	6
ГЛАВА I	
Некоторые общие принципы функционирования английского языка	7
§1 Принцип слабая-сильная форма	7
§2 Принцип один или два – два или больше	11
§3 Принцип произвольное-непроизвольное	12
§4 Принцип абстрактное-конкретное	13
§5 Принцип общее-частное	14
§6 Принципы объективное-субъективное; реальное-нереальное	17
§7 Принцип употребления инфинитива и герундия после глагола	18
§8 Грамматическое и лексическое значение глагола и строй предложения	20
§9 Принцип употребления местоимений some, any	23
§10 Perfect Infinitive после should, ought to, needn't	25
ГЛАВА II	
Логичность как специфическая особенность английского языка	29
§1 Логичность как практическое руководство при переводе на английский язык	29
§2 Предлоги в их логической связи со знаменательными словами	35
§3 Логика употребления неопределенного артикля	44
ГЛАВА III	
Основные нормы английского синтаксиса	49
§1 Подлежащее как предмет разговора	49
§2 Независимая (Абсолютная) конструкция	53
§3 Формальные члены предложения	54
§4 Слова-заместители	56
§5 Сказуемое без дополнения и обстоятельства места	60
§6 Деепричастный оборот	62
§7 Полная форма как ключ к объяснению краткой	62
§8 Дословный перевод как одно из средств постижения синтаксического строя предложения	66
§9 Модели языка как важное средство овладения синтаксисом	69
§10 Принцип перевода вопросительных предложений на английский язык	74
ГЛАВА IV	
Синтаксические функции глагола	77
§1 To get (come) + infinitive	77
§2 Will (would)	79
§3 Will, Shall	81
§4 Модальный глагол can (could)	82
§5 To find	85
§6 To spend (waste), work, go (run, travel), have, be (sit, stand, lie)	86
§7 To have	87
§8 Сказуемое-состояние	89
§9 Совершение действия в будущем	90
ГЛАВА V	
Синтаксические функции других единиц языка	93
§1 Прилагательное own	93
§2 Наречия too, indeed, instead, already, though, then, so	96
Заключение	99
Библиография	100

От автора

В книге на основе большого практического материала раскрываются специфические особенности английского языка. Трактовка целого ряда грамматических явлений опирается на фактические нормы английского языка на разных уровнях его функционирования – от повседневной речи до образцов классики, включая стишки, песни, пословицы и т.д.

Специфика английского языка выявляется в сопоставлении с русским языком, в отдельных случаях даются азербайджанские эквиваленты, когда это необходимо для понимания того или иного грамматического явления.

Книга состоит из пяти относительно самостоятельных глав.

В гл. I, включающей десять параграфов, выводятся наиболее общие принципы функционирования языка, такие, как *слабая-сильная форма, произвольное-непроизвольное, общее-частное, абстрактное-конкретное, объективное-субъективное, реальное-нереальное*.

Соотнесение в §5 предложений *I like reading (to read in bed)* побудило к изложению некоторых соображений относительно использования инфинитива и герундия после глагола (§7). Автор отстаивает необходимость логического обоснования выбора той или другой глагольной формы вопреки утверждаемой тенденции вытеснения инфинитива герундием в современном английском языке.

Также вопреки положениям отдельных учебников раскрывается логика употребления неопределенных местоимений *some, any* независимо от типа предложения (§9).

Объяснение Perfect Infinitive после модальных глаголов *should, ought to, needn't* отсутствием у этих глаголов формы прошедшего времени показывает несостоятельность пространных объяснений, приводимых в некоторых учебниках, к тому же разнящихся по содержанию и оттого еще более неубедительных (§10).

Гл. II включает три параграфа. §1 - это многообразный практический материал, иллюстрирующий точность следования смысловому значению и сопровождаемый краткими комментариями.

В §2 показано точное следование смыслу на уровне предлогов. Здесь пересматриваются отдельные значения некоторых предлогов, приводимые в наиболее известных словарях, а также логически обосновывается употребление ряда предлогов, используемых часто по механической памяти (например, *in the past; future* и *at the present time*).

Посвящение §3 исключительно неопределенному артиклю объясняется не только осознанием важности в практическом отношении употребления артиклей, но и удивительной некорректностью изложения значений неопределенного артикля в некоторых словарях. Возможности определенного артикля отмечаются в книге в контексте других вопросов.

В гл. III, включающей десять параграфов, раскрывается специфика английского синтаксиса.

В §1 излагается требование, предъявляемое к подлежащему. Автор показывает глаголы *have* и *find* в их синтаксической функции на «службе» у подлежащего.

В §3 автор указывает на использование наряду с формальным подлежащим формального дополнения и обстоятельства места.

Раскрывая в §4 возможности *none* в ряду слов – заместителей, автор указывает на серьезные погрешности в изложении значений этого местоимения в словаре И.Р.Гальперина.

В §9 отмечаются разные уровни извлечения лингвистической информации (морфемика, пунктуация, морфология, синтаксис). Основное внимание уделяется извлечению из текстов моделей языка, представляющих собой наиболее типичные конструкции английского языка, встречающиеся в разных стилях речи.

При всей важности усвоения моделей, автор возражает против использования в качестве основных учебников, предлагающих голые схемы построения языковых моделей, не обязательно связанных между собой тематически. Обучение любому предмету предполагает прежде всего развитие умения наблюдать факты и явления, свойственные этому предмету. При обучении английскому языку эту способность, другими словами, «лингвистический» глаз, можно в полной мере приобрести только на связном тексте. И хотя представленная книга по жанру своему не включает какие-либо тексты, важность использования их с необходимостью осознается.

В §10 дается принцип перевода на английский язык вопросительных предложений, который устраняет встречающиеся иногда трудности, а также раскрывается ошибочность некоторых объяснений и рекомендаций в отдельных учебниках.

В гл. IV, включающей девять параграфов, рассмотрен ряд глаголов в их дополнительных, служебных функциях, передающих специфический характер протекания действия.

Раскрывая служебную функцию *will (would)*, а также *shall, will*, автор указывает на нечеткость и непоследовательность ее изложения в отдельных словарях.

В §4 изложены три служебные функции *can (could)*, ни одна из которых не приводится ни в словарях И.Р.Гальперина и В.К.Мюллера, ни в широко используемых учебниках.

В §5 показан глагол *find* в его служебной функции выражения произвольности действия, а также корректируется изложение этой функции в отдельных словарях.

В §6 приводятся глаголы, передающие процесс там, где не работает форма Continuous.

В гл. V автор обращается к другим единицам языка, которые также выполняют определенные служебные функции в предложении. Это – прилагательное *own* и наречия *too, indeed, instead, already, though, then, so*. Значительное внимание уделяется изложению трех служебных функций наречия *too*, ни одна из которых не указывается ни в словарях, ни в учебно-методической литературе, как и служебные функции остальных наречий и прилагательного *own*.

Стремясь к тому, чтобы книга максимально способствовала постижению специфики английского языка, автор вносит дополнения и уточнения к традиционным объяснениям или по-новому объясняет некоторые грамматические явления, а также указывает на то, что не приводится в словарях и не освещается в учебниках.

Автор выражает глубокую благодарность ректору Азербайджанского Университета Языков профессору С.И.Сеидову, побудившему к написанию книги и предоставившему возможность для её обсуждения и последующей публикации.

Автор благодарен также кафедре лексикологии английского языка за интерес и доброжелательность, проявленные при обсуждении книги.

Особую благодарность автор выражает доценту Д.Н.Юнусову, доценту Ф.Б.Абдуллаевой, кандидату филологических наук А.Джафарову за рецензии на книгу.

Автор был бы признателен всем организациям и отдельным лицам за критические замечания и пожелания.

Введение

Как феномен культуры язык является частью целостного культурно-исторического процесса в его развитии. В языке запечатлён многообразный исторический опыт его носителя.

Диалектика части и целого предполагает относительную самостоятельность части. Оставаясь частью большого целого, язык выступает как мощная стихия со своими имманентными законами, со своей удивительной самоочищающей силой, аналогично стихии, скажем, океана, леса. Эта стихия вольна принять или не принять, сохранить или вытеснить тот или иной неологизм.

Относительная самостоятельность словесной стихии обуславливает некую незыблемую основу языка, заявляющую о себе на всех уровнях его функционирования, от повседневной речи до высокого литературного стиля, включая фольклор, язык науки и школы, документа, газет и журналов и т.д. Постигание глубинной основы языка во всей его специфике - совершенно обязательно в процессе изучения языка.

Понятно, что задача эта – достаточно сложная. В учебно-методической литературе мы находим всевозможные пути и способы достижения этой цели. Однако, никакой учебник, никакое научное исследование или практическое руководство не могут отразить всё богатство языка, весь арсенал его выразительных средств. Во всей своей плоти и духе язык является нам в себе самом. В языке мы находим и теорию с её непреложными нормами и закономерностями, и иллюстративный материал в его бесконечном многообразии. Только погрузившись в стихию слова, можно постигнуть ее нормы и закономерности. По мере погружения в стихию языка глаз становится «лингвистическим». Вспомним известное у Маркса «музыкальное ухо», «чувствующий красоту формы глаз». «Лингвистический» глаз, как пытливым ум в любом исследовании, - необходимое условие овладения языком.

Являясь предметом исследования, язык одновременно предоставляет способы и средства постижения и объяснения его. Этот постулат с необходимостью заявляет о себе в процессе изучения языка. Мы тем глубже овладеваем языком, чем полнее используем его в качестве средства изучения. При чтении любого материала извлечение литературной информации, какой бы увлекательной она ни была, не должно подавлять параллельный процесс извлечения лингвистической информации. Сформулированные в работе принципы, нормы, закономерности функционирования языка, а также отдельные соображения автора являются результатом такого внимательного, заинтересованного чтения.

В книге изложен опыт самостоятельного изучения языка. В раскрытии специфики английского языка выявляется его удивительная логичность, как будто в процессе формирования языка его создатели изначально были ориентированы на максимальную точность следования смысловому значению, ведомые вопросом «Как смыслу выразить себя?», перефразируя известную тютчевскую строчку «Как сердцу высказать себя? Другому как понять тебя?».

ГЛАВА I

Некоторые общие принципы функционирования английского языка

§1 Принцип слабая-сильная форма

Уже на начальном этапе изучения языка неизбежно задаёшься вопросами, самыми разными, иногда неожиданными. Например, почему отдельные русские предложения или выражения и слова имеют два, иногда три варианта перевода.

за один раз (присест)

через час

полбутылки

обе девочки

не так ли?

Постарайся понять меня.

У меня нет машины.

На столе нет пепельницы.

Меня ждёт такси.

Я ничего не вижу.

Не задавай мне вопросов.

Он никогда не опаздывает.

Я никогда не пью один.

Он не умнее меня.

at a (one) time (sitting)

in an (one) hour

half a bottle; half of a bottle

both the girls; both of the girls

aren't you? are you not?

Try to understand me. Try and understand me.

I have no car. I haven't a car. (BE)

There is no ashtray on the table (isn't an).

A taxi is waiting for me.

There is a taxi waiting for me.

I can see nothing. I can't see anything (a thing).

Ask me no question. Don't ask me any questions.

He is never late (isn't ever).

I never drink alone (don't ever).

He is no cleverer than me (isn't any).

Из приведенных примеров заключаем следующее: возможны две формы выражения отдельных понятий или мыслей – слабая и сильная. То, что в устной русской речи передается интонацией или ударением, в английском предложении закрепляется конкретными средствами.

В выражении *at a (one) time* артикль *a* переводится *один*, но не подчеркивается, *one* же стоит под ударением. Или:

- We live in a room in Green Street.

- In one room? Do you all live in one room?

В выражении *both (of) the girls* предлог *of* ставит под ударение *both*, в выражении же *half (of) a bottle* – указывает на точность количества (*ровно полбутылки*).

Оба следующих предложения переводятся *На обеде присутствовал иностранец:*

A foreigner was present at the dinner.

There was a foreigner present at the dinner.

Предложение справа обращает внимание на этот факт.

Из двух вариантов перевода приведенного в ряду примеров предложения *Постарайся понять меня* второй (с *and*) передает настоятельность просьбы, которой может и не быть (с *to*). Но есть предложения, перевод которых с *to* - невозможен:

Remember to stop and smell the roses.

Come and have lunch with me.

Go and answer the phone.

Be quick and go to the shop.

Предложение *We must try and help nature and save our planet for people* по своему смыслу исключает *to*. Предложение же *Мы должны постараться помочь ему* допускает оба варианта перевода в зависимости от ситуации¹.

В следующих предложениях выражения *year round* и *all the year round* переводятся *круглый год*:

This park is open year round.

The weather here is the same all the year round.

Усилительное *all* и артикль *the* перед *year*, указывающий на значимость данной единицы времени, передают неординарность информации второго предложения. Это – сильная форма.

¹ М.Суон ("Practical English Usage", 52) говорит о частом использовании *try and* «вместо» *try to* в неформальном английском языке. Отдельно, без объяснения причины, автор отмечает использование *and* после глаголов *come, go, run, hurry up, stay, stop* и некоторых других, с которыми инфинитив цели непринят ("unusual") и вовсе не может быть использован после глагола *hurry up*. Нам кажется, использование *and* или *to-infinitive* определяется лексическим значением глагола и логическим смыслом предложения в целом.

Формы *no* и *not a (any)* в учебниках часто рассматриваются как эквивалентные, с чем трудно согласиться. Неубедительно и соотношение этих форм, которое дается в учебнике «Living English Structure». Автор подчеркивает, что обе формы - грамматически правильные, но форма *not... any* является принятой для обычных предложений (“ordinary statements”). Форма же *no* используется, главным образом, как краткие негативные ответы на вопросы.

Where are you going? –Nowhere.¹

Многообразные предложения с *no* ставят под сомнение приведенное соотношение форм:

She speaks no foreign language.

I made no secret of that.

There is no place like home.

Ask me no question.

I have no wish to do him any harm.

She gets no credit for her work.

В учебнике Е.Е. Израилевича «Практическая грамматика английского языка» различие между формами *no* и *not a (any)* показывается в отношении глаголов *have* и *be* в обороте *there is(are)*, отрицательная форма которых усиливает отрицательный смысл предложения.² Добавим от себя: поскольку глагол, являясь важнейшей частью речи, составляет ядро предложения, постольку замечание относительно *have* и *be* распространяется на все глаголы, что мы показали в наших примерах на глаголах *can, ask, drink*, а также на глаголе *to be* не только в обороте *there is(are)*.

Некоторые авторы указывают, без объяснения причины, на более частое употребление одной или другой из этих форм. В том же учебнике Е.Е. Израилевича (стр.94) отмечается, что *not...anybody (anyone, anything)* употребляется чаще, чем *nobody (no one, nothing)*. Один из примеров учебника *Nobody (no one) knew about it* представляется логически уязвимым, и мы позволим себе немного отклониться от предмета разговора.

Из приведенного предложения неясно, предполагается ли смысловое различие между *nobody* и *no one*. Видимо, нет, так как *no one* в своем отличии от *nobody*, как мы его понимаем, логически невозможно в этом предложении. Приведем предложение, допускающее оба местоимения:

Nobody (no one) came to see her off.

Никто не пришел проводить ее.

Никто может обозначать и известный круг людей (*nobody ни один из них*), и более широкий круг возможных знакомых (*no one ни один из них*). Аналогичный пример: *Nobody (no one) may enter or leave without permission*. В предложении же *I knew no one in London* местоимение *nobody* невозможно, как невозможно *no one* в предложении *Nobody is afraid of your threats*. Следующая пара предложений наглядно иллюстрирует соотношение *no one* и *nobody* (азерб. *heç kəs; heç kim*):

No one likes to be laughed at. *Никто...* вообще, в жизни

Nobody likes me. в моем окружении

Покажем, как именно такое соотношение *no one* и *nobody* определяет выбор предлога в следующих предложениях:

I spoke to no one except you.

But no one could see it except the pure-hearted Sir Galahad. (Essential English)

Почему не *except for кроме (не считая)*, органичный после отрицательного местоимения? Потому что не считать кого-либо (что-либо) можно только из определенного, известного круга лиц (предметов). Предлог *except* в приведенных предложениях сохраняет значение *не считая*, но *for* с *no one* опускается.

М.Суон (“Practical English Usage”, 123) приводит два предложения с *but* в значении *except*:

I've eaten nothing but bread and cheese since Sunday.

Everybody's arrived but Simon and Virginia.

По – видимому, смысловое различие между *but* в этих предложениях не осознается: в первом предложении *but= but (for)=except for кроме, не считая*; во втором предложении *but=except кроме,исключая*. Во втором предложении с *nobody* на месте *everybody* мы использовали бы *but for*. Предлог *but for* приводится автором в частном, менее употребительном значении *если не*:

I would have been in real trouble but for your help.

But for the storm, I would have been home before eight.

Заметим, что вышеизложенная логика действует и в утвердительных предложениях:

¹ W.Stannard Allen. Living English Structure. Longman, 1974, стр. 25

² Е.Е. Израилевич и К.Н. Качалова. Практическая грамматика английского языка. Москва, 1953, стр.200, 370.

We have really everything in common with America nowadays, except, of course, language. (O.Wilde)

Но: *Everything was exactly as I had seen it except for one thing.*

Представляет интерес пример использования *no one* и *nobody* в одном предложении:
No one strikes up acquaintance sooner than we do, and nobody finds it harder to make a real friendship. (Essential English) *Никто другой не заводит знакомство легче нас, и дружим мы так же легко.*

Ввиду отсутствия соответствующих форм в русском языке перевод этого предложения затруднителен. Для адекватного перевода требуется четкое представление значений *no one* *никто другой* и *nobody* *никто из нас*.

В предложении *He was a terrible liar: he could make anybody believe him* местоимение *anybody* (любого в своем окружении) - логически предпочтительнее, хотя *anyone* (любого на своем пути) не исключается.

В учебнике Е.М.Гордон и И.П.Крыловой «Грамматика современного английского языка» дается следующее соотношение *nobody* и *no one*: *nobody* (= *no people*) собирает людей в коллектив, *no one* (= *not a person*) – индивидуализирует.¹ Таким соотношением *nobody* и *no one* объясняется то, что после составных местоимений с *-body* никогда не употребляется *of*-фраза, после же местоимений с *-one* - иногда употребляется.

Does anyone of you correspond with her family?

Of-фраза, как нам кажется, потому не употребляется после местоимений с *-body*, что последние обозначают известный круг людей.

Следующие предложения приводятся в названном учебнике как примеры на составные местоимения с *some-*, *any-*, *no-*. Воспользуемся ими для иллюстрации нашего понимания соотношения местоимений с *-one* и *-body*.

There is someone in his office.

Is there anyone at home?

He is looking out for someone to paint him.

Но: *Somebody must have been using my books.*

Nobody can help him under the circumstances.

Did you take anybody's photograph at the party?

Относительно местоимений с якобы индивидуализирующим *one* вспомним формальные подлежащие, среди которых *one* обозначает самую высокую степень обобщения: *one* (азерб. адам, insan), *you*, *we*, *they*.

Вместо *all* *все*, читаем далее в учебнике Е.М.Гордон, чаще употребляется *everybody* или *everyone*, а вместо *all* *всё* – *everything*. Как видим, *all*, *everyone*, *everybody* приравниваются по значению. Покажем различие между этими местоимениями на своих примерах:

All must be in time.

фронтально

Everyone likes to be praised.

Все...

вообще, в жизни

Everybody said they would come.

конкретные лица

Как объяснить *everyone* в следующих предложениях:

Everyone in Ted's family speaks English.

Everyone in the team played well.

Возможно, что мы и знаем всех членов названной семьи и игроков команды, но они называются первый раз, судя по следующему за *everyone* определению, поэтому – *everyone*, а не *everybody*.

Предложение *Everybody who comes here admires the scenery* представляется некорректным. Также некорректными представляются следующие примеры из учебника Е.Е. Израилевича (стр.103):

Everybody (everyone) is here.

I saw everybody (everyone) there.

Приведем свои примеры на *all*; *everything* *всё*:

All is well with me.

Всё...

фронтально

Everything is ready.

известные вещи

Или: *Things have changed.*

Everything has changed.

Смысловое различие между рассмотренными местоимениями - очевидно, употребление одного вместо другого – невозможно. Известную мысль “Love conquers all” (Virgil) иначе не выразишь.

¹ Е.М.Гордон, И.П.Крылова. Грамматика современного английского языка. Москва, 1980, стр. 283

Интересны три варианта перевода словосочетания *все женщины*:

Every woman in this family drives a car. *every* объединяет в одну группу

All the women smoked cigarettes. конкретная ситуация

All women like tall men. вообще, в жизни

Можно ли приравнять по значению *every woman* и *all the women* в приведенных предложениях? Нам кажется, что нельзя. Между тем, в некоторых учебниках *every* и *all* в значении прилагательного приравниваются (*all the books = every book*), иногда с той лишь оговоркой, что употребление *every* более ограничено, так как его нельзя использовать с неисчисляемыми существительными. В частности, в учебнике Е.М.Гордон на следующем примере иллюстрируется параллельное использование *all* и *every*¹:

The explosion broke all the windows (every window) in the street.

Отметим, на наш взгляд, некорректность сочетания *all the windows* с *in the street*; последнее ограничено с *every window*, где *every* объединяет окна в одну группу – окна улицы. И всё же, в учебнике (там же) делается попытка выявить имеющееся различие между *all* и *every*. На примере следующей пары предложений даётся, на наш взгляд, ошибочное объяснение этого различия:

All the boys were present.

Every boy was present.

All якобы объединяет мальчиков в массу, *every* – индивидуализирует их. Заметим, что в обоих парах предложений *all* имеет усилительную функцию, что, как ни странно, авторами учебника не осознаётся. В наших примерах *all* также имеет усилительную функцию: *all the women; all women*. Если усиление не требуется, *all* опускается. Следующие примеры иллюстрируют *every* в его отличном от *all* значении:

He knows every little path in the forest. все тропинки

He is a strict teacher and every student in his class knows this. все студенты

Lincoln issued a proclamation setting free every man, woman and child in the USA.

He has been to every country in Europe.

*Everything of value, of beauty, of majesty in the universe
took time to become so. (A.Matthews)*

Сравним следующие предложения:

All the rooms of the house are full of people. Every room in the house are painted.

Подлежащие обоих предложений переводятся одинаково: *Все комнаты дома...* Различие же их в английских предложениях передаёт различное отношение к комнатам, в частности, в предложении с *every* комнаты уравниваются по значению. Заметим, что перевод на русский язык предлога *in* во фразах с *every* допускает два варианта:

все тропинки в лесу

во всех странах Европы

Приведенные примеры показывают, какими разными могут быть группы, в которые *every* объединяет предметы (лица) – от леса или класса до вселенной.

Коснёмся заодно соотношения указательных местоимений *that* и *it*, между которыми нет смыслового различия, употребление же которых определяется контекстом.

В учебнике Е.М.Гордон(стр.276-77) указывается, что *that* часто употребляется вместо *it* для большей выразительности. Ни в одном из приведенных в учебнике примеров, нам кажется, нельзя на место *that* поставить *it*:

I'm going to stay here a while. - That's fine.

I'm going to practise law. I have that all planned.

That выражает непосредственный отклик на какую-либо информацию (азерб. *o, dediyin*) или обозначает определенную ситуацию, обстоятельства. В последующих фразах употребляется *it*, хотя *that* может повториться, если информация значима для говорящего. Покажем предложение с местоимением *it*, соответствующим характеру информации, не предполагающей непосредственный отклик:

There are people who say that suffering ennobles. It is not true. (S.Maugham)

Для иллюстрации нашего понимания соотношения *that* и *it* приведем пример из названного учебника (там же) с *that* в якобы «устойчивой» фразе:

I'll give you a ride home. - Oh, that's

He надо. Ничего.

all right. It isn't much of a walk.

¹ Е.М.Гордон, И.П.Крылова. «Грамматика современного английского языка». Москва, 1980, стр. 288

Предложим свой, близкий к тексту перевод: *С этим - всё в порядке. Это - не ахти какое расстояние.*

Понимание соотношения *that* и *it* даётся из многообразных фраз языка:

*Is that Ann? -Yes, it is.
That is a camera. It's Ted's camera.
Ann has left. -Is that true? It can't be true.
You ought to know better than that.
"To be or not to be? That is the question."*

Приведенное из учебников изложение материала неубедительно и, следовательно, неплотворно для изучающего язык. Изучающий должен осознавать значение каждой единицы языка, где всё поразительно осмысленно, упорядочено, где нет места словесному «мусору».

§2 Принцип один или два – два или больше

*Вы изучаете английский язык.
Покажи мне другую шляпу.
Попроси у неё ещё одну ручку.
в любом случае
Кто-нибудь из вас говорит
по-английски?
Я тоже.*

*You (both, all) learn English.
Show me the other (another) hat.
Ask her for another (one more) pen.
in either (any) case
Does either of you speak English?
Do any of you...?
So do I. And so do I.*

Объяснение этих примеров, что называется, «на поверхности»:

изучающих английский язык
шляп
ручек

один (двое, больше двух)
две (больше двух)
одна (две или больше) и т.д.¹

Здесь мы извлекаем принцип *один или два – два или больше*, который по-разному заявляет о себе в разных ситуациях.

*I decided to go out.
She decided on the red hat.*

*I elected to go out. решила
They agreed on the original plan.
остановилась(-ись)*

*Which book do you like better (best)?
Which book interests you more (most)?
What do you like about Ann?*

книг – две (больше двух)
*What things in life do you dislike?
Что в Анне (жизни)...*

*It's strange for him to say such a thing.
The main thing is that ...
I can't think of anything more boring.
We had to ask Ted for soap.
the characters of his book
I was talking to a boy.*

*... such things. такое
What were the main things that ... главное
I can't think of any other things just now.
We had to beg soap from other travellers.
... in his books
I was talking with some boys.*

We were shown the way out.

Но: *Our teacher never smiles when he speaks to us.
She swam around and looked for a way out.
(L.Carrol)*

I was jealous of the girl you spoke to.

*I grew jealous of everyone to whom
you spoke. ревновал
He would walk streets without feeling tired.*

He was walking along the street.

Предложения последней пары переводятся на русский язык с предлогом *по*: *по улице (улицам)*; азерб. *küçə ilə gedirdi; küçələri gəzərdi* показывают различие ситуаций. Сюда просятся следующие пары предложений:

*You can have a ride on the merry-go-round. You ought to ride fewer merry-go-rounds
He spends most of the time ...sitting about in cafes.
sitting in the café.*

Заслуживает внимания и следующая пара предложений:

¹ В русско-английском словаре под редакцией А.И. Смирницкого (Москва, 1985) даются два перевода словосочетания *еще один*: *another, one more* (перед сущ.), смысловое различие которых не показывается, возможно, что и не предполагается.

You will find soap in the soap-dish. (Essential English)
Мыло – в мыльнице.

You will see it in every English book for foreign students. (Essential English)
Она – во всех учебниках английского языка для иностранных студентов.

В обоих предложениях – одна модель. Использование *see* на месте чаще встречающегося *find*, нам кажется, определяется обстоятельством *in every English book во всех учебниках английского языка*. Логичность замены – очевидна: *находят* - в одном месте, во многих же местах – *видят*.

В следующем примере обращает внимание предлог *across*, который, по-видимому, используется вместо *in* перед тремя группами:

*... in every age group, in every human activity,
and across every racial, ethnic and socioeconomic group... во всех ...*

Таковы некоторые примеры действия принципа *один или два – два или больше*.

§3 Принцип произвольное-непроизвольное

The boy is often taken out.
The criminal was taken to the police station.
She is well-liked at work.
He is paid well.
She was bullied as a kid. (факт)

It often happens that the boy gets scolded.
The criminal got caught at the station.
She gets noticed at work.
He gets paid from time to time.
She is getting bullied at school.

(непроизвольное действие)

He was killed in an accident.

He has got killed.

Использование *get* наряду с *be* в Passive Voice открывает нам принцип *произвольное – непроизвольное*. Отметим, что в учебниках при изложении правила образования Passive Voice *get* наряду с *be*, можно сказать, не указывается.

В учебнике Е.М.Гордон, в примечании, отмечается возможность образования Passive Voice также посредством *get*, и примеры такого рода ограничиваются ситуациями, так сказать, неблагоприятными.¹

The boy got hurt on his way home.

The table was turned over sideways and the china lamp got broken.

Нам кажется, что эти предложения не могут рассматриваться как Passive Voice по той причине, что в них не подразумевается лицо, совершившее действие, что обязательно для Passive Voice. *Hurt* и *broken* здесь мыслятся как причастие – прилагательное (*tired, surprised, delighted...*), а *get* – как один из глаголов-связок становления (*turn, grow, go, become*). Приведем свои примеры такого рода:

I get excited (depressed) at such a situation.

He got married (divorced) a month ago.

Покажем различие между Participle II – прилагательным и собственно Participle II:

The window was closed (an hour ago).

He was (well) prepared for the test.

К модели *get* + Participle II – прилагательное присовокупим две другие:

I am tired (happy).

I have got tired (happy).

He has made me tired (happy).

Заметим, что *get* «работает» и в благоприятных, и в неблагоприятных ситуациях.

В учебнике М.Блоха возможность употребления *get* в роли вспомогательного глагола в Passive Voice ограничивается разговорной речью², что вызывает возражение:

I got taken to a party at Ted's.

Покажем другие примеры действия принципа *произвольное-непроизвольное*.

I have a sweet in my mouth.

I have got a stain on my sleeve.

I had a knife in my pocket.

I got some sand in my shoes.

I have two books in my bag.

I have got your book in my bag.

The room had no window.

The room got no sun.

I don't have enough time for Spanish.

I don't get enough time for tennis.

¹ Е.М.Гордон, И.П.Крылова. «Грамматика современного английского языка». Москва, 1980, стр. 70

² М.У.Блох. A course in theoretical English Grammar. Москва, 1983, стр. 176.

I have a pain in my side. (проблема)

I have a sore throat.

I get the pain when I breathe.

(непроизвольное ощущение)

As sure as you get an itch and scratch it, they will get some money and... spend it. (A. Matthews)

В русских предложениях показанное смысловое различие не обозначается:

У меня во рту конфета.

У меня в кармане был нож.

У меня в сумке две книги.

У меня на рукаве пятно.

У меня в туфлях был песок.

У меня в сумке твоя книга.

Ещё примеры:

I often go to the beach.

I don't often play football.

Tear the letter to pieces.

It often happens that I lose things. часто

It's a rare thing for me to get drunk. редко

The vase was broken into small pieces. на

Нам кажется, что при использовании наречий *often – frequently, seldom - occasionally (rarely)* следует руководствоваться принципом *произвольное-непроизвольное*.

При очевидном сходстве глаголов *will (would)* и *can (could)* в их служебной функции, различие между ними следует, по нашему мнению, проводить также по принципу *произвольное-непроизвольное* (см. §4, гл. IV).

She will read her newspaper at table.

читает (имеет обыкновение)

She can find time for cooking.

находит (удается)

Специальную служебную функцию выражения непроизвольности действия имеет глагол *to find*. Но об этом – специально в §5, гл. IV.

§4 Принцип абстрактное-конкретное

Friendliness is a sign of intelligence.

She irradiated happiness.

The love of money is the root of all evil.

Teaching children requires patience.

Thank you for being friendly. дружелюбие

She owes being happy to her parents.

You will get used to having money. к деньгам

I'll never forget your being patient to me.

терпение

He is impoliteness itself.

Children's persistence is really something

to be admired as well as endured. (A. Matthews)

Excuse his being impolite. невежливость

I can't bear her being persistent. настойчивость

Здесь мы извлекаем принцип *абстрактное-конкретное*. Заметим, что конкретное выражается в форме герундиального оборота, который, как правило, переводится на русский язык придаточным предложением. Предложение *You will get used to having money* переводится *Ты привыкнешь к деньгам*. Дословный перевод *Ты привыкнешь к тому, что у тебя есть деньги* указывает на конкретность ситуации.

Покажем другие примеры действия принципа *абстрактное-конкретное*:

Milk sours when kept too long.

He is cleverer than his brother.

Anyone would angry if spoken to

in that rough manner.

The little ones always know a good man from a bad one (a friend from a foe).

In what way do they keep Christmas?

The milk went sour. киснет; скисло

Now he knows better. умнее

I would be angry if...

The brothers are so much alike that I cannot tell one from the other.

In what way did they mark the occasion?

отмечают; отметили

He goes to school.

sculpture

foolishness

beauty

his love of the beautiful

judging by his appearance (gait)

Never get in a car with a stranger.

You are too hard on Ann.

He goes to school at a private school.

a piece of sculpture скульптура

a foolish thing глупость

a thing of beauty прекрасное

his love for his children

judging from his action (the style of the letter)

Help me into the car.

Don't be so hard to Ann.

В соотношении *know - cannot tell отличают – не отличаю* конкретность ситуации в предложении с *tell* подчеркивает *can*, который передает направленность восприятия и без которого *tell* в значении *определять, отличать* не употребляется (об этом отдельно в §4, гл. IV).

Различие между *one another* и *each other* следует проводить также по принципу *абстрактное-конкретное*.

§5 Принцип общее-частное

Глагольная форма *люблю читать* переводится:

I like reading.

I like to read in bed.

Использование герундия после *like* иногда объясняется тем, что он выражает занятие. А как объяснить использование инфинитива? Разве чтение лёжа перестаёт быть занятием? Здесь действует принцип *общее-частное*.

I prefer driving (to drive) there.

ездить (поехать)

I can't bear throwing (to throw)

бросать (выбросить)

old things (it).

It is as much as saying (to say) that...

говорить (сказать)

How right you are in saying (to say) that...

говоря (сказав)

I allow smoking (him to smoke).

курить (вообще; ему)

Take turn washing the car.

It's your turn to wash the car.

Приведём другие примеры действия принципа *общее-частное*:

He travels a lot.

He does much travelling alone.

He has read a lot.

He has done much reading during the past year.

I do no baking.

I don't bake cakes.

I have trouble sleeping.

I slept badly last night.

He never tells lies.

Nobody expected him to lie.

The teacher made jokes with the students.

Don't joke on this matter.

It's bad to make fun of people.

Who are you laughing at?

TV tires me.

That program makes me tired.

Leave the bills unpaid.

Don't pay the bill.

She is of great help to me.

She helps me with the housework.

I come home at six.

Yesterday I got home at six.

I see much of her.

I often see her at the office.

Относительно последнего предложения слева любопытно следующее: дословный перевод с русского на английский *Я часто вижу её I often see her* без обстоятельства места не несёт никакой информации. Модель *I see much of her* – специфически английская, очень работающая.

Приведём, на наш взгляд, интересный пример использования этой модели. *They have often been to Moscow* - это один из случаев употребления Present Perfect, когда выражается некий опыт, впечатление или представление на настоящий момент. Но о каком-то опыте или впечатлении можно говорить и на момент в прошлом. Перенесём в прошлое приведённый опыт: *They saw much of Moscow*. И здесь дословный перевод с русского на английский *Они часто ездили в Москву They often went to Moscow* без обстоятельства времени, скажем, *while living in Tula*, не несёт никакой информации.¹ Покажем разновидность этой модели и модель, синтаксически близкую ей:

I hope to see something of you

иногда

during the holidays.

I have had enough of her.

Она надоела мне.

Интересен следующий пример соотношения *общее-частное*:

I was lucky while in London.

I was lucky enough to see the sight.

I was lucky to have such teachers.

I was lucky enough to have Ann within call.

They were kind to me.

They were kind enough to put the car at my disposal.

¹ Бывают ситуации, когда время предложения определяется контекстом или каким-то членом предложения и необходимость в обстоятельстве времени отпадает.

We had fish for dinner.

I saw her at the station.

I didn't recognize him.

I was naive as a student.

I was naive enough to believe her.

В приведенном соотношении *общее-частное* на *частное* указывает *enough*. Заметим, что сказуемое двух последних предложений справа переводится с обстоятельством образа действия: *любезно предоставил; наивно поверил*. Ещё примеры такого рода:

He was foolish enough to join them.

по глупости присоединился

He was wise enough to be the first to leave.

благоразумно ушел первым

Заметим, что *to be wise enough to = to know enough to*:

...but he knew enough to keep silent.

благоразумно ничего не сказал

Покажем пример *частного* с *thing*:

It's important to be always on time.

The important thing is that you have come.

It's funny to get married to a foreigner.

The funny thing is that she doesn't speak English.

На русский язык эти модели переводятся одинаково: *Важно...; Забавно...*, как и модели с *lucky*: *повезло*.

Следующие два предложения с предлогом *из-за* переводятся сообразно соотношению их как *общее-частное*:

Из-за сурового климата в этом месте невозможно жить.

Из-за плохой погоды мы не поехали туда.

Its severe climate makes this place unbearable to live in.

We didn't go there because of the bad weather.

Заслуживает специального внимания предложение *He has a business to run*, в котором *to run* может показаться неоправданным, излишним. *To run*, по нашему мнению, «работает» на какую-то конкретную ситуацию, скажем: он управляет делом, у него нет времени на что-либо другое. Приведём другие предложения такого рода:

He has a family to think of.

He has three small children to take care of.

Эти предложения могут быть рассмотрены как частное проявление некоей «данности» (бизнес, семья, дети). Ещё примеры:

I have a visit to pay.

I have a meeting to go to.

Здесь инфинитив-определение не кажется лишним. Визиты и собрания не представляются некоей «данностью», хотя и можно допустить следующее:

I have visits on Sundays.

I have meetings once a week.

В следующих предложениях

I have a promise to keep.

I have a decision to make.

I have something to add.

I have nothing to declare.

«данности» нет, здесь нет соотношения *частное-общее*. Модель же частного сохраняется. Если *He has a business to run* возможно без инфинитива, *I have a promise to keep* без инфинитива – невозможно. Обладать обещанием, как обладают, скажем, семьёй, машиной, нельзя. Инфинитив-определение в этих предложениях очень органичен.

I have this ironing to do.

I have an apology to make.

Отметим различие в переводе приведённых предложений: в предложениях с «данностью» инфинитив может и переводиться, и не переводиться.

Он должен думать о семье.

У него семья. из контекста ситуация ясна

Я должен идти на собрание.

У меня собрание. очередное

Предложения же без «данности» имеют один перевод:

Я должен выполнить одно обещание.

Мне не нужно ничего декларировать.

Иногда инфинитив подобных предложений не поддаётся переводу, но его функция и смысл ясны: он указывает на конкретную ситуацию.

I have a complain to make.

У меня жалоба.

I have a lot of work to do.

У меня много работы.

Иногда же, вследствие лексического значения глагола, инфинитив может своеобразно отразиться на переводе.

She hasn't got a cent (to spare).

У неё нет ни цента (лишнего).

Отметим, что дословный перевод рассмотренных предложений с русского на английский, например, **Я должен выполнить одно обещание I have to keep a promise** «подводит», как это часто бывает. Почему именно? Модальный глагол **to have to** невозможен без контекста, за редким исключением. Должно быть названо обстоятельство, в силу которого приходится делать что-то.

I live a long way from the office. I have to get up early.

Исключение составляют случаи настоятельной необходимости:

Policemen have to wear uniforms.

You have to hang on to your treasures and throw out the garbage. (A. Matthews)

I have to have a map of the city to know exactly where I am. (I. Allende)

Сравним переводы на английский язык двух почти одинаковых предложений:

Я должна сделать доклад (за одну неделю).

I have a report to make.

I have to make the report in one week.

Из предложения справа ясно (the report), что о докладе и связанных с ним обстоятельствах (усилительное *one*) речь уже шла, и поэтому модальный глагол **to have to** здесь оправдан. Или: **I must keep my promise to Ann.** Но:

The woods are lovely, dark and deep.

But I have promises to keep,

And miles to go before I sleep,

And miles to go before I sleep. (R.Frost)

Зададимся вопросом: почему в русском переводе предложения **I have a report to make**, в котором мы отклонили использование **have to**, звучит **должен**? Такова особенность инфинитива-определения, который, как правило, переводится с оттенком модальности. Азербайджанский эквивалент рассмотренной модели очень помогает её усвоению: **Mənim gedəsi (görüləsi) iclasım (çoxlu işim) var.**

Предложение **На что ты жалуешься?** переводится **What do you have to complain about?** Английское вопросительное предложение строится в соответствии с моделью утвердительного предложения **I have a complain to make**. Оно как-бы корректирует русское предложение, устраняя некоторую логическую шероховатость его. Вопросительное слово **что** не согласуется со сказуемым **жаловаться**, поскольку жалоба ещё не заявлена. Сравним:

What is he complaining about so bitterly? На что он жалуется так горько?

Логически уязвимым также представляется говорить о долженствовании сделать что-то, ещё неизвестное, первый раз называемое (обещание, визит). Или просить то, в наличии чего ты не уверен. Сравним:

Have you got a few minutes to spare?

Can you spare me your break?

Вспомним употребление глаголов **fetch** и **bring**:

Fetch a chair if there is one in the room.

Bring the chair from the balcony.

Далее:

Is there anyone (anybody) to wait on us?

Can any of you wait on us?

You should have something to drink.

You should have a glass of tea.

В русском переводе смысловое различие этих предложений не обозначается:

Может ли кто-нибудь (из вас) обслужить нас?

Тебе следует выпить чего-нибудь (стакан чая).

Иногда в определенном контексте инфинитив-определение опускается:

I am going to faint. I shall fall if I don't have something (to eat).

You are hungry. You have had nothing (to eat) since morning.

I am hungry. What can you let me have (to eat)?

Покажем действие принципа **общее-частное** на уровне предлога:

He complained about his health (of the bad headache).

They spoke about sport (of yesterday's event).

Мы рассмотрели наиболее общие принципы функционирования языка, а именно: **слабая-сильная формы, один или два – два или больше, произвольное-непроизвольное, абстрактное-конкретное, общее-частное**. Принципы эти изложены во множестве модификаций. Но мы осознаём, что представленный материал может быть дополнен и обогащён.

§6 Принципы объективное-субъективное; реальное-нереальное

Рассмотрим принципы менее общие, так сказать, частные:

1) *объективное-субъективное*; 2) *реальное-нереальное*.

- | | |
|---|---|
| <i>1. It takes me an hour to get to the centre.</i> | <i>I take an hour to clean the flat.</i> |
| <i>It is of a problem to me to get the visa.</i> | <i>It is a problem for me to make dinner.</i> |
| <i>Your question is difficult to answer.</i> | <i>I find it difficult to answer your question.</i> |
| <i>You must learn English.</i> | <i>You should be harder on your son.</i> |
| <i>This river is dangerous to bathe in.</i> | <i>It's dangerous to bathe in this river.</i> |

Предложения последней пары могут показаться идентичными по содержанию: *В этой реке опасно купаться*. Однако различие по форме определяется именно смысловым различием: *опасность купания в реке* в первом предложении – объективный фактор, во втором предложении – это субъективный, привходящий момент. Следующее предложение иллюстрирует *объективное* в рассматриваемом соотношении: *Its colour makes the caterpillar hard to see*.

- | | |
|---|--|
| <i>2. It's time for you to go to bed.</i> | <i>It's time you went to bed.</i> |
| <i>I wish you to study abroad.</i> | <i>I wish you studied abroad.</i> |
| <i>He looks as if he has finished the test.</i> | <i>He acts as though he were rich.</i> |

В предложениях справа нереальность действия выражена посредством сослагательного наклонения. В последнем предложении обращает внимание *were* после *he*.

В учебнике Е.Е.Израилевича «Практическая грамматика английского языка» указывается, что в условных предложениях второго типа глагол *to be* употребляется в форме *were*.¹

- If he were here, he would help us.*
If I were you, I would accept their offer.

Далее в учебнике отмечается, что форма *were* часто заменяется в I и III лице единственного числа формой *was*, особенно в разговорной речи.

If he was here, he would help us.

Аналогичное суждение несколько иначе приводит А.Маклин в своей книге “Reference Guide to English” (стр.203): *were* обычно используется в письменных нереальных предложениях после *if* для всех лиц. Приведем предложение из письма: *I wish it was next Thursday now!* (Essential English, кн. II, ур. 13). Здесь тоже письменное нереальное предложение, хоть и после *wish*, а не *if*.

По нашему мнению, *to be* в сослагательном наклонении употребляется обычным образом, то есть в соответствии с лицами, но в известных случаях *was* заменяется формой *were*, а не наоборот. *Were* на месте *was* выражает принципиальную, так сказать, теоретическую нереальность условия или действия.

If I were you, ...
I wish he were here now.

В приведенном в учебнике предложении *If he were (was) here, he would help us* формы *were* и *was* выражают разные ситуации, скажем, *он за океаном* и *он поблизости*. Здесь нет замены, о которой без какого-либо объяснения говорится в учебнике. Предложим свой пример:

If I was (were) the manager, ...

Приведем еще одну пару предложений, иллюстрирующих принцип <i>реальное-нереальное</i> :	
<i>It is necessary for him to be present</i>	<i>It is necessary that he should be present</i>
<i>at the meeting.</i>	<i>at the meeting.</i>

Или: *He advised them to set out.*

He advised that they should set out.

Здесь *should* употребляется с Indefinite Infinitive со всеми лицами единственного и множественного числа независимо от времени сказуемого главного предложения и образует сослагательное наклонение. Сослагательное наклонение выражает нереальность действия в отличие от реальности соотносимых предложений. В учебнике же Е.Е. Израилевича это смысловое различие предложений не отмечается, они показаны как замена одного другим.

Интересны проявления действия принципа *реальное-нереальное* на уровне отдельных выражений, слов и предлогов:

<i>You are too late with your suggestions.</i>	<i>You can add suggestions of your own.</i>
--	---

¹ Е.Е.Израилевич и К.Н. Качалова. Практическая грамматика английского языка. Москва, 1953, стр.441.

*I love my flat.
Where is my beloved pipe?
He stayed out of politeness
His marriage to Ann is a bad mistake.*

Correct the mistakes.

*I will help you with the luggage.
Don't come to the lesson.
in the condition of the war
with the participation of the chairman
due to unforeseen expenses
under the circumstances*

*I would love to have a flat of my own.¹
Pilaf is the dish I love. любимая(ое)
You needn't stay just to be polite. из вежливости
His marriage with Ann is fixed on the
fifth of May.*

*или: Check it for mistakes. Исправь (Проверь) ошибки.
Search the car for illegal drugs.
That would help you towards buying the furniture.
... for any more lessons. на
with a war going on в условиях войны
with a few judges taking part с участием
in view of impending expenses ввиду
given the right circumstances при*

Смысловое различие приведенных пар предложений и выражений - несомненно. А.Маклин, чтобы избежать многословности, рекомендует заменить союзы *due to the fact (that)* и *in view of the fact (that)* на *since*², что представляется неоправданным. Каждый из приведенных союзов специфичен и используется в соответствующем контексте. Заметим, что различие между русскими союзами *так как*, *поскольку* не всегда осознается, но оно имеет аналогично английским союзам *because*, *since*. *Because* указывает на причину (cause), *since* же, как правило, отмечает уже известное обстоятельство, а если и указывает на причину, то она несущественная, менее значительная, чем та, которая обозначается союзом *because*.

Своеобразное проявление принципа *реальное-нереальное* находим в следующих предложениях:

These students are lazy.

I have been lazy to write him.

В русском переводе *ленился, ленилась, ленюсь* указанные смысловые нюансы не передаются. Или:

*The shopkeeper was asked to send
ten more paintings.*

*The English don't bother to learn other
languages.*

I don't bother to do baking.³

*The artist sent his paintings to the art gallery and
then he was asked to paint ten new ones. еще
десять(картин)*

Слова *more* и *new* передают соответственно наличие и отсутствие требуемых десяти картин. В русском переводе (*еще*) это различие не обозначается.

Объяснения приведенных выше примеров, возможно, имеются в каких-то учебниках или пособиях, но далеко не в каждом. Изучающему язык приходится полагаться чаще на самого себя, чем на счастливый случай найти где-то искомое объяснение.

§7 Принцип употребления инфинитива и герундия после глагола

Приведенная в §5 пара предложений *I like reading (to read in bed)* побудила нас к изложению некоторых соображений относительно использования инфинитива и герундия после глагола.

Некоторые учебники, в частности, учебник М.Ганшиной и Н.Василевской «Грамматика английского языка», выделяя глаголы, с которыми употребляется только герундий, называют целый ряд других глаголов, после которых употребляется как герундий, так и инфинитив. После приведенных в учебнике примеров читаем: «Но иногда в использовании этих двух форм имеется различие».⁴ Из этого замечания следует, что инфинитив и герундий в предложенных примерах используются на равных, выбираются произвольно. Рассмотрим два из предложенных примеров:

*Let's start writing (to write).
They continued working (to work).*

¹ Покажем третью ситуацию с выражением *своя квартира: I had a flat to myself У меня была своя квартира* (в моем распоряжении).

² Maclin Alice. Reference Guide to English. Washington, D.C., 1992, стр.388

³ Составной глагол *bother carrying* в предложении... *he would rather call 10 times... than bother carrying a map* (К. W. Christian) мы перевели бы *возиться*, т.е. словом, противоположным по смыслу слову *лениться*.

⁴ М.Ганшина и Н.Василевская. Грамматика английского языка. Москва, 1947, стр.122

В обоих предложениях за герундием, как нам кажется, предполагается какое-то содержание, указание на которое не только необязательно, но даже излишне; с инфинитивом же фразы не несут никакой информации, если не добавить к первой хотя бы дополнение, скажем, *a diary*. Или: **Let's start (I'm starting) to learn Spanish**. Во второй же фразе инфинитив после *continued* не представляется возможным, разве только как калька с русского языка.

В подтверждение нашего понимания герундия в приведенных примерах заметим следующее: после глаголов *begin (start)*, *finish*, *continue (go on)* к герундию при переводе на русский язык просится притяжательное местоимение.

They began working at six.

свою работу

Let's continue cleaning.

нашу уборку

Такое понимание герундия исключает ударение на нем. Заметим, что инфинитив после *continue* используется при передаче какой-либо абстрактной мысли:

The population of the Earth will continue to grow.

Имеющееся «иногда» различие в использовании инфинитива и герундия в учебнике М.Ганшиной раскрывается предельно кратко: герундий носит более общий, абстрактный характер, чем инфинитив. Сравнительная степень здесь нам кажется неоправданной.

Приведем пример, который ни под какое объяснение не подпадает:

She began learning English when she was ten.

When she was ten, she began to learn English.

Сказуемое обоих предложений переводится на русский язык *начала изучать*. Но за этими предложениями - разные смысловые ситуации. Из первого предложения явствует, что она знает английский; второе же предложение - такой информации не несет.

Некоторые учебники отмечают тенденцию к вытеснению инфинитива герундием в современном английском языке. Зададимся вопросом: почему с определенными глаголами (*enjoy*, *avoid*, *need*, *put off*, *suggest* ...) употребляется только герундий? Таково лексическое значение этих глаголов. Выбор одной или другой глагольной формы не может быть произвольным, он определяется логическим смыслом предложения.

I was encouraged to write a book.

I began writing this book a year ago.

He helped me in the writing of this book.

Использованные в этих предложениях инфинитив, герундий и отглагольное существительное - очень органичны, логически оправданны, никакая замена одного другим здесь невозможна. Сравним:

When she was ten, she began to learn English.

When he came over, he began taking off a lemon-yellow glove. (A. Cronin)

Использование инфинитива в первом предложении мы показали выше. Почему в аналогичном по ситуации втором предложении использован герундий? Просится следующее объяснение: изучать английский можно было и не начинать ни в 10 лет, ни позднее, а снять перчатки при входе в помещение - естественно. Аналогично:

When the waitress came back, she began wiping down the table... (J.Canfield)

Или :

He is slow in coming.

Он медлит с приездом.

He is slow to forgive.

Он нескоро прощает.

He is afraid to speak to Ann.

He is afraid of speaking to Ann.

Предложения второй пары переводятся на русский язык одинаково: *Он боится говорить с Анной*. Но использование инфинитива и герундия здесь - не произвольное, они передают определенную смысловую ситуацию: соответственно *удерживающий от разговора страх* и *страх перед последствиями разговора*.

Проведем параллель между использованием инфинитива и герундия в рассмотренных предложениях и прилагательного и наречия в следующей паре выражений:

as (it is) usual

как обычно

as it frequently is

как часто бывает

Прилагательное и наречие в этих выражениях определяется лексическим значением *to be*:

как это бывает (является) обычным

как это часто бывает (случается)

§8 Грамматическое и лексическое значение глагола и строй предложения

В свете вышеизложенного было бы уместно показать, как грамматическое и лексическое значение глагола определяют предложение.

I saw that she was crying.

I saw her crying.

В предложении слева *saw увидел (понял)* – глагол умственного восприятия; в предложении справа *saw видел* – глагол физического восприятия.

В следующем предложении оба глагола – глаголы умственного восприятия; *could* передает направленность восприятия: *видела; не понимала* (об этом специально в §4, гл. IV):

I could see that the men were exchanging signals, but I couldn't interpret them.

(I.Allende)

Без знания четырех грамматических значений глагола *to feel* трудно избежать ошибок при использовании его.

I feel bad.

глагол-связка

I feel badly about his return.

полнозначный глагол (непереходный)

I felt the insult deeply.

полнозначный глагол (переходный)

I can feel the table shaking.

глагол физического восприятия

I feel it to be true.

глагол умственного восприятия

Различие в переводе следующих, можно сказать, одинаковых предложений объясняется тем, что глагол первого предложения – переходный, а второго – непереходный:

Она хорошо готовит.

She is good at cooking.¹

Она быстро работает.

She works quickly.

Далекий от текста перевод первого предложения определяется отсутствием обязательного в английском синтаксисе прямого дополнения после переходного глагола (см. §5, гл. III).

Покажем, как лексическое значение глагола определяет грамматический строй предложения.

She didn't insist that I (should) go.

Она не настаивала, чтобы я ехал.

She didn't want me to go.

Она не хотела, чтобы я ехал.

В следующих предложениях грамматический строй определяется лексическим значением глагола *to like нравится; хотеть*:

I like it when she sings.

Мне нравится, когда она поет.

I like her to sing.

Я хочу, чтобы она пела.

Или: *Which girl do you like better (best)?*

больше (больше всего)

Which book interests you more (most)?

больше (больше всего)

I want your advice very much.

очень

I need your advice badly.

очень

Наречие *badly очень (сильно)* органично с глаголами, так сказать, отрицательно заряженными:

He is badly ill (injured).

My leg aches badly.

Относительно наречия *well* с глаголом *like нравится* отметим, что оно употребляется, как правило, в сравнительной и превосходной степени:

What do you like best about Baku?

Но: *Which do you like more, town life or country life?*

The longer I listen to Ted the more I like him.

В первом предложении сравниваются разнопорядковые вещи, потому – не *better*, а *more*; во втором предложении – сравнения вовсе нет.

В §5, гл. I мы показали соотношение глагольных форм *to like reading (to read in bed)* по принципу *общее-частное*. Читать лежа – это, действительно, частный случай чтения вообще. Предложим другое, дополнительное объяснение соотношения этих глагольных форм с точки зрения лексического значения глагола.

С глаголом *like* в значении *любить-предпочитать; иметь привычку; находить правильным* используется инфинитив:

I like to go on holiday in summer.

I like to get up early.

¹ Предложение *She is no good at cooking* нельзя переводить как отрицательную форму приведенного предложения, с чем мы постоянно сталкиваемся. После местоимения *no* следует увидеть *good* существительное: *От нее никакой пользы в готовке.*

I like to tell the truth.

С герундием же *like* означает *наслаждаться*, и после *like* в этом значении герундий может выразить и занятие как таковое (общее), и его конкретный случай (частное):

I like walking (in the snow).

Поскольку *love любить* не предполагает выбор, предпочтение, постольку после него инфинитив и герундий употребляются на равных.¹

С глаголом *плакать* сказуемое *не хочу* переводится *hate*:

I hate her to cry.

но: *I don't like her to trouble.*

Я буду дома в семь имеет два варианта перевода:

I shall be home at seven.

приду

I shall be at home at seven.

буду находиться

Различие ситуаций показывает *at* после *be* во втором предложении; в русском же предложении – только смысловое ударение. Или:

I will be home for Christmas.

Я буду дома на Рождество.

I shall be at home at Christmas.

Я буду дома на Рождество.

Здесь различие ситуаций показано отчетливее; в русских же предложениях – его никак не обозначишь.

Покажем *to be* в значении *ходить, ездить*:

Your English is poor. You must have been to a bad teacher.

был (ходил)

Have you been to London?

был (ездил)

Предлог *to* в приведенных предложениях определяется значением *to be*. Некоторые учебники дают этому механическое объяснение: после *been – to*, упуская из виду *How long have you been in London?*

Интересен в приведенных ниже предложениях глагол *come* в значении *возвращаться*, буквальном и фигуральном.

Мы уже приводили предложения *I come home at six* и *Yesterday I got home at six* как один из примеров соотношения *общее-частное*. Глагол *come* переводится *прихожу* (с работы, то есть возвращаюсь), *got – пришла* (добралась, попала). Такое различие по смыслу между *come* и *get* в русском языке не обозначается.

I was sorry to come away.

Мне было жаль уезжать.

Come показывает, что уезжал туда, откуда приехал, то есть возвращался. Почему не *to return home*?

Потому что речь не о доме, а о месте, откуда было жаль уезжать. Или:

I came away and left him to himself.

Я уехала и оставила его одного.

Другие примеры:

The light went (came) on at six.

зажётся (после того, как погас)

The red light winks out. A green light comes on.

... Зажигается зеленый свет.

The Berlin wall came down.

The dog got (came) loose.

вырвалась (отвязалась)

The button came off.

отстегнулась

В предложениях

Would you like to come to the concert with me?

Do you mind my coming with you?

come – не ошибка, как это может показаться, он передает то, что идешь не сам, а с кем-то.

В следующих одинаковых по ситуации предложениях использование Present Indefinite и Present Perfect в придаточных времени определяется лексическим значением глаголов, разных по характеру протекания действия:

We shall have tea when Ann comes.

We shall have tea when Ann has baked the cake.

Аналогично:

He was to arrive on Monday.

He was to have prepared the documents.

В.Л.Каушанская говорит о Present Perfect в придаточных с *when, till, before, after* как об одном из случаев использования этого времени, добавляя, что оно переводится на русский язык будущим временем.² Нам кажется, следует говорить о выражении будущего времени придаточных времени

¹ См. Michael Swan. Practical English usage. Москва, 1984, 362.

² В.Л.Каушанская. Грамматика английского языка. Ленинград, 1985, стр. 94

настоящим, которое, в зависимости от лексического значения глагола, может быть Simple или Perfect.

Оборот *хлопнув дверью* переводится *with a slam of the door*. Глагол *slam* по своему лексическому значению исключает возможность перевода *having slammed the door*. Глагол же *close* при переводе оборота *закрыв все окна* допускает оба варианта перевода соответственно ситуации:

She slept with all the windows closed. *Having closed all the windows she left the room.*

Использование предлогов *on* и *to* с существительным *feet* в следующей паре предложений также объясняется лексическим значением глаголов *rise* и *jump*, разных по направленности действия (об этом отдельно в §2, гл. II).

He rose on his feet. *He jumped to his feet.*

Определенную сложность представляет употребление глаголов *remember* и *forget*. Оба глагола имеют одновременно положительное и отрицательное значение: *помнить – не забывать, забывать – не помнить*.

Но: *Remember our friendship.* *Помни ... (просьба)*
Remember to buy wine. *Не забудь ... (напоминание)*
Remember to thank the girl for the book.
Always remember to say "Please" when... *Никогда не забывай...*
I didn't remember to take my umbrella *забыл (не помнил)*
with me.
Did you remember to buy wine? – Yes, I *Не забыл ... ? – Нет, не забыл.*
remembered to do that.

Последние два примера отражают, так сказать, необязательность действия.

Приведем примеры с противоположной ситуацией:

Don't forget to turn off the lights. *Не забудь... (предупреждение)*
Don't forget to date the letter.
I forgot to plug out the iron. *забыл (о положенном)*
I quite forgot to pay him for the work.
I remembered to lock the door. *не забыл (remembered –*
экономичнее, чем *didn't forget*)

I remembered to send him a congratulatory card.

Вопрос *Ты помнишь...?* переводится:

Do you remember where you put the papers?
Can you remember how to do it (how you did it)?

Can во втором предложении передает направленность умственного восприятия. Отрицательная форма *could* в следующем предложении передает отсутствие такой направленности:

It hurt that he couldn't remember my name. *Было больно, что он не помнит мое имя.*

Покажем глагол *go* в значении *действовать, функционировать*, которое не всегда угадывается.

Go slow(ly). *Будь (действуй) осмотрительна.*
Get the tape-recorder going. *Заведи магнитофон.*
Get going! *Пошевеливайся! (действуй)*
Fine art is that in which the hand, the head
and the heart go together. (O. Wilde)
Coffee was the only thing that kept me going.
He won't go without anything to eat. *не работает (не функционирует)*
He was running as hard as he could go.

Но: *He hit him as hard as he could.*

В последней паре предложений заслуживает внимания выражение *as hard as he could (go) изo всех сил*. Буквальный перевод его: *так сильно как мог ударить (действовать)*. В первом предложении – процесс, потому – *go*; во втором предложении – нет процесса. Мы видели в одном учебнике рукой учителя исправленное *go* на *do*:

I know mother will be cooking and baking now as hard as she can go. (Essential English)

Позволим себе немного отклониться от предмета разговора. В приведенном предложении слово *now* тоже может смутить; *now* здесь имеет значение *уже*. В словаре Гальперина это значение *now* не приводится. Заметим к слову, что в ряду приведенных в словаре значений находим *now* в

значении союза, который в начале предложения связывает его с предыдущим: *a, так вот, и вот*. Приведенные на это значение примеры - очень выразительны:

Now Barabbas was a robber.

Now it chanced that ...

Первое предложение мы бы перевели *Варавва же был разбойником* вместо предложенного в словаре *А этот Варавва был разбойником*. Функция *now* здесь – вводить противоположный смысл. Кому противопоставлен Варавва – известно. Второе предложение мы бы перевели *Случилось же так, что ...* вместо предложенного в словаре *И вот оказалось, что ...*

Будем думать, что погрешности словарей стимулируют творческую мысль изучающего. Однако продолжим.

§9 Принцип употребления местоимений *some, any*

Ранее, в §7, мы показали использование инфинитива и герундия, исходя из лексического значения глагола и логического смысла предложения в целом, иногда вопреки положениям отдельных учебников и утверждаемой тенденции вытеснения инфинитива герундием в современном английском языке.

Рассмотрим логику употребления неопределенных местоимений *some, any*.

Как непреложную истину изучающие язык усваивают следующее правило: *some* употребляется в утвердительных предложениях, а *any* – в вопросительных и отрицательных, а также в условных предложениях; исключение составляют вопросительные предложения, выражающие просьбу и предложение.

I have some money.

Но: *Can I have some fish?*

Have you any money?

Would you like some fish?

I haven't any money.

May I help you to some fish?

If I get any money, we will go there.

В следующих предложениях просьба и предложение несколько затуманены:

Where can I get some cigarettes?

Why don't we buy some wine?

Why don't you ask somebody to help you?

Приведем случаи употребления *some* вопреки изложенному правилу:

Where did she see some dresses?

You will feel better if you have something to eat.

Who has done some of the work?

В первом предложении мы не можем спрашивать о местонахождении неизвестных вещей, значит, о каких-то платьях речь уже шла. Во втором предложении наличие какой-то еды не ставится под сомнение. Из третьего предложения ясно, что часть работы кем-то выполнена, мы лишь хотим знать, кем именно. И уже совершенно несомненно наличие рыбы, которую мы просим или предлагаем. Для сравнения приведем следующие предложения:

Did she see any dresses in the shop? – No, she didn't.

Is there anything to eat? – No, none.

Has any of the work been done? – No, none.

Предлагаемое во всех учебниках правило употребления *some, any*, объясняя частное, упускает из виду общее. Например, в учебнике Т.М.Новицкой употребление *some* в вопросах к подлежащему отмечается как исключение из принятого правила.¹ Нам кажется, что употребление *some, any* должно объясняться из одного принципа: если наличие какого-либо качества или количества не ставится под сомнение, *some* не заменяется на *any*. Этот принцип предлагает нам лучший из учебников - сам язык.

Who wants to get some more information?

Can you smell something burning?

What are some of the differences between being married and being single?

Are you waiting for someone?

I can't bear asking people for something. (A. Matthews)

I'm going to faint. I shall fall if I don't have something.

If someone takes a dislike to you, they make your life hell. (“Speak out”)

¹Т.М. Новицкая, Н.Д.Кучин практическая грамматика английского языка. Москва, 1983, стр.48

What if someone else is looking for your ring? (A. Christie)

Слова *some, someone, something* в этих предложениях в безударном положении. Это – частный случай общего правила: ранее названный, то есть известный или предполагаемый предмет (лицо) не может стоять под ударением в предложении, поскольку не является носителем основной информации.¹ Исключения составляют логические ударения. В предложениях

If you want anything, give me a call.

If kids want something, they don't quit. (A. Matthews)

anything – ударное, *something* – нет. Аналогичный пример:

Why do you not ask anybody to help you? собственнo вопрос

Why don't you ask somebody to help you? вопрос-совет

Приведем случаи употребления *some* перед исчисляемым существительным в единственном числе в значении *какой-то*:

What is the noise? – The children are playing some game.

He is held guilty of some criminal offence.

I have read it in some book.

He went to meet some friend of his.

He speaks some foreign language.

В этих предложениях *some* придает предмету известную определенность, хоть предмет и не определяется. Мы слышим специфический шум игры, просто назвать ее не можем. Приравнение *some* в таких предложениях к *a (an)*, как это встречается в некоторых учебниках, – неправомерно.

Употребление *any* в утвердительных предложениях в значении *любой* – известно.

I like any fruit.

You can come any time.

В следующих утвердительных предложениях *any* определяется подразумеваемым в них отрицанием (*an implied negative*):

I am too old to make any plans.

We were too tired to do anything.

He is too polite to say anything about it.

Следующие предложения – утвердительны по форме, но отрицательны по смыслу:

Jack of all trades is seldom good at any. (поговорка)

I have lost any hope to return home.

He had hardly any of education.

It's bad to make fun of anyone.

I find it difficult to give you any advice.

Hardly anyone goes to see him.

Take hedge lest any man deceive you.

Наконец, покажем *some, any* в грамматическом значении наречия степени.

I want some warmer water.

They were some 50 in number.

Your flat isn't any larger than mine.

I can't wait any longer.

We don't think any the worse of him for being a figure of fun.

В словаре Гальперина *any* в грамматическом значении наречия приводится, но не указывается, что это – наречие степени, несмотря на то, что во всех примерах *any* стоит перед сравнительной степенью прилагательного или наречия.

Is that any better?

He doesn't live there any longer.

В вольном переводе предложения необходимо осознавать буквальный смысл слов:

I can't wait any longer. ... *больше* (=сколько-нибудь дольше).

В заключение приведем специфически английский отрывок:

I don't know what to write about ... So, rather than me telling you anything (unless you ask me something specific to tell about), it is you who would

¹ Заметим к слову, что ударение – это один из способов передать значение артиклей, наряду с порядком слов и с помощью специальных слов: *один, какой-то, какой-нибудь* – для *a*; *этот, тот самый* – для *the*. В предложении *I say "a" teaching method not "the" teaching method* сами артикли поставлены под ударение.

have things to write about.

Переведем его:

*Я не знаю о чем писать ... Чем мне сообщать тебе
что-то (если ты не просишь меня сообщить о чем-то определенном), это
ты должна бы написать.*

Оборот *rather than* ... содержит скрытый отрицательный смысл, потому – *anything*. Придаточное же условия *unless* ... имеет очевидный отрицательный смысл, но в нем допускается возможность обращения за какой-то информацией, потому – *something*.

Отметим фразу *it is you who would have things to write about*, которая прибавляет специфичности этому отрывку. За ней мы угадываем довольно подробно рассмотренную нами модель *I have something to add* *Я должна (хочу) добавить.* (§5, гл.I)

Приведенные примеры многообразного использования *some, any* подтверждают необходимость руководствоваться логикой при использовании той или иной единицы языка в предложении. Английский язык по природе своей требует этого. Механическое следование правилам, в частности, вышеприведенному относительно употребления *some, any*, неэффективно, оно не развивает чувство языка.

§10 *Perfect Infinitive* после *should, ought to, needn't*

Заслуживают внимания часто встречающиеся в учебниках пространные объяснения использования *Perfect Infinitive* после модальных глаголов *should, ought to, needn't*. В этих объяснениях, нам кажется, также упускается из виду общее, принципиальное. В учебнике В.Л.Каушанской читаем: когда *should* относится к прошлому, *Perfect Infinitive* показывает, что обязательство не было выполнено.¹ Е.Е.Израилевич более конкретен: *should* в сочетании с *Perfect Infinitive* выражает порицание или упрек.²

You should (ought to) have helped him.

Верно, что здесь выражено порицание. Но то же порицание выражается и с *Indefinite Infinitive*:

You shouldn't be that cruel to him.

You ought to be grateful to him.

И никакого порицания в следующих предложениях с *Perfect Infinitive*:

It was a great party. You ought to have come.

- *I had a difficulty talking to a foreigner yesterday...*

- *You ought to have said just "thank you".*

What should I have done to prevent that?

Предложение *You should have spoken to Ann* может в зависимости от контекста выражать и упрек за невыполненное обязательство, и субъективное мнение говорящего без какой-либо эмоциональной окрашенности с соответствующими смысловыми ударениями.

И вовсе неубедительно объяснение употребления *should* с *Perfect Infinitive* для выражения действия, которое должно было произойти, но не произошло. В учебнике Т.М.Новицкой почему-то не учитывается обратная ситуация, когда в отрицательном предложении выражается действие, которое не должно было произойти, но произошло.³

Далее, *needn't* с *Perfect Infinitive*, согласно названным учебникам, употребляется для того, чтобы выразить, что лицу, о котором идет речь, не было необходимости совершать действие. А разве *needn't* с *Indefinite Infinitive* не то же самое выражает? Различие лишь в том, что в одном случае *needn't* относится к прошедшему времени, а в другом – к настоящему времени. Поскольку модальный глагол *need* (в отличие от *can, may, have to, to be to* и так же, как и *should* и *ought to*) не имеет формы прошедшего времени, с ним для обозначения прошедшего времени употребляется *Perfect Infinitive*.

Perfect Infinitive после *should, ought to, needn't* может объясняться только отсутствием формы прошедшего времени у этих модальных глаголов, лексический смысл которых не меняется в зависимости от времени, в котором они употребляются. Представляется некорректным выражение *should* в сочетании с *Perfect Infinitive*. Это - не сочетание, это - единственная возможность употребить *should* в прошедшем времени.

¹ В.Л.Каушанская. Грамматика английского языка. Ленинград, 1983, стр.125

² Е.Е.Израилевич и К.Н. Качалова. Практическая грамматика английского языка. Москва, 1953, стр.235

³ Т.М.Новицкая, Н.Д.Кучин. практическая грамматика английского языка. Москва, 1983, стр.70.

Покажем модальный глагол *to be to*, когда он и с Indefinite Infinitive, и с Perfect Infinitive выражает действие, которое должно было произойти, но не произошло.

He was to come at six.

He was to have made this test.

Perfect Infinitive во втором предложении объясняется лексическим значением *make*, отличающимся от *come* характером протекания действия.

Отдельно отметим неоправданное приравнение *should* и *ought to* по значению в некоторых учебниках.

Приведем еще более неубедительное суждение относительно модальных глаголов: *must* и *have to* имеют одинаковое значение в утвердительных предложениях, но разные значения – в отрицательных предложениях.

You mustn't go (you are not allowed to go).

You don't have to go (you can choose whether or not to go).

Приравнение *must* и *have to* ни в каком случае недопустимо. Между этими модальными глаголами существенное различие. Именно различием по существу объясняется то, что *have to* подчиняется правилу согласования времен, а *must* – нет. *Must*, выражающий долженствование или этический долг, выходит за рамки Past Indefinite. Сравним:

He said that he had to meet Ann.

He said that he must look after Ann. *должен*

Что касается *must* в отрицательных предложениях, здесь следует говорить о дополнительных смысловых оттенках, которые *must* приобретает с *not*, аналогично дополнительному смысловому значению *couldn't не справилась*, используемого наряду с *wasn't able to*, в отличие от *couldn't не умела*. Покажем:

She mustn't give up learning English.

не должна (объективно)

She mustn't leave the children behind.

не должна (этический долг)

You mustn't speak to Ann.

Не смей...

You mustn't feed the animals.

... запрещается.

Приравненные по значению *should* и *ought to* неоправданно соотносятся с *must* и *have to* как не такие сильные.

Русское *должен* включает в себе целый ряд смысловых значений. Перевод этого слова на английский язык представляет определенную трудность для изучающего. Позволим себе популярно изложить смысловое различие модальных глаголов, которые переводятся на русский язык *должен*.

must – объективная необходимость; этический долг

You must study English.

*You must take care of your parents.*¹

should – субъективное мнение (следует); заведенный порядок

You should be harder on your son.

You should be wearing an apron.

Соотношение *should* и *must* иллюстрирует фраза *It's not a should, it's a must* Это - не пожелание, это - необходимость.

have to – в определенных обстоятельствах (приходится)

I have to make dinner.

He has to get up early.

ought to – назидание (надо бы, азерб. *gərək*)

You ought to have told him at once.

You ought not to drive.

to be to – предварительная договоренность

When is the wedding to be?

He is to come at six.

Перевод всех приведенных модальных глаголов словом *должен* вполне органичен.

Есть ряд составных сказуемых с глаголом *to be*, которые также переводятся *должен*.

to be due (scheduled) – положено по графику, расписанию

The train is due at six.

I am scheduled to take my vacation this week.

to be supposed (expected) – предполагается (ожидается)

¹ Есть *must* в сравнительно узком значении долженствования, подчинения:

I must go.

How long must we go on working?

He is supposed to come to the party.

He is expected to return in May.

to be bound – связанность обстоятельствами

He is bound to come tonight.

I'm bound to say about that.

Отдельно скажем о вспомогательном глаголе *shall* с оттенком модальности. *Shall* со II и III лицами, как известно, выражает самые разные оттенки волеизъявления говорящего, в том числе и долженствование.

You shall not judge all the people of a country by the one person with whom you have had a problem. (A. Matthews)

The contract shall provide payment in cash.

Зададимся вопросом: кто чувствует себя увереннее – русскоязычный, изучающий английский, или англоязычный, изучающий русский?

Приведем целый спектр оттенков глаголов *хотеть, любить, заставлять*.

хотеть: want, like (love), wish, mean, feel like, care for.

I want you to learn English.

I would like (love) to visit her.

I loved coffee and she loved tea

That was the reason we couldn't agree. (СТИШОК)

I wish you to come tonight.

She doesn't wish it to be talked of.

I mean to do it next week.

I didn't mean to hurt you.

I feel like crying.

Would anyone care for coffee?

- What about some drinks?

- I don't care for anything right now.

- Eat some more salad.

- I won't. He хочу.

Заметим, что *will*, выражающий отказ, на русский язык переводится *не хочу*.

любить: like (love), enjoy, be fond of, be in love with, care for, thrive, to have a soft spot for, not to object to.

I like (love) roses (these girls).

I enjoy hunting.

She is fond of fine dress (her son).

They are in love with each other.

I don't care for olives.

The American in his home doesn't object to being seen by everyone – he actually likes it.

Potatoes thrive in sandy ground.

I have a particularly soft spot for the quiet life of those people.

заставлять: make, force on, compel, drive, start, bring oneself to, keep waiting.

He made me wash the car.

I was forced on to buy a car by Ted.

She was compelled to give up smoking by illness.

He was driven to steel by hunger.

His offer started me learning English.

I couldn't bring myself to do that.

Впечатляет точность передачи смысловых оттенков существительного *место: place, scene, spot, space, room, somewhere, location.*

Your watch is in its place.

The police arrived at the scene of the crime.

The police arrived on the spot the body had been discovered.

I don't have enough space in my room for a piano.

*The piano would take much room.
I have somewhere to stay.
The house is nice and the location is great.*

Следующие предложения переводятся со словом *место*:

<i>Put them away.</i>	<i>Положи их на место.</i>
<i>You can arrange it through a travel agent where you are.</i>	<i>...через агента на месте.</i>
<i>You may have your parcels wrapped and tied then and there.</i>	<i>... могут упаковать на месте.</i>
<i>Stay where you are.</i>	<i>Стой на месте.</i>

В приведенных примерах на уровне слова вновь заявляет о себе характерная для английского языка удивительная точность в передаче конкретного смысла.

В этой главе (§§1-6) мы сформулировали наиболее общие принципы, которые определяют способы и средства выражения конкретного смысла. Поскольку конкретный смысл неразрывно связан с определенным контекстом, покажем на примерах и фактор контекста.

- | | |
|--|---|
| 1. <i>There is no milk in the shop.</i> | <i>They have no milk in the shop.</i>
(<i>They</i> - формальное подлежащее) |
| 2. <i>I chanced to meet Ann.</i> | <i>I met Ann by chance.</i> |
| 3. <i>They are short of money.</i> | <i>Money is scarce with them.</i> |
| 4. <i>I have something pleasant to tell him.</i> | <i>In such a situation I must tell him
something pleasant.</i> |
| 5. <i>I haven't a pen or a pencil.</i> | <i>I have neither a pen nor a pencil.</i> |
| 6. <i>There are three windows in the room.</i> | <i>The room has three windows.</i> |
| 7. <i>I was told that ...</i> | <i>They told me that ...</i>
(<i>They</i> - формальное подлежащее) |

В приведенном ряду примеров переводы предложений первых трех пар отличаются только порядком слов:

<i>В магазине нет молока.</i>	<i>Молока нет в магазине.</i>
<i>Я случайно встретил Анну.</i>	<i>Я встретил Анну случайно.</i>
<i>У них плохо с деньгами.</i>	<i>С деньгами у них плохо.</i>

Различие в переводе предложений четвертой пары едва ли кто-нибудь заметит, хотя оно и заслуживает внимания:

Я должен сказать ему кое-что (что-то) приятное.

Переводы остальных пар предложений, несмотря на их различие в отношении к контексту, ничем не отличаются.

*У меня нет ни ручки, ни карандаша.
В комнате три окна.
Мне сказали, что ...*

В предложении *Наш дом - очень большой* и подлежащее *дом*, и сказуемое *большой* стоят под ударением. Добавим к этому предложению фразу *для одной женщины*. Создавая определенный контекст, эта фраза не меняет строя предложения, лишь снимает ударение с подлежащего. При переводе же на английский язык мы имеем, можно сказать, два варианта одного предложения:

<i>Our house is quite a big one.</i>	<i>Ours is quite a big house for one woman to run.</i> (Essential English)
--------------------------------------	---

Возможность двух вариантов перевода такой «нейтральной» фразы, как *Нас трое*, трудно предположить. Между тем:

<i>There are three of us.</i>	<i>We are three in number.</i>
-------------------------------	--------------------------------

Как видим, одно предложение, даже фраза, может иметь два варианта перевода, в данном случае, в зависимости от отношения к контексту. Именно с этого наблюдения мы начали наш экскурс в стихию языка. Продолжим его в следующей главе.

ГЛАВА II

Логичность как специфическая особенность английского языка

§1 Логичность как практическое руководство при переводе на английский язык

Не разговаривайте может быть обращено и к разговаривающим, и к неразговаривающим:

Stop talking.

Keep silent .

Keep silent нельзя смешивать с *Keep silence* *Соблюдайте тишину*¹. Заметим, что предложения с *keep* часто переводятся на русский язык отрицательной формой.

Keep cool.

Не горячись.

Keep well.

Не болей.

Keep warm.

Не замерзни.

Keep in.

Не высывайся (выходи).

Keep in touch.

Не пропадай.

Объяснение, возможно, - следующее: предложения с *keep* заключают в себе одновременно положительный и отрицательный смысл, другими словами, просьбу и предупреждение.

Keep cool.

Держись хладнокровным. Не горячись.

Обозначение положительного смысла в английском предложении, на наш взгляд, и логичнее, и грамматически экономнее.

The noise kept me awake.

не давал спать

We kept the children up.

не укладывали

He keeps his dog loose.

не привязывает

This coat will keep you dry.

... не будет промокать.

I will keep fighting for...

Я не перестану бороться за ...

Но: *She keeps herself tidy.*

Она всегда опрятная.

Keep your powder dry.

Держи порох сухим.

В последних двух предложениях не допускается иное, кроме обозначенного, значение, потому - перевод дословный.

Приведем аналогичные примеры с другими глаголами: *hold, put, sit, leave, stay.*

Hold the line.

Не вешай трубку.

Hold the camera still.

Не двигай камеру.

She holds the windows open.

Она не закрывает окна.

Put the box down.

Положи коробку . = Не держи в руках. но: Put the box on the table.

Sit down.

Сядь. = Не стой. но: Be sitting.

Leave the light on.

Садись. = Не вставай.

Leave the bills unpaid.

Не туши свет.

You stay out of it.

Не оплачивай счета.

I prefer to stay in.

Не впутывайся-ка ты в это.

В последнем предложении *stay in* передает и то, что предпочитается, и то, чему противопоставлен выбор. Обозначение отрицательного смысла в русском предложении представляется неорганичным.

Приведем другие примеры подобной «неорганичности»:

Я не ложилась спать до 12 часов.

I was up till 12.

Я не сплю ещё.

I am still up.

Я не шучу.

I am serious.

Магазин не закрывается.

The shop remains open.

Молоко не скисло?

Is the milk sweet?

Это - ничьё озеро.

It's anybody's lake. (сказка)

В следующих предложениях *until пока не* ориентирует на отрицательную форму перевода:

¹ Аналогична логика двух вариантов перевода фразы *Там спокойно:*

I'm going to Sheki for a holiday because it's quiet there. I study at the library because it is quiet.

В предложении справа *it* – личное местоимение *она*, т.е. библиотека, тишина в которой – положена. Вольный перевод фразы не передает этот смысловой нюанс. Покажем азерб.: Орда сакитчиликдир; Ора сакитчиликдир.

Stay in Baker Str. until you get to Market Str. Не сворачивай ...
Stay here until you hear from me. Не уезжай ...
He sat there until she came back. Он не ушел ...

Не ограничимся формальным показателем. Сделаем логический анализ последнего предложения. О том, что он сидел там, было известно ранее, иначе было бы не *there*, а *in (over) there*. Смысл сообщения в том, что он сидел там (*sat* стоит под ударением) до её возвращения, т.е. не ушел.

Приведем аналогичный пример без *until*:

It has been off-and-on all night, but these people hang in there. ("Forrest Gump") ...но эти люди не расхотелись.

Покажем два собственно отрицательных предложения:

Don't worry about me. Не волнуйся обо мне. (ограждение от возможного волнения)

Don't worry. Успокойся. (просьба перестать волноваться; отсутствие дополнения и ударное don't говорят о том, что причина волнения известна)

или: *Don't be so impatient. Имей терпение.*

Далее:

Тебе не следует выходить может ориентировать и на дом, и на «улицу»:

You look ill. You should stay in. It is late. You shouldn't go out.

Сообщение *Я еду в Париж на следующей неделе* может иметь значение и для оставляемого места, и для места отправления:

I am leaving for Paris next week. I am going to Paris next week.

Вчера я не ходила в офис может отражать определенную ситуацию либо дома, либо в офисе:

I stayed home from the office yesterday. It was my birthday. I didn't go to the office yesterday. I know nothing about what happened.

Меня не будет здесь в мае:

I will not be here in May. (не приеду ещё) I will stay away from here in May. (буду в другом месте)

Её часто не бывает дома не поддается дословному переводу:

She is often away from home.

или: *When you were away from me you were still present in my art. (O.Wilde) Когда ты не был со мной...*

The manager allowed me to stay away from work. разрешил не приходить

In your condition you must lay off work entirely. нельзя работать

Но: *I couldn't bear all it if I had missed you. не встретила*
We took a taxi not to miss the train. уснуть (to catch – нонсенс)

В предложении *Затем он рассказал нам о себе* слово *затем* может отражать две разные ситуации: скажем, после обеда или после паузы в повествовании:

Then he told us about himself. He went on to tell us about himself.

Приведем два предложения с *on*, близким по значению *on* в *to go on*.

Let's go on to the platform. Пройдемте на платформу.

She walked on to the stage. Она прошла на сцену.

В обоих предложениях одна ситуация: сначала пришли куда-то(на станцию, в зал), затем продолжили путь. Без понимания изложенной ситуации перевод глагола *поднялась*, вполне органичного в предложении со сценой, был бы затруднителен. Аналогично:

She came over to the table. Она прошла к столу.

The boy gets up and steps over to the bus. ... и идет к автобусу.

Предлог *over* объясняется той разницей в ситуации, что платформа и сцена – это относительно самостоятельные места станции и зала, а стол и автобус – это часть комнаты и автобусной остановки, о продолжении пути говорить не приходится, потому – *over*. Или:

I saw a girl entering the restaurant. When she came over,.. Когда она прошла, ...

В предложении *Ann is coming over to see us tonight* предлог *over*, нам кажется, передает русское *заглянет* (по пути, заодно). Несколько иная ситуация в предложении *She walked across to look at it*

Она прошла посмотреть на него. Нам кажется, *over* в приведенных предложениях определяется наличием объекта (стол, автобус), в предложении же с *across* – объекта нет.

М.Суон (“Practical English Usage”, 7) отмечает, что *over* обычно не используется в трехмерном пространстве. Предложению из названной книги ***He walked across the room, smiling strangely*** противопоставим своё: ***When he came over, he began taking off ...*** (A.Cronin) ***Когда он пошёл***, из которого ясно, что вошедший поравнялся с каким-то объектом, тогда как ***walked across the room*** ***шел по комнате*** не подразумевает какой-либо объект.

Покажем предложение с четко обозначенным объектом после *over* и предложение с *across*, не предполагающим какой-либо объект:

He wheeled himself over to the TV and turned it off. (“Forrest Gump”)

She paraded in full academic regalia across the graduation stage. (J.Canfield)

Нам кажется, фактор трехмерного пространства вряд ли определяет здесь выбор предлога. В близких по значению предложных фразах *across the world* и *all over the world* предлог *over* с усилительным *all* передает *от края до края*. Предложной фразе *across the world (desert, ocean...)* представляется идентичной фраза *through the forest (rain, snow...)*: они передают условия передвижения.

Обратим внимание на перевод глагола *станет* в следующих предложениях:

In two years he will become a doctor. I’m sure, he will make a good doctor.

Становятся (become) – врачом как таковым, а хорошим врачом – после этого делаются (make)¹ или не делаются.

Продолжим примеры:

Тебе понадобятся эти деньги:

You are going to need the money. (большая вероятность)

You will need the money if you have to stay at a hotel. (при определенных обстоятельствах)

С деньгами трудностей не будет:

There is not going to be any difficulty with money. (большая вероятность)

There shall not be any difficulty with money. (заверение)

Мне трудно ходить за покупками:

It is difficult for me to go shopping. (не хожу) ***I have difficulty going shopping.*** (хожу)

Поговорив с учителем может означать и время, и причину:

After speaking to the teacher I went home.

Having spoken to the teacher I felt more confident.

Разговаривая с Анной может означать и образ действия, и время (а; б):

Speaking to Ann I made notes on a sheet of paper.

a) When speaking to Ann I feel proud.

b) In speaking to Ann I saw that she was upset.

Предложения *a)* и *б)* являются примером рассмотренного ранее соотношения *общее-частное*.

Закрыв все окна:

Having closed all the windows she left the room.

She slept with all the windows closed.

Открой дверь:

Answer the door. (звонят)

Open the door. (душно)

Я боюсь эту собаку:

I am afraid of this dog. It is too angry. (известная собака)

I feel afraid of this dog. Where is its master? (случайная собака)

Сегодня мой день рождения:

It is my birthday today.

Today is my birthday.

В Баку жарко обычно переводят ***It is hot in Baku.*** Между тем, без обстоятельства времени, скажем, ***in summer***, это предложение не несет никакой информации. Перевод ***Baku is hot (burning)*** идентичен азербайджанскому ***Baki istidir (yanır)***, так же, как ***It’s hot in Baku in summer*** идентичен ***Bakida yayda isti olur.*** Без обстоятельства *yayda* азербайджанская фраза также утрачивает смысл. Иную информацию несет предложение ***Neptune is green-blue and very cold.*** Здесь указывается устойчивое, неизменное свойство планеты, а не характеристика сезона или текущего момента. К трем приведенным моделям прибавим еще одну: ***Scotland can be very warm in September.*** Здесь глагол *can* передает повторность конкретной, текущей ситуации: ***...бывает очень тепло...***(см. об этом §4, гл.IV).

¹ Приведем ряд глаголов, которые используются и как переходные, и как возвратные: *make* *делать(ся)*, *cook* *готовить(ся)*, *open* *открывать(ся)*, *read* *читать(ся)*, *wear* *носить(ся)* и т.д.

Покажем аналогичные предыдущим примеры идентичности английской и азербайджанской фраз:

The house is quiet in the mornings. *Səhərlər ev sakit olur.*
The movie-house was dark. *Kino-teatr qaranlıq idi.*

Параллельно должно осознаваться несоответствие английским фразам русского перевода:

В доме тихо по утрам.
В кинотеатре было темно.

Обращает внимание перевод русских глаголов *не люблю; не хочется* в следующих предложениях:

I don't like going to the tailor. *I hate going to the dentist.*
I wouldn't like to go to the theatre. *I would hate to go to the dentist.*

Русские глаголы не передают смысловое различие ситуаций с портным и дантистом, с театром и зубоврачебным кабинетом: никто не любит ходить к дантисту, никому не хочется делать это; с портным же и театром может быть по-разному. Аналогично:

He loved his family. *He hated the coarse, rough boys with*
whom he had to work... (Essential English)
I love my house (job). *I hate a blunt carving-knife.*

Как *not to like не любить* не употребляется по отношению к лицам и предметам, которые нельзя любить, так *to like любить* исключается с лицами и предметами, которые можно только очень любить или вовсе не любить.

Также специфичны два перевода глагола *понравилась*:

Did you like the flat (the colour)? *Did you enjoy the food (the play)?*

Ясно, что квартира (цвет) – оценивается, едой (спектаклем) же – наслаждаются.

В следующих, можно сказать, одинаковых предложениях *on* передает имеющееся различие:

There is a market near our house. *There is an interesting exhibition on*
in the foyer of the theatre.

В отличие от рынка, наличие выставки – временно (она проводится).

I was offered to ride a horse (on a horse). *I was offered to ride on a swing.*

На лошади можно ехать верхом самому, а можно и вместе с наездником; с качелями же – один вариант, так как управление здесь исключается.

Ann is ill. Call her. *Ann called you this morning. Call her back.*

Back не переводится, но отражает ситуацию. Аналогично:

You can put your coat on again now.

Удивительна логика использования *again* в следующих предложениях:

Now you are well again, you can travel.

I won't speak to you again.

Again переводится соответственно – *снова* и *больше*, но в русских предложениях эти слова необязательны, даже могут показаться лишними. Отсутствие же *again* в английских предложениях означало бы: ты – всегда болел; я – никогда прежде не говорил с тобой.

Мне всё равно:

I don't care (I couldn't care less). *All the same to me.*

Нам кажется, первое выражение предполагает одно обстоятельство, второе же – два и более.

Осталась неделя:

There is a week left. (ждать) *There is a week to go.* (действовать)

несколько китайских слов:

He uttered a few Chinese words. *I know a few words of Chinese.*

Или: *Какие китайские слова имеют ...* *Which words in Chinese have ...*

подошёл:

He came up to the boy. (поравнялся) *He came to the boy's (side) to help*
him. (приблизился)

Сядь можно сказать и стоящему, и лежащему человеку: *Sit down (up).*

Садись в зависимости от ситуации переводится:

Be sitting. (например, вставшему для приветствия) *Take a seat.* (например, вошедшему)

Она спешила может означать и действие, и состояние:

She was hurrying to the office. *She was in a hurry.*

Выражение *to take one's time не спешить* предполагает некое установленное, исключаящее поспешность время.

Nature always takes her time. (A. Matthews) *Природа никогда не спешит.*
... take your time, savoring each story *...не спеша, наслаждайся ...*
like a glass of fine wine in little sips (J. Canfield)

Название романа Ричардсона «Take time for your life» вольно переводится «Ваша жизнь в ваших руках» (т.е. распорядись отпущенным тебе временем).

He sneeu может иметь и буквальный, и фигуральный смысл:

Don't hurry. *Don't be too quick.*

Фигуральный, переносный смысл выражения справа передает *too*. Об этом – специально в §2, гл. V.

Быстро также может быть и буквальным, и фигуральным:

He works quickly. *He is quick to take offence (to forgive).*

Наречие *чуть* переводится *nearly* и *almost*:

I nearly fell off the ladder (over the stone). *I almost forgot my umbrella.*

I nearly dropped the child. *I almost died of fright.*

В русском языке фигуральный смысл *чуть* осознается из контекста, в английском же – он четко обозначается.

Сравним перевод наречия *почти* в утвердительных и отрицательных предложениях:

He has almost finished his book. *He scarcely troubled to make notes.*

We have spent almost all the money. *There is hardly anything left.*

Фигуральный смысл глаголов умственного восприятия передает наречие *hardly*:

I hardly knew what I was doing. *Я не знала, что я делаю.*

Покажем три варианта перевода *Я не верю*:

I don't believe...

I can't believe...

I hardly believe...

Глагол *смогла (не смогла)* может иметь и физический, и ментальный смысл:

I was able to cross the river. *I managed to make her believe me.*

She couldn't get over the fence. *She failed to understand the negative side of her strategy.*

Уже переводится *already* и *now*:

He has already got married. *He has now been married for a year.*

already «работает» на глагол; *now* – на наречие времени.

Выражение *еще немного* переводится сообразно понятиям количества и времени: *a little more (longer)*.

Фраза *изо всех сил* имеет три варианта перевода:

They were running as hard as they could go.

He hit the boy as hard as he could.

... he burned with the longing to fight it to the utmost. (Essential English)

Здесь три разные ситуации: процесса (*to go действовать*), однократного действия и перспективы (предлог направления *to*).

Приведем три варианта перевода наречия *больше*:

Don't wait (wear the coat) any longer (more).

Don't come for any more lessons.

I've stopped eating candy.

Покажем два варианта перевода словосочетания *она обняла*:

She put her arms round him. *He longed for her to take him in her arms.*

Он старался:

He tried to change the position of the body. *He was careful not to change ...*

Прислонил:

Stand the ladder against the wall. *Rest the picture against the wall.*

Глаголы *stand* и *rest* передают различие в обращении с названными предметами. Или:

Rest your elbows on the table. *положи (забота)*

(Don't) Place your elbows on the table. *(не клади) положи (запрет; указание)*

Почему не *put* в последнем примере? В отличие от, скажем, книги, локти – часть нашего тела.

Аналогичный пример:

Hold the hat tightly. *Держи шляпу крепко.* (в руках)

<i>It's windy. Hold on to your hat.</i>	<i>Держи свою шляпу.</i> (на голове)
Далее:	
<i>Raise your hand. Look up.</i>	<i>Подними руку (глаза).</i>
<i>не такие:</i>	
<i>They are not so innocent as some people think they are.</i>	<i>Successful people are not that brilliant or talented.</i> (A. Matthews)
<i>так:</i>	
<i>I have never dressed as poorly as Ted does.</i>	<i>I have never dressed this poorly.</i>
<i>чаще:</i>	
<i>She goes to the beach more often than I do.</i>	<i>She should go to more English lessons.</i>
<i>реже:</i>	
<i>She goes to the theatre still more seldom than I do.</i>	<i>She ought to go to fewer dances.</i>
<i>иностранец</i>	<i>a foreigner; foreign</i> (по нац-ти)
<i>страшный</i>	<i>terrible frost; terrifying story</i>
<i>отсутствующий</i>	<i>a blank look; absentee</i> (сущ.)
<i>музыкальный</i>	<i>a musical instrument; a music college</i> (школа музыки)
<i>английская</i>	<i>an English tradition; English Grammar</i> (грамматика английского языка)
<i>ложка</i>	<i>a spoon; a spoonful</i>

Зададимся вопросом: почему *удачливый* – *lucky*, а *талантливый* – *talented*?

<i>lucky</i>	<i>talented</i>
<i>funny</i>	<i>absent-minded</i>
<i>windy</i>	<i>good-natured</i>
<i>frosty</i>	<i>blue-eyed</i>
<i>watery</i>	<i>high-heeled</i>

Объяснение – сугубо логическое: *y* присоединяется к словам-понятиям, *ed* – используется для описания черт природы и внешности, частей тела, особенностей характера и одежды.¹ Есть слова, к которым присоединяется и тот, и другой суффикс в зависимости от того, какой смысл вкладывается в прилагательное – абстрактный или конкретный:

<i>hairy</i>	<i>red-haired</i>
<i>heartly</i>	<i>soft-hearted</i>
<i>cheeky</i>	<i>pink-cheeked</i>

Заметим, что *used [ju:st]* в глаголах *used to* и *to be (get) used to* – это производное от существительного *use* в значении *привычка (Use is second nature)*. Перевод с азербайджанского *öyrəncəli* (пəуə?) исключает кальку, часто встречающуюся при переводе с русского *привыкла* (что делать?): *I am used to getting up early.*

Любопытен буквальный перевод слова *army вооруженный*. Морфемический анализ слов равно полезен и увлекателен. Слово *unanimously* легко усвоится, если разглядеть его точное соответствие русскому *единодушно*. Лат. *una один* и *anima душа* + суффиксы *ous, ly* образуют соответственно прилагательное и наречие. Зная буквальный перевод слова *bicycle два колеса*, мы не ошибемся в его орфографии.

Ещё один вопрос: почему русский уменьшительный суффикс *чик* передается в следующих словах по-разному:

<i>птичка</i>	<i>a little bird</i>
<i>бутылочка</i>	<i>a small bottle</i>

И здесь сугубо логическое объяснение: птица характеризуется величиной, бутылка же – объемом (*a large bottle бутылка*). Но: *птичка a small bird* – здесь возрастная характеристика (*a small boy малыш*). Аналогично: *мелочи little things; нустяку small matters*.

¹ Азербайджанские суффиксы *li, li, lu, lü* не передают смыслового различия *y, ed*:

şaxtali
tərbiyəli
pullu
ala-gözlü

Раскрывая специфически английскую точность следования смыслу, мы должны использовать ее как практическое руководство при переводе с русского языка на английский.

§2 Предлоги в их логической связи со знаменательными словами

Посмотрим, как специфически английская логичность заявляет о себе на уровне предлогов.

Фразы *на углу улицы, на десятой странице* переводятся с предлогами *on, at*. Здесь *on* сам «просится» на место *на*, *at* же – нужно объяснить.

Предлог *at* наиболее широко употребляется в значении *у (около)*. В словаре Гальперина это значение приводится первым: *at the door*. В этом своем значении *at* приобретает множество смысловых оттенков, буквальных и фигуральных, определение которых в словарях не убеждает, если не помнить первоначального, исходного значения этого предлога.

Так, в словаре Гальперина *at* в одном из своих значений указывает на достижение места назначения: *to land at a certain place высадиться в каком-либо месте*. Приведем свой пример на это значение: *They arrived at the airport at 6* Они прибыли в аэропорт в 6. Почему *at*, а не *to* по аналогии с глаголами *come, get, return*?¹

Употребление с глаголом *arrive прибывать*, наряду с *at*, предлога *in* в учебниках объясняется следующим образом: *at* используется с маленькими пунктами, *in* – с большими городами. Изучающему предлагают просто запомнить это правило. Между тем, буквальный смысл *arrive появляться* все проясняет: появляются у(at) станции, деревушки и т.д., но – в(in) в большом городе, находится у, скажем, Москвы – невозможно. Именно буквальным смыслом *arrive* объясняется замена его глаголом *come* в случае, когда указывается цель прибытия: *They came to London to take part in the conference*. В учебнике Н.А.Бонк эта деталь отмечается, но не объясняется.

Употребление и предлога *upon (on)* после *arrive прибывать* подтверждает буквальный смысл этого глагола и необходимость отталкиваться от него:

The police arrived upon the spot the body had been discovered. (A. Christie)

В фигуральном выражении *to arrive at some arrangement (decision)* предлог *at* также сохраняет свое исходное значение *у*.

В выражении *to be surprised at something* предлог *at*, согласно словарю Гальперина, указывает на причину. Употребляемый на месте *at* предлог *by*, очевидно, тоже передает причину. Какая же разница? *At* отражает ситуацию непосредственного восприятия (*y*):

I was surprised (terrified) at his suggestion. но: *by his departure*

He offended at (by) my words.

He starts at every noise.

В том же словаре Гальперина *at* в другом своем значении указывает на «проникновение через дверь, калитку». Удивляет узость выделенного значения. Приведенный в словаре пример *to come at the front door войти через парадную дверь* удобен для анализа. Глагол *come приходить* сам по себе передает определенное направление. Это действие можно совершить у разных мест дома: *at the front (back) door, at a window* и т.д. Заметим, что *to land высадиться (причалить, приземлиться)* – это тоже определенно направленное действие, которое можно совершить у разных мест берега и земли. Ситуации с *land* и *come* – идентичны. Выделение в словаре отдельных значений *at* с этими примерами – неоправданно. Приведем свои примеры:

When poverty comes in at the door, love flies out at the window. (поговорка)

Anything you tell her goes in at one ear and out at the other. (Essential English)

Предлог *at* в значении 8, указывающий на количество, меру, цену, расстояние, также представляется неубедительным:

at 90° Fahrenheit
at 2 shillings a dozen

Приведем свои примеры:

at 500 meters
at the middle level
at number one
at a speed of 25 km

на высоте 500 метров
на среднем уровне
под номером один
со скоростью 25 км

¹ М.Суон (“Practical English Usage”, 485) предупреждает против *to* после *arrive*, но использование *at* не объясняет. Предлоги *in, on* после этого глагола вовсе не указываются.

Значение у здесь - несомненно: у конкретного места некоей вертикали – вертикали температурных значений, цен, высот, скоростей и т.д. Следующие примеры убеждают в правильности изложенного объяснения:

at the middle level
at 500 meters

on the macro level
500 meters high

На русский язык эти пары выражений переводятся одинаково:

на среднем (макро) уровне

Мы (Монумент) летим (стоим) на высоте 500 метров.

Следующая пара выражений тоже переводится одинаково: ... *слева от меня.*

He sat on my left. (где?)

Sit down at my left hand. (куда?)

В сутках мы выделяем следующие периоды: *at dawn (noon, night), in the morning (afternoon, evening)*. Мы говорим: *at (the) present (time)*, но *in the past (future)*. В обоих случаях «работает» та же логика, что и с *at, in* после *arrive*. Поскольку *dawn, noon, night* в сравнении с *morning, afternoon, evening* - короткие промежутки суток, они обозначаются четче – *at*¹. То же самое в отношении *at present* и *in the past (future)*. Сравним:

The statue is at the centre of the circle.

I live in the centre of the city.

Обратим внимание на *morning (afternoon, evening)* с *the* и *dawn(noon, night)* – без *the*. Объяснение такого порядка, должно быть, имеется. Если мы не найдем его, уже просто заметив этот порядок, мы запоем его и не ошибемся при употреблении этих выражений. Выражения *all day long* и *all the year round* представляются логически аналогичными предыдущим. Возможно, *the* обозначает относительно значимый промежуток времени.

Представляется ошибочным неразличение *at* и *by* со словом *night* в учебнике Б.Н. Аксененко «Предлоги английского языка», где читаем: *at* (реже *by*) *night* *ночью*.² Нам кажется, *by night* следует переводить *ночами, по ночам, в ночное время: He works by night.*

Начни с начала Begin at the beginning заставляет задуматься. Помогает у: Где начать? – У начала. Вернемся к первому примеру этого параграфа: *Open the book at page ten* (в каком месте?). Но: *The text is on page ten* (где?). Покажем и предлог *in* с существительным *page*: *The story ought to be recorded in these pages*. Предложная фраза *in these pages на этих страницах* нам представляется аналогичной фразе *in the picture*. Как видим, предлог *на* с существительным *страница* переводится соответственно смыслу тремя предлогами: *at, on, in*.

Следующие переводы с предлогом *at* также кажутся неожиданными:

с большой скидкой

at greatly reduced prices

Но какой ценой!

But at what a cost!

Он следовал за мной по пятам.

He followed at my heels.

На локтях были кожаные латки.

There were leather patches at the elbows.

Покажем, как на употреблении предлогов сказывается число:

I was talking to a boy.

... with some boys.

I have jam to my tea.

I usually have wine with dinner.

В предложениях *Он просит ручку (очень многого)* предлог *for* употребляется с тем, что дается:

He is asking for a pen.

He asks a good deal.

Интересен случай, когда *at (at home, at the office)* заменяется на *from*:

Buy some newspapers at the bookstall.

I've bought some newspapers from the bookstall.

Различие приведенных ситуаций, казалось бы, не должно отразиться на предлогах, но ... таков английский язык.

If I got nothing from the house of the rich I would get something at the house of the poor. (O. Wilde)

Интересно использование предлогов в следующих предложениях:

Go into the carriage.

Go inside the carriage.

¹ В определенном контексте, например, чтобы обратить внимание на временной промежуток, с *night* возможен предлог *in*: *It was going on in the night; The child sometimes falls out of bed in the night.* С предлогом *on* слово *night* передает скорее обстановку действия, чем время: *on a starless night, on nights of full moon.*

² Б.Н. Аксененко. Предлоги английского языка. Москва, 1956.

Предлоги *into* и *inside* передают разные ситуации: соответственно *some distance from* и *outside*. На русский язык эти предлоги переводятся одинаково (**в**), различие ситуаций передаётся с помощью приставки *за*: *udume; zaüdume* (азерб. *gedin; keçin*).

Заметим, что предложение с *inside* можно вольно перевести *Не стойте на платформе*. Предлог *inside* передаёт некую связь, зависимость между вагоном и платформой или противопоставляет их, оттого он и стоит под ударением. Аналогичный пример:

They worked outside the house. *Они работали на улице.* (не в доме)

Так же следует понимать соотношение *near (by) the table* и *at the table*, где *at* передаёт причинную связь между столом и лицом (предметом).

The teacher is at the table (blackboard).

There are six chairs at the table.

Сравним два перевода предлога *рядом*:

Put a napkin by the side of her plate. *There were ten shillings beside the empty dish.*

Удивителен перевод родительного падежа целым рядом предлогов: *of; on, from, by, at, in, to, with, off*. Предлог *of* указывает на отношение принадлежности (владения, авторства, части и целого, определенного количества или качества чего-либо):

the house of my parents
the owner of the car
the novels of Anar
the leg of the table
a piece of chalk
a thing of beauty
the colour of the cloth

Здесь *of* - очень органичен. Перевод же *пилот самолета the pilot on (from) the plane* требует осмысления. Пилот не является частью самолета, как, скажем, мотор или крыло, потому – *on (from)* соответственно местонахождению пилота в момент разговора о нем. Все учитывается в английском предложении, все передается конкретными средствами. Сравним следующие предложения:

I saw all the rooms of the house.

I met some people in the house.

I entered every room in the house.

Предложные фразы этих предложений переводятся родительным падежом – *этого дома*, но значения предлогов – разные: *of* передает отношение принадлежности; *in* во втором предложении определяется дополнением *some people с некоторыми людьми*, которые не являются принадлежностью дома; *in* в третьем предложении соответствует значению *every все* (подряд).

Покажем другие примеры перевода родительного падежа:

<i>heavy opposition from the conservative forces</i>	<i>сил</i>
<i>recent decision by some courts</i>	<i>судов</i>
<i>every woman at the office</i>	<i>офиса</i>
<i>some of the people in the house</i>	<i>этого дома</i>
<i>a personal assistant to the manager</i>	<i>менеджера</i>
<i>a subscriber to the local library</i>	<i>библиотеки</i>
<i>in company with my teacher</i>	<i>в обществе моего учителя</i>
<i>... the wild sparks off the ringing heels.</i> (Negar)	<i>...искорка шальная звонких каблучков.</i>

Сравним:

the oldest (the baby) of the family *the tallest in the family*
the participants of the talks *(all) participants in a trial*

Предложение *These are seen as interferences by the latter in the sovereignty of the former* близко к тексту переводится *Это рассматривается как помехи последнего в суверенитете первого*.

Предлог *под* переводится согласно расположению предмета в пространстве:

under the table
below the window
beneath her bare feet
underneath the line

Предложная фраза *в мире* имеет целый ряд переводов, смысловое различие которых несомненно: *in (around, across, throughout, all over) the world*.

В выражениях *после войны (решения суда; первого звонка)* предлог *после* переводится соответственно ситуации *after, following, on*. В выражениях *on arrival (departure), on the manager's order, on the first ringing* предлог *on* мыслится как «самое скорое» *после*. Предлог *on* в названном значении имеет русский эквивалент, но в использовании его нет последовательности: *по прибытии, по приказу (первому зову)*, но: *Не бери трубку после первого звонка*.

Аналогично обстоит с переводом предлогов *за* и *рядом*:

<i>beyond</i>	<i>near</i>
<i>behind</i>	<i>close to</i>
<i>at the back</i>	<i>next to</i>
	<i>beside</i>
	<i>by the side of</i>
	<i>side by side</i>

Мы расположили предлоги по мере «сокращения расстояния».

Рекомендация А.Маклин использовать *soon* вместо *before long* представляется неоправданной. Ясно, что *before long* – это более длительный срок, чем *soon*, что-то вроде русского *не заставит себя ждать*. Достаточно часто встречающееся *before very long* означает *когда-нибудь в недалеком будущем*. Заметим, что *before very long* звучит «почтительнее» такого же неопределенного *sometime*.

Здесь было бы уместно привести «спектр» наречий частоты от 100% до 0% времени:

always
usually
often
sometimes
seldom
rarely
never

Мы говорим *on the table(wall, ladder)*, но это - разные ситуации: на стол – кладут, на стену – вешают, на лестницу - взбираются. Потому – три варианта перевода предлога *c (co)*:

from the table
down from the wall
off the ladder

Сравним:

The child fell out of the tree.

An apple fell from the tree.

Объяснение - простое:

The child was in the tree.

There was an apple on the tree.

Помогает русское *в школу – из школы; на завод – с завода*.

Перевод предложений *Встань под душ* и *Выйди из-под душа* может вызвать затруднение. Достаточно вспомнить специфически английское *in the street (picture, sun, rain...)*, чтобы не сомневаться: *Step into (out of) the shower*. Широко используемая фраза *in (into, out of) the bag* прибавляет уверенности. Здесь удобна аналогия с азербайджанским *içində, içinə, içindən*. Русское же *в сумке (сумку)* – не помогает.

Приведем два перевода *на дороге*:

A dog is standing in the road.

There are stones on the road.

В следующих предложениях предлоги *from, with, to* передают причину (источник).

The flowers perished from cold.

вне

I am dying with hunger.

внутри

I thrilled to the taste of avocados melting

сопровождает

in my mouth.

Сравним:

Ted is bored with school. (источник постоянный)

He is bored by romantic movies.

(источник периодический)

В следующих предложениях предлоги *from, of, with* переводятся *из*, но передают три разные ситуации:

Flour is made from wheat.

материал преобразуется

The table is made of wood.

материал формируется

We make things with wood.

материал как средство

Обратим внимание:

Milk comes from the cow.

Cream comes on milk.

Предлог *with средство* переводится на русский по-разному, важно угадать смысл выражения, чтобы не ошибиться при переводе с русского на английский язык.

<i>with wood</i>	<i>из дерева</i>
<i>with a knife</i>	<i>ножом</i>
<i>with his money</i>	<i>на его деньги</i>
<i>with training</i>	<i>тренировкой</i>

В выражениях *с чаем, на ощупь, от вкуса, под музыку* надо угадать *to сопровождение*.

I have jam to my tea.

I can tell cotton from nylon to the feel.

I thrill to the taste of avocados.

Dance to the music.

to the hubbub of the street crowd

Название фильма «Танго втроём» - это вольный перевод «Three to tango». Сравним:

I can tell this cloth to the feel.

Often you can tell by instinct if ...инстинктивно
(нет сопровождения)

Предлог *to* в *to go to school* и *to talk to* может озадачить, как озадачивает русское *в школу (школе)* или *в сумке (сумку)*. Объяснение *to* – простое: в обоих случаях *to* передает направление; объяснение же русского *в* – затруднительно.

Предлог *for* в выражении *to depend on somebody for something зависеть от кого-то в чем-то* может смутить изучающего. *for* здесь – предлог причины. Другие примеры:

<i>Baku is famous for its oil.</i>	<i>славится нефтью</i> (по причине)
<i>You couldn't see the table for food.</i>	<i>Стола от еды не было видно.</i>
<i>The shoes are the worse for wear.</i>	<i>от носки</i>
<i>I can't see anything for the fog.</i>	<i>из-за тумана</i>

Сравним два перевода *из-за: for the climate* и *because of the bad weather*. Предлог *because of*, как правило, передает отрицательный фактор (*bad weather, heavy traffic, someone's carelessness ...*).

В предложении *You should stand up for him* предлог *for*, должно быть, тоже выражает причину, но его иначе, чем *перед*, не переведешь. Невозможность буквального *перед in front of* при переводе с русского на английский- очевидна.

Не менее «загадочен» *for* в следующих предложениях:

<i>Check it for mistakes.</i>	<i>Проверь ошибки.</i> (на предмет ошибок)
<i>Try it for salt.</i>	<i>Попробуй, достаточно ли соли.</i>

for здесь – предлог цели. Еще примеры:

<i>Let's go into that room for coffee.</i>	<i>попьём кофе</i>
<i>He turned to her for money.</i>	<i>за деньгами</i>
<i>He raised his hand for silence.</i>	<i>... чтобы остановить шум.</i>
<i>He went there for pleasure (rest).</i>	<i>... погулять (отдохнуть).</i>
но: <i>... on business.</i>	<i>... по делу.</i>

To и *for* в следующих предложениях переводятся *на*, но смысловое различие – очевидно:

<i>I was invited to a party.</i>	<i>на вечеринку</i> (куда?)
<i>I was invited for dinner.</i>	<i>на обед</i> (зачем?)

Предлог *вокруг* имеет два перевода: *round, around*, различие между которыми в словарях не указывается. Но оно явствует из употребления предлогов.

<i>There is a garden round the house.</i>	<i>There are a lot of fruit-trees around the house.</i>
<i>I was shown round the theatre.</i>	<i>I was shown around the studio.</i>
<i>The children crowded round the teacher.</i>	<i>People around him are different.</i>

Из приведенных примеров заключаем: *round* обозначает относительно четкую локализацию.

Предлог *кроме* имеет ряд переводов:

<i>Everybody has come except Ann.</i>	исключая
<i>Nobody was ready except for me.</i>	за исключением, не считая
<i>Besides the blouse I bought two dresses.</i>	наряду, в дополнение
<i>Apart from her knowledge Ann can be relied on.</i>	помимо

Как не ошибиться в выборе предлога, чтобы передать конкретный смысл *кроме*?

Except for употребляется, главным образом, в отрицательных предложениях, или в утвердительных предложениях с отрицательным смыслом.

I saw nobody there except for Ann.

Except for his help I should fail.

The house is good except for a few defects.

The shelves were completely empty, except for one vase.

В некоторых утвердительных предложениях со специфической смысловой ситуацией предлог *except for* также органичен:

The room was exactly as I had always known it – except for one thing.

He is the most powerful man at the Ministry except for the Minister.

You are the first people I have told – except for my parents.

В названии известного романа “Three Men in a Boat (To Say Nothing of the Dog)” предлог *except for* – исключается. В русском же языке нет изложенной точности следования смысловой ситуации:

Мне никто не помог, не считая Анны. «Трое в лодке (не считая собаки)».

В следующих предложениях обращает внимание *except* после *no one* и *nothing*:

Irene had eyes for no one except Ruperto. (Essential English)

... with nothing on the stone except his name.

Почему не *except for*? Ответим следующими примерами:

I saw nobody there except for Ann.

I found nothing in the box except for the books.

Приведенные пары предложений отражают две ситуации: *no one – nobody* и *nothing – nothing=no thing*, в одной из которых *for* опускается. (Об этом дополнительно см. §1, гл. I.)

Смысл *besides* проясняет употребление наряду с ним выражения *in addition to*.

Какое смысловое различие между *except* и *apart from*? Выведем его из приведенных примеров: *Ann* входит в *everybody*, мы исключаем её; но знания Анны – вне (помимо) достоинств, делающих её надёжной. Таков «диктат» смысла в английском языке.

В словаре Гальперина нет смыслового различия рассматриваемых предлогов. В частности, предлог *except* включает три значения: *исключая, за исключением, кроме*. Этот предлог также приводится в сочетаниях *except as, except that, except for*. Мы бы прибавили к этому ряду *except when*, исключив *except for*, а от слова *сочетание* отказались. По нашему мнению, *except* здесь – союз, вводящий придаточное дополнения и времени.

The suit is good except that the color is a little gloomy.

Except when the children are on holiday I'm quite alone at home.

This can't be done except as may be authorized.

Поясним последнее предложение: в придаточном предложении *as may be authorized* опущено общее подлежащее *it = this; as* – союз, близкий по значению *when*.

Теперь соотнесём предложную фразу и придаточное предложение с *except* из вышеприведённых предложений. Предложная фраза *except for a few defects* в определенном контексте могла бы принять форму придаточного предложения *except that there are a few defects*. И наоборот, вместо придаточного предложения *except that the color is a little gloomy* могла бы быть предложная фраза *except for the gloomy color*. Предлог *except for не считая, за исключением* перед союзом придаточного предложения «теряет» *for* и принимает грамматическое значение союза с тем же смыслом. Перед союзным же словом в функции дополнения *what* в предложении *The card was blank except for what my sister had written* (J. Canfield) *for* сохраняется. В словаре Гальперина *except for* как предлог не выделяется, как ни странно.

Представляет интерес следующая пара предложений:

He kissed her lips.

He kissed her on the lips.

Во втором предложении обращает внимание не только предлог, но и артикль. Рассмотрим этот предложный оборот в функции обстоятельства образа действия.

В учебнике Л.С.Бархударова читаем: «Особо характерно для английского языка употребление притяжательных местоимений при существительных – названий частей тела, предметов одежды, личных принадлежностей того или иного лица.»¹ Примеры сами просятся:

Wash your hands.

Put on your hat.

¹ Л.С.Бархударов, Д.А.Штелинг. Грамматика английского языка. Москва, 1965, стр. 89

I have a book in my hand.

He stood at the door holding out his hand.

В том же учебнике далее читаем: «Однако притяжательные местоимения соотносятся с субъектом действия; если предмет одежды или часть тела принадлежит объекту действия, употребляется определенный артикль.» Притяжательные местоимения здесь, согласно учебнику, функционально равнозначны определенному артиклю.

He touched her on the arm.

He was twice hit on the face.

I took him by the hand.

He was taken by the hand.

Но: ***He reached out his hand.***

Добавим аналогичные свои примеры:

He took her under the arm.

He patted her on the back.

She pulled him by the coat.

She was slapped across the face.

He was shot in the chest(through the head).

Следующие предложения не согласуются с изложенным выше:

She went red in the face.

He is insane in the head.

He hit himself on the head.

The dog froths at the mouth. одно лицо

He helped me off with my coat.

He put a hat on her head. два лица

Здесь нет соотношения притяжательного местоимения и определенного артикля с субъектом и объектом действия, которое отмечается в учебнике Л.С. Бархударова.

В предложенной для рассмотрения паре предложений ***her lips*** – дополнение, ***on the lips*** – обстоятельство образа действия. Прикоснуться, ударить, поцеловать, покраснеть и т.д. можно по-разному, соответственно части тела. Поскольку части тела (губы, рука, лицо, спина и т.д.) имеются каждой по одной, постольку – ***the***. Это – известное правило, действующее на всех уровнях – от небесных светил до двери, пола и потолка комнаты.¹ Своеобразно предложение ***I am shivering in every muscle from cold*** ***Я вся дрожу от холода***, в котором ***in every muscle*** – то же обстоятельство образа действия (***всем телом***).

Приравнивание по функции притяжательных местоимений и определенного артикля в приведенных в учебнике Л.С. Бархударова предложениях неоправданно.

Этого вопроса вскользь касается Алис Маклин в своей книге “Reference Guide to English” в разделе “Pronouns”, где читаем: «... используйте артикль только в предложных группах и в пассивных конструкциях»(стр.259). Как тогда объяснить ***with my coat*** в нашем примере? Различение предложных фраз по признаку функции в предложении (дополнение; обстоятельство образа действия), которое, на наш взгляд, определяет выбор местоимения и артикля, здесь не делается; указание на употребление артикля в предложной фразе никак не объясняется; выделение наряду с предложной фразой пассивной конструкции - неоправданно, поскольку в ней – та же предложная фраза (***I took him by the hand; He was taken by the hand***). Покажем пассивную конструкцию с предложными фразами с местоимением: ***He was taken (told) to his house (about his family)***, где предложные фразы выполняют функции соответственно обстоятельства места и косвенного дополнения. Предложная же фраза ***by the hand*** выражает образ действия.

Как видим, предлоги ***в*** (губы), ***за*** (руку), ***no*** (лицу) и т.д. переводятся предлогами места ***on, in, at, across***. Соответственно – ***как where*** в вопросительных предложениях:

Where did he kiss her?

Where was he hit?

Where is he wounded?

Несколько иной пример:

Where is the door locked?

on the inside (изнутри)

¹ Заслуживает внимания использование артиклей в следующих предложениях:

The artist shows us the face of a man who has known hunger and cold.

He has never seen love in the eyes of a woman.

Зададимся вопросом: как соотносятся между собой побудившие нас к размышлению предложения? Нельзя ли обойтись без «мудреного» обстоятельства? Обстоятельство *on the lips* привлекает внимание к этой детали:

He took my hand.

He took me by the hand.

He slapped her face (cheek).

He slapped her in the face (on the cheek).

Здесь мы имеем две формы одного сообщения – слабую и сильную, что характерно для английского языка и о чем мы говорили ранее (§1, гл. I).

Вспомним рассмотренную в начале настоящего параграфа фразу из словаря Гальперина *to come at the front door войти через парадную дверь*. В этом же словаре мы находим фразу *to walk through the door (gate) пройти через дверь (ворота)*. Как объяснить использование *at* в значении *через*, а не *through* – собственно *через*? Как мы уже отметили ранее, глагол *come* сам по себе выражает направление. Видимо, указание ещё на одно направление – не допускается. Рассмотрим следующие предложения:

He fell on the ice (in the snow).

Но: *He collapsed to the ground (into his chair).*

He got down on his knees.

She went out on the terrace.

The AR set out on the long road to establishing a genuine democracy.

The kite is climbing in the sky.

I am going to a party at Ted's.

Let's look in at the shop.

I sent a letter to a friend in London.

Write me on the ship.

Call me at home.

В переводе на русский язык во всех предложениях звучат два направления:

Я иду на вечеринку к Тэду.

Я послал письмо другу в Лондон.

Позвони мне домой.

Сравним два предложения:

He rose on his feet.

He jumped to his feet.

Предлоги *on*, *to* определяются лексическим значением глаголов; глагол *rise* включает в себе направление. В предложении *He helped me to my feet* глагол *to rise*, хоть и подразумевается, опущен, потому – предлог *to*.

Любопытны следующие примеры:

I am looking forward to his arrival.

She hurried down to the dining-room.

Show me up to my room.

Здесь мы видим два указания направления с одним глаголом: *forward to*, *down to*, *up to*. Объяснение – простое: наречие *вперед forward* допускает внутри себя множество направлений; внизу может быть и столовая, и кухня и т.д., так же, как наверху – несколько комнат; *to* выделяет одно из возможных направлений, один из имеющихся объектов. Сравним *to get away to the country* и *to come out on the balcony*.

Еще более любопытны, на наш взгляд, следующие два почти одинаковых предложения:

They look up to her.

They look down on her.

В первом предложении *to* передает некую дистанцию, расстояние, которое может быть разным; во втором предложении *to*, хоть и просится, - невозможно, так как дистанции нет. В подтверждение изложенного объяснения приведем отрывок из сценария фильма “Forrest Gump”:

A busy street lies many stories below. Jenny looks down to the intersection below.

В предложении *Don't look on them as beneath you* предлог *down* не используется, со множественным числом (*them*) он, видимо, «не работает».

Заметим, что порядок, не допускающий с одним глаголом два указания направления, сродни известному правилу, не допускающему в предложении два отрицания. Позволим себе отклониться от предмета разговора. Рассмотрим случаи, когда названное правило, можно сказать, нарушается:

Communist rule did not end until 1989.

... закончилось только в 1989.

Prague did not become the capital until 1918.

... только в 1918 году.

It is not Christmas until December.

... только в декабре.

The shop won't open until after three.

... только после трёх.

Don't operate the machine unless you learn the instructions.

I don't like the coffee unless it is hot and strong.

Don't start with those who know no better.

Though I failed to understand it till too late.

And may his great posterity

Never fail in old Scotland! (Burns)

No one other than he knows it.

She doesn't get gifts other than flowers.

She won't be other than happy with it.

They don't influence him any otherwise than by threat.

He is never short of money.

not without some interesting adventure

hardly beyond his abilities

Приводи машину в действие, только если...

... только если он горячий.

... только с теми, кто умнее.

... понял это поздно.

пусть процветает

Только он знает это.

Ей дарят только цветы.

Это только обрадует её.

... только угрозой.

У него всегда есть деньги.

всегда с каким-нибудь интересным приключением

вполне по силам ему

Как видим, предложения с двумя отрицаниями переводятся на русский язык утвердительными предложениями, как правило, со словом *только*. Наречия *only*, *just* не передают требуемый здесь смысл. Сравним:

I want only eggs.

Мне нужны только яйца.

(другие продукты - не нужны)

I want none but fresh eggs.

Мне нужны только свежие яйца.

(никакие яйца, кроме свежих, - не нужны)

Смысловое различие предложений обозначается конкретными средствами, в русском же переводе – только ударением на слове *свежие* в устной речи.

В чем смысловое различие следующих предложений:

I couldn't do other than I did.

I couldn't do otherwise.

Наречие *otherwise* *иначе* допускает несколько возможностей, *other than* же – исключает всякую, кроме указанной, в чем и состоит скрытый отрицательный смысл этого выражения, соответственно отраженный в переводе.

Я мог сделать только так.

Я не мог сделать иначе.

или: *to care for nothing but self*

думать только о себе

to have no thought of self

не думать о себе

Предложения с двумя отрицаниями не поддаются дословному переводу. Понимание логики этих предложений совершенно обязательно. Мы неоднократно наблюдали безуспешные усилия перевести простые фразы или реплики с *until*. Например, реплика и предложение из начальных книг *Essential English*¹:

No more lessons now until after Christmas.

Теперь занятия только после Рождества.

She doesn't get to bed until very late at night

Она добирается до постели только очень

or – rather, early in the morning.

поздно ночью или, скорее, рано утром.

Нам не пришлось встретить объяснения этой модели в какой-либо учебной литературе, если не считать короткого комментария к фразе из текста в учебнике английского языка для 2-го курса педагогических институтов и факультетов иностранных языков, изданном по редакцией И.Р. Гальперина в 1963 году (стр. 132). Словосочетание *not unlike* в ... *a language not unlike modern Dutch* объясняется в учебнике как пример особого стилистического приема (литоты), посредством которого отрицательные формы используются для выражения положительного значения: *not unlike* = *very much like*. Этот прием помогает здесь в сдержанной манере подчеркнуть идею сходства: *... язык, очень похожий ...*

Однако вернемся к предмету разговора, чтобы подытожить вышеизложенный материал. В приведенных многообразных примерах нам открылась удивительная логическая последовательность в употреблении предлогов в их смысловой связи со знаменательными словами. Постигание закономерностей функционирования предлогов в общей системе внутренних связей слов языка обеспечивает сознательное восприятие предлогов и более легкое и прочное запоминание их.

¹ С.Е. Eckersley. Essential English. Sofia, 1965. Кн. II, Урок 15; Кн. I, Урок 19.

§3 Логика употребления неопределенного артикля

Выше мы рассмотрели многообразные случаи употребления предлога *at*, исходя из его первоначального значения *у*. Прделаем аналогичную работу с неопределенным артиклем *a*.

Основные значения *a* известны:

один

один из; какой-то

a dozen; in a word

in a corner of the room; A boy came up to me in the street.

придаёт предмету

(существу) характер

понятия

каждый

This is a pen. I am a teacher.

once a week; There were two

grown-ups in a group.

В сочетаниях с разными словами *a* переводится иногда очень произвольно, более того, артиклю приписываются значения, ему вовсе не свойственные.

Так, в словаре Гальперина *a* в одном из своих значений (7) приводится в выражении *many a man*, в каком именно значении, словарь не называет, ограничиваясь указанием, что в приведенном обороте *a* образует множественное число. Как же объяснить единственное число сказуемого после этого оборота? Как нам кажется, *a* здесь используется в своём, так сказать, первородном значении, в грамматическом значении числительного *один*. *Many a man* не поддаётся объяснению, если не знать множительной функции местоимения *many*. Сравним:

many words

many a word

много слов

мно...го слов

Many делает одно слово бесчётным множеством, создаёт «перспективу». То, что в русском языке выражается интонацией в устной речи, в английском предложении закрепляется конкретным средством.

Many a true word is spoken in jest.

Many a little makes a mickle. поговорка

There is many a slip between the cup and the lip. поговорка

Those evening bells! Those evening bells!

How many a tale their music tells! песня

Many and many a talent has thriven on

distress and penury.

He has not slept for many a night. *не одну ночь*

Many a night поддаётся дословному переводу: *мно...го ночей*, но вольный перевод *не одну ночь* – выразительнее. Выражение же *many a morning часто по утрам* («Ромео и Джульетта») не поддаётся дословному переводу, но смысл его ясен: визитов к стенам замка не перечесать.

Другое значение *a* (8) приводится в словаре Гальперина в сочетаниях:

a few days

a great (good) many days

a little time

несколько дней

очень много дней

немного времени

Артикль *a* перед *few*, *many*, *little* требует объяснения. Нам кажется, *a* сообщает этим местоимениям некую целостность, единичность. Дословный перевод сочетания *a great many days* – *большое множество дней*. Слова *few*, *many*, *little* здесь – существительные, как и *much*, *deal*.

Much has happened since then.

You are asking a good deal.

Прилагательные *good*, *great* в приведенных предложениях – в своей усилительной функции.

Следующие примеры убеждают в правильности изложенного объяснения:

a dozen

a score, a hundred

a lot

a bit

a tea (coffee)

одна дюжина (12 предметов

образуют единицу исчисления)

аналогично

множество (одна партия чего-либо)

немножко (одна часть, доля)

одна порция чая (кофе)

Интересен другой случай проявления, так сказать, «объединяющей» функции *a*:

She wore a blouse and skirt.

Отсутствие *a* перед *skirt* объясняется значением *a* перед *blouse*, объединяющим два предмета в единое нерасторжимое целое – *блузка с юбкой*.

a cup and saucer
a horse and cart
a knife and fork
a needle and thread

В Оксфордском словаре это значение *a* приводится отдельно.¹

В следующих предложениях

This is a hammer and a nail.

молоток с гвоздём

That is a teacher and a student.

учитель с учеником

тоже некое единство (*is*), но это единство, в отличие от предыдущего, так сказать, «расторжимое», потому – оба существительных с артиклем. Подобные примеры в Оксфордском словаре не приводятся. Мы позаимствовали их из учебника *Essential English*, в первом уроке первой книги которого предложение *This is a man and a boy* требует осмысления.

Сравним предложение с *is a hammer and a nail* с предложением *A watering can and a trowel are the most useful tools*. Единственное и множественное число глагола *to be* этих предложений отражают характер связи между предметами приведенных пар. Аналогичное сравнение:

The doctor and patient has come.

The doctor and the patient have come.

Отметим следующее: если два предмета произвольно объединяются в одно целое, вместо *and* употребляется *with* и указывается способ их объединения, который обычно не переводится на русский язык.

a tray with two glasses on it
biscuits with chocolate on them
a cake with eleven candles on it
coffee with cream in it
a jug of water with a few pieces of ice in it
a dinner with apple pie to follow
a hat with little flowers on it
She wore a dressing gown with a blouse beneath it.
smoked salmon on brown bread
fish on buttered toast

В двух последних примерах предлог *on* переводится *с*, как и *and* в вышеприведенных предложениях. Интересная деталь: запятая перед *and* с последним однородным членом предложения указывает на его значение *и*; без запятой же – *and* переводится *с*.

We had fruit, boiled eggs, toast bread and butter, marmalade, and tea.

Покажем два способа объединения одной пары существительных:

tea with sugar in it

чай с сахаром (сладкий чай)

sugar to one's tea

чай с сахаром (вприкуску)

В предложениях с *or* общий *a* объединяет названные лица (понятия) в один ряд:

We say these words to a relation or close friend. (Essential English)

For a modern American or Englishman, waiting is psychological torture. (A. Huxley)

Sometimes a word or instant will irrevocably alter our destiny. (A. Matthews)

Но: *She means to buy a jacket or a coat. ...либо...либо...*

Завершим ряд оборотов с *a* в значении *один*:

half a dozen (an hour, a meter...)

Carry them three at a time.

He can eat a loaf at a sitting.

В последнем предложении оба *a* в значении *один*.

Выделение в словарях значений *a* в рассмотренных оборотах нам представляется неоправданным, тем более, что значения не называются. Приведенные обороты можно было бы объединить под значением *a один* как его модификации.

¹ Заметим, что приведенная модель встречается соответственно правилам употребления артиклей без *a*: *bread and butter; ham and eggs*, а также с *the* – *the words and music; the knives, forks and spoons; the cups, saucers and plates*. Покажем азербайджанские эквиваленты этой модели: *stəkan-nəlbəki, ana-bala; yağ-çörək, iynə-sap*.

Предложение *A horse is an animal* в словаре Гальперина приводится как иллюстрация значения *a* 2: «придаёт какому-либо предмету (существу или явлению) обобщённый характер». Это значение *a* с тем же примером в Оксфордском словаре определяется: «that which is called: any, every». Мы бы сформулировали это значение *a* лаконичнее - перед предметом (существом или явлением) обозначает понятие – и показали бы более широкую сферу употребления артикля с этим значением.

Среди примеров, приведенных в словаре Гальперина с *a* в значении «выделяет какой-либо предмет (существо или явление) из группы однородных», находим следующие:

<i>He is a teacher.</i>	один из?
<i>I saw a horse.</i>	одну из?
<i>He drives a Ford.</i>	одну из?
<i>Murmansk is a port in the north.</i>	один из? – да

В последнем предложении обстоятельство места *in the north* сообщает артиклю *a* значение *один из*. Под названное значение артикль *a* подпадает ещё в двух примерах словаря, и это значение должно быть выражено соответствующим способом, чего в переводе первого предложения нет, как это ни удивительно.

<i>You may take a book.</i>	... одну из книг.
<i>Come and see me on a Monday.</i>	... в один из понедельников.

a в трёх предыдущих примерах потому не поддаётся переводу, что он обозначает понятие, он не выделяет какой-либо предмет из группы однородных, а обозначает эту группу, например, биологический вид *a horse*.

<i>Он учитель.</i>	а не врач
<i>Я увидел лошадь.</i>	а не корову
<i>Он водит Форд.</i>	а не другую марку

Покажем типичные модели со словами-понятиями:

Give me a magazine to read.
She is a doctor.
There is a vase on the table.
I see a girl.
This is a car.
I have a book.

Заметим, что в редких случаях использования *the* в последней модели под ударение ставится сказуемое, а не дополнение, и – соответствующий перевод:

<i>I have the book</i>	<i>Книга у меня.</i>
<i>Have you got the tickets?</i>	<i>Билеты у тебя?</i>

В модели же *This is* сам артикль *the* оказывается под слабым ударением.

<i>This is the book.</i>	<i>Это - та книга.</i>
--------------------------	------------------------

С артиклем *the* существительное утрачивает значение понятия.

Зададимся вопросом: почему *bad (rainy...) weather*, но *a nice (dull...) weather*? Словосочетание *bad weather* – это понятие (с признаком) без *a* перед неисчисляемым существительным, но перед субъективно-оценочным эпитетом *nice* и другими *a* используется, чтобы различить общее (понятие) и единичное. Ещё примеры: *at full (top) speed – at a terrible speed (at a speed of 30 km)*; *good (poor) English – an English of remarkable purity*. Или: *in informal English – in an informal style*.

В.Л.Каушанская, объясняя использование артиклей, указывает, что названия трапез (meals) употребляются без артиклей. Как исключения автор приводит два примера: с *the*, когда имеется конкретное определение, и с *a*, если название еды имеет описательное определение:

The dinner we had today was very substantial.
After a hearty breakfast ...¹

А как объяснить *a* с определением неописательным и вовсе без него в следующих предложениях:

We ordered a three- course dinner.
I had a breakfast this morning that I enjoyed very much. (Essential English)
... after a tea of bread, butter ... Hob likes to watch television ... (Essential English)

Нам кажется, отсутствие или наличие артикля и в данном случае объясняется соотношением «общее (понятие) – единичное». Что касается выбора артикля, то он определяется контекстом соответственно правилу употребления артиклей.

¹ В.Л.Каушанская. Грамматика английского языка. Ленинград, 1985, стр. 42

В значении 9 *a* в словаре Гальперина приводится в эмоционально-усилительных оборотах с предшествующими *such, what; how, so, as, too*.

He is such a (great) talker!

Too high a price!

Если убрать эмоциональное усиление, значение артикля не вызывает сомнения, он обозначает понятие (с признаком).

He is a great talker.

It is a high price.

Покажем модель, выражающую соотношение лица (предмета) с понятием:

He isn't much of a doctor.

не ахти какой врач

He is too much of a gentleman not to come.

слишком джентльмен

He is a bit of a liar.

немного врун

He is something of a crank.

какой-то чудак

There is something of a child about her.

что-то детское (от ребенка)

It isn't much of a boat.

Что за лодка.

В том же словаре Гальперина вызывает удивление *a* в грамматическом значении предлога *в; за; на* (10):

twice a day

дважды в день

three shillings a dozen

по три шиллинга за дюжину

so much a man

столько-то на человека

В русских эквивалентах с необходимостью используется предлог; отсутствие же его в английских оборотах нуждается в объяснении. Оно – простое: *a* здесь используется в грамматическом значении прилагательного *каждый*. Выражение (*once*) *every three years раз в три года (=каждые три года)* подтверждает правильность объяснения. Или: *Eggs must be very scarce, if they cost \$1 each*. Значение *a каждый* в словаре даётся, но в приведенных выражениях оно, как видно, не угадывается.

В переводе образного выражения *a day after the fair слишком поздно* слово *слишком* определяется артиклем *a*. Следующий после ярмарки день (the day)¹ – это поздно; какой-то, один из последующих дней (a day) – это слишком поздно.

В предложении с Мурманском мы уже показали *a* в значении *один из*. Приведем свои примеры:

She is a (the) daughter of Mr.Green.

одна из (единственная)

He is a patient of mine.

один из

Значение *a один из* здесь – несомненно. Перевод *He is a patient of mine Он один из моих пациентов* тоже не вызывает сомнения. Однако это – дословный перевод. Сопоставим следующие предложения:

This is a patient of mine.

This is my patient Ted.

В предложении справа представляется личность: *Это - мой пациент Тэд*. Предложение же слева указывает на характер, тип связи с человеком: *Это – пациент* (сосед, близкий родственник, старый друг...) *мой*. Таков адекватный перевод предложения с *of mine*, в котором значение *a один из* затушевано.

Как видим из отрывка из «Железной пяты» Дж.Лондона, приведенного в учебнике английского языка для второго курса, герой повествования является в гости один; до предложения... *when as a guest of my father's, he came to our house* о других гостях в тексте еще ничего не сказано. Здесь значение *a один из* почти «стерто», хоть и предполагается; предлог *as* отчетливо передает тип связи между посетителем и хозяином дома. Согласно комментарию к этому предложению², вводимый предлогом *of* Absolute Possessive здесь указывает, что посетитель не был единственным гостем, а одним из многих, что представляется ошибочным.

Сопоставим еще два предложения:

This is a picture of the queen's.

This is a picture of the queen.

Это – одна из фотографий королевы.

Это - фотография королевы.

Здесь адекватность дословного перевода предложения слева объясняется словом *picture картина*, которое по своему лексическому значению существенно отличается от слов *пациент, друг, сосед и др.*

¹ Предложение ... *the painter ... wants to start painting the day after Christmas* (Kenneth W. Christian) мы бы перевели ... *маляр ... хочет начать красить сразу после Рождества*, где слово *сразу* определяется артиклем *the*.

² Учебник английского языка для второго курса. Москва, 1967, стр. 189.

Приведем предложение с *a* **какой-то**: *A gentleman sat next to me in the train* и сравним его с предложением *He has always been gentleman to me*. Отсутствие *a* перед *gentleman* во втором предложении сообщает существительному признаки качества.

She was nurse to my son. *заботливая*

They are cat and dog. *недружные*

The dogs were all skin and bone. *худые*

Since when have they turned critic? *критичные*

Здесь уместно показать употребление *a* с именем собственным: *a Napoleon (Mozart, Raphael...)* В Оксфордском словаре это значение *a* приводится отдельно: *a Napoleon one like*.

Нам кажется, *a* здесь обозначает определенное свойство или совокупность свойств, качество. Отсутствие *a* перед нарицательным существительным (*gentleman*) и употребление его с именем собственным (*a Napoleon*) - это крайности, которые сходятся.

Ещё два случая употребления *a* с именем собственным:

a Green *один из Гринов*

a (certain) Mr.Green *какой-то мистер Грин*

Во втором примере значение артикля очень близко значению *a* перед незнакомым или первый раз называемым предметом или лицом (*I have a report to make*). На месте *a* перед именем собственным возможен *the* в соответствии с правилом употребления артиклей.

Таков артикль *a* в многообразных модификациях своих основных значений.

ГЛАВА III

Основные нормы английского синтаксиса

Рассмотрим в самых общих чертах особенности английского синтаксиса. Специфику английского предложения обычно связывают с твердым порядком слов вследствие отсутствия в английском языке падежных окончаний существительных. Твердый порядок слов в английском предложении – это не только следствие. Это в первую очередь одно из проявлений специфически английской логичности языка.

Есть определенные средства соблюдения синтаксических норм, в частности, использование формальных членов предложения, слов-заместителей, дееспричастных оборотов, так называемого PT-order и другие.

§1 Подлежащее как предмет разговора

Раскрывая специфику английского синтаксиса, изложим сначала требование, предъявляемое к подлежащему: подлежащим может быть лицо (предмет), о котором идет речь. Это требование выполняется определенными способами.

1. Широко используется Passive Voice:

He was stopped by a policeman.

Ann is influenced by Jane.

We have been kept in by the rain.

The girl was curiously being looked at by the servants.

He was driven to steal by hunger.

Some people get frozen by the fear of failure.

Его остановил полицейский.

На Анну влияет Джейн.

Нас задержал дождь.

Слуги с любопытством смотрели на девушку.

Голод заставил его красть.

Некоторых людей сковывает страх неудачи.

В учебнике Е.М.Гордон при характеристике многообразных типов пассивных конструкций выделяется ряд глаголов, с русскими эквивалентами которых Passive Voice невозможен. Эти глаголы: *follow, join, approach, influence, attend* и другие.¹ Переведем один из примеров учебника:

At that moment they were joined by the others.

В этот момент к ним присоединились остальные.

Зададимся вопросом: почему в английском варианте Passive Voice, а не, казалось бы, более удобный Active Voice *At that moment the others joined them?* Отсутствие Passive Voice перечисленных глаголов в русском языке логически оправданно, лексическое значение глаголов исключает эту форму. Почему она возможна в английском языке? Такой вопрос в учебнике не ставится. Между тем, этот вопрос напрашивается, и ответ на него, как нам кажется, – следующий: Passive Voice является средством сохранить лицо (предмет) разговора на месте подлежащего. Понимание этой особенности английского синтаксиса очень важно. Без знания её каким нелепым должен казаться, например, следующий перевод:

В комнату вошли две женщины.

The room was entered by two women.

Мы показали один из случаев использования Passive Voice. Есть конкретные другие. Рекомендация А.Маклин избегать использования Passive Voice за исключением определенных обстоятельств представляется неоправданной (*Reference Guide to English*, стр. 390).

2. Очень органичны в этой функции глаголы а) *get (receive)*, б) *find (catch)*, в) *have*:

а) *I got a telephone call from Ted yesterday.*
I got my master's degree from the University and joined that company.
You will get it in the neck from him.
He gets too little pleasure from life.
I am not receiving letters from anybody.
How did he get sand in his eye?

Вчера мне позвонил Тед.
Университет присвоил мне мою степень, и я вошел в ту компанию.
Он тебе по шее даст.
Жизнь редко балует его.
Мне никто не пишет.
Как ему в глаз песок попал?

¹ Е.М.Гордон, И.П.Крылова. Грамматика современного английского языка. Москва, 1980, стр. 71

They get it (the fear of failure) from peers or from just thinking about the possibility of a negative result.

Его (страх неудачи) внушают им сверстники или просто мысли о возможности негативного результата.

Приведенные предложения могут мыслиться как Passive Voice. Одним из значений *to get* является *to be given*, которое, как ни странно, не приводится в словарях Гальперина и Мюллера. *Get = be given* не всегда осознается.

He got a job.

получил (дали)

She doesn't get gifts other than flowers.

Ей дарят только цветы.

You shall get help.

получишь (дадут)

When am I going to get my cup of tea?

Когда мне дадут ...

В последнем предложении значение *be given* - очевидно, иначе это предложение не переведешь.

Следующие пары предложений не требуют объяснений:

I gave Ann a book for her birthday.

I got a book for my birthday.

I gave the impression that ...

I got the impression that ...

This gave me an idea.

I got a funny idea.

- *He got a black eye.*

- *Who gave him the black eye?*

Аналогично с глаголом *receive*:

He received a 15-minute standing ovation.

Ему аплодировали ...

б) *Every time I ring you up, I find you engaged.*

... ты занята.

Whenever I come I always find you

... ты всегда смотришь ТВ.

watching TV.

I hope you will find them cooperative.

... они будут участливы.

You will find it quieter in here.

Здесь тебе будет спокойнее.

Bring both a raincoat and an umbrella. You

Тебе они понадобятся.

will find them useful.

Мыло – в мыльнице.

You will find soap in the soap-dish.

... чтобы он не ушел.

Ring him up first lest you should

find him gone.

... стол был накрыт.

When I woke up I found the table laid.

Я не буду больше переводить ...

You won't catch me translating any more

of your stupid texts.

If I catch you hanging around another time,

Если вы еще раз будете

I'll set the dog on you.

околачиваться ...

Сравним:

When he got home, he found her

When he came home, she was cooking dinner.

cooking dinner.

В предложении справа сказуемое *came* создает какой-то контекст, скажем: он дома до этого был, очевидно, имел контакт с ней, и не он, а она является предметом разговора, потому и не используется *find*. Сделаем дословный обратный перевод предложения слева с русского на английский:

Когда он пришел домой, она готовила обед. When he got home, she was cooking dinner.

Предмет разговора *he* оказался в придаточном предложении, а случайное лицо *she* – на месте подлежащего главного предложения. Такое в английском синтаксисе – невозможно.

Приведем несколько иной пример с той же логикой.

He was foolish enough to tell them the news. It was foolish of him to tell them the news.

Эти предложения идентичны по смыслу. Использование одного или другого из них определяется контекстом, необходимостью «считаться» с подлежащим.

в) *He has two drivers to take him to work.*

Его на работу возят два шофера.

I'm proud to have him as my father.

Я горжусь, что он мой отец

I won't have you talking to me like that.

Ты не будешь со мной так разговаривать.

He had everybody running after him.

Все ухаживали за ним.

... and now Ellen won't have him

... и теперь у Эллен в Таре он не

working at Tara. (M. Mitchell)

будет работать.

*I have got such nice people
coming.* (A. Cronin)
*I am going to practise law. I have
that all planned.*
*He always had my lunch prepared
for me when I came home*

Ко мне приходят такие милые люди.
У меня все это запланировано.
*Мой ланч всегда был у него
приготовлен для меня,...*

Сказуемому русских предложений может соответствовать и инфинитив, и причастие настоящего и прошедшего времени: инфинитив передает факт, причастие настоящего времени – процесс, причастие прошедшего времени – страдательный залог.

Рассмотрим предложение *He had the river on his left* из словаря Гальперина, где оно иллюстрирует *have находиться, иметься* и переводится *Слева от него была река.*

Позволим себе иной перевод, с порядком слов, соответствующим значению артикля: *Река находилась (была) слева от него.* Сказуемое *находилась* точно передает указанное в словаре значение *have*, но подлежащее *he* не согласуется с таким значением сказуемого. Русское предложение – это перевод вольный, по смыслу. Нам кажется, здесь следует говорить не о лексическом, а о функциональном значении *have*. Оно в том, чтобы сохранить предмет разговора на месте подлежащего. Если не это требование, мы имели бы *The river was on his left.* Сравним два перевода предложения *Он в моей власти:*

I have him at my mercy. речь обо мне
He is at my mercy. речь о нем.

Обратим внимание на дополнения *the river* и *him* после *have*. С такими дополнениями *have* не может быть в своем лексическом значении *иметь, обладать* с принятым употреблением неопределенного артикля после него. Значение *have* здесь – функциональное.

В словаре Мюллера приводится целый ряд значений *have*, в частности, *I₇ утверждать, говорить* со следующим примером: *As Shakespeare has it Как сказано у Шекспира.* Нам кажется, в переводе не должно опускаться местоимение *it*, оно означает, видимо, приведенную цитату, но не может быть подлежащим, поскольку речь о Шекспире. Мы перевели бы *Как у Шекспира об этом сказано.* Слово *сказано* не просто просится в перевод, оно отражает опущенное в аглийском предложении как само собой разумеющееся *said*¹. Местоимение *it*, хоть и мыслится подлежащим, переводится косвенным падежом, как это часто бывает при переводе предложений в *Passive Voice*. Сравним это предложение со следующими двумя предложениями с глаголом *say*:

... as he says. ... как говорит он.
... as it says in Bible. ... как говорится в Библии.

К значению *I₁₅*, не названному, приводятся два примера:

I won't have it. Я не потерплю этого.
I won't have you say such things. Я вам не позволю говорить такие вещи.

Нам кажется сомнительной адекватность перевода, поскольку к этим русским предложениям «просится» иной перевод, четкий, дословный:

I won't put up with it.
I won't let you say such things.

Мы бы предложили следующий перевод:

Этого у меня не будет.
Ты у меня не будешь говорить такие вещи.

В первом предложении, как и во фразе с Шекспиром, *it* несет какую-то существенную информацию, но не может быть на месте подлежащего. Выходит, что в словаре одна модель используется в качестве примера на разные значения *have*. Во втором предложении *have*, несомненно, имеет каузативное значение. Но это значение здесь, очевидно, не осознается, поскольку оно изложено отдельно под номером *I₁₂* со следующим примером: *Have your brother bring my books.* Приведем свой пример, аналогичный второму из двух рассматриваемых:

I wasn't born yesterday. I will have you know. *Вы у меня узнаете.* (азерб. *bildirərəm*)

Как видим, в предложениях, приведенных на значение *I₁₅*, *have* выполняет разные функции.

¹ Ранее (§5, гл. I; §1, гл. IV) мы показали *have something* и *get dinner* с опущенными соответственно *to eat* и *ready*.

Нам кажется, что неупорядоченность иллюстративного материала, наряду с неоправданно многословными и не всегда логически выверенными определениями в словарях, затрудняет усвоение функциональных возможностей *have*.

Хотелось бы заметить, что нам не пришлось встретить в какой-либо учебной литературе изложение рассмотренной нами функции *have*. Она открылась нам в процессе внимательного, заинтересованного чтения английских текстов. В словарях И.Р.Гальперина и В.К.Мюллера эта функция *have* не выделяется, а в приводимых примерах, судя по переводам, не осознается.

Отметим и следующее относительно подлежащего в английском предложении: в сложно-подчиненных предложениях с общим подлежащим подлежащее придаточного предложения часто опускается.

The judges shall hold office until (they are) replaced.

Milk sours when (it is) kept too long.

When (he is) asked for something, he never refuses.

Anyone would angry if (they were) spoken to in that rough manner.

When (you are) worried play patience.

I started as if (I had been) bitten by a snake.

If (you are) told you are gifted ...

Несколько иные примеры:

Add oil as (it is) needed.

Добавляйте масла, когда требуется.

Only use the machine as it was intended.

Используйте машину только по назначению.

Во втором предложении *it (=the machine)* не опускается, поскольку время главного и время придаточного предложений не совпадают.

Обратим внимание, что в приведенных предложениях вместе с подлежащим опускается часть составного сказуемого. По оставшейся части сказуемого мы представляем полную форму.

When (you are) in Rome do as the Romans do.

Здесь сказуемое - не составное, но по *in Rome* нетрудно догадаться о сказуемом *be (are)*. А как перевести предложение *Когда переходишь улицу, смотри сначала налево?* С чем в этом предложении опустить подлежащее *you*? Здесь принята форма *When crossing the street = When you cross the street переходя*.¹

When reading a book he makes notes.

читая (когда читает)

Но: *While (he was) reading a book, he fell asleep.*

читая

While (he was) crossing the street, he fell over the stone.

переходя

Обратим внимание на два перевода деепричастий *переходя* и *читая*. Ранее (§1, гл. II) мы показали три перевода деепричастия *разговаривая* соответственно смысловым ситуациям: *speaking, when speaking, in speaking*. В предложениях с *переходя* и *читая* – две конкретные ситуации и соответствующие переводы. Дополним три перевода *разговаривая* четвертым: *while speaking*. Какое смысловое различие между *in speaking* и *while speaking* (при очевидном различии по форме: герундий и причастие настоящего времени)? Последний передает значимость процесса.

Вернемся к теме разговора. Подлежащее также часто опускается в начале предложения, особенно в разговорной речи.

(It) Sounds great.

(I) Wish you were here.

(You are) Always moralizing! Can't you take a joke?

(Are you) Winning?

(Are you) Impressed?

(Are you) Ready?

Why (are you) so sad?

Looking here, looking there

But I can't see it anywhere. (СТИШОК)

¹ Покажем предложение, в котором подлежащее придаточного предложения с глаголом *see* не опускается, потому, видимо, что глагол *see видеть* не имеет формы Continuous:

He knows a good painting when he sees it. Он отличает хорошую картину, глядя на нее.

Заметим, в русском переводе форма деепричастия сохраняется.

Таковы особенности отношения к подлежащему в английском синтаксисе, таково специфическое «обращение» с ним в английском предложении.

§2 Независимая (Абсолютная) конструкция

Одним из проявлений специфического обращения с подлежащим является, на наш взгляд, использование Независимого (Абсолютного) причастного оборота:

She leaned against him, her knees shaking. (S. Maugham)
His house was full of all kinds of animals, most of them running free.
He has two houses, each being most comfortable.
There are two vessels, each holding two liters.
She replied, her smile never fading.

Независимый причастный оборот, в отличие от русского причастного оборота, имеет своё подлежащее (за что и называется Независимым) и переводится как часть сложного предложения, часто со словами *причем, при этом*:

... колени её дрожали.

... причем большинство из них бежали свободно.

Однако грамматический строй оборота и его роль в предложении как-бы урезают права своего подлежащего, сохраняя тем самым за подлежащим предложения надлежащее положение.

Независимый причастный оборот можно рассматривать как частный случай Независимой (Абсолютной) конструкции, частями которой могут быть и а) Infinitive, и б) Participle II и которая грамматически не связана с другими членами предложения.

а) *We have got an offer, the work to be done soon.* ... *причем работа должна быть сделана скоро.*
We have got \$100, the greater part to be spent on the presents.

б) *She sat in the armchair, her face distorted with pain.* ... *лицо её было искажено от боли.*
We sat silent, her eyes still fixed on mine.

Покажем примеры Независимой конструкции без глагольной формы (с подразумеваемым *to be*):

At last he began to speak, his voice even and cold. ... *голос его был ...*
She entered the room, her eyes still heavy with sleep. ... *глаза её были ещё ...*
She looked up, her eyes as blue as the sea ... *глаза ее были синие, как море.*
He turned about, his lips white. ... *губы его были белые.*
He sat alone, a cigar between his lips. ... *между губами его была сигара.*

Все приведенные разновидности Абсолютной конструкции переводятся как часть сложного предложения, которая вносит в предложение дополнительный штрих, подчеркивает деталь.

Интересна Абсолютная конструкция с предлогом *with*:

а) *to ride with the wagon in front of the horse.* ... *поставив телегу впереди лошади.*
I lay on the sofa with my eyes closed. ... *закрыв глаза.*
She was fast asleep with her face towards the wall. ... *повернувшись лицом к стене.*
He stood at the door with his hands in his pockets. ... *положив руки в карманы.*

Сравним:

He slept with the windows closed. *Having closed the windows he left the room.*

Общая для обоих предложений глагольная форма *закрыв* переводится соответственно смысловой ситуации, о чем следует помнить при переводе с русского на английский.

б) *The meeting will be held with a few* ... *с участием нескольких студентов.*

students taking part.

With Democrats taking over the House, ...

При демократическом большинстве в Палате...

It would be quite impossible to sleep with such a noise going on outside the bedroom.
(O.Wilde)

Было бы невозможно спать при таком шуме за дверью.

I'm not going to eat in a field with cows breathing down my neck. (Essential English)

... когда мне в шею дышат коровы.

He jumped on the train with the sun shining straight into his eyes.

Как видим, конструкция с *with* передает а) образ действия и б) обстоятельства действия и переводится соответственно деепричастным оборотом и предложной фразой или придаточным предложением. Переведем последнее предложение:

Когда он вскочил в поезд, солнце светило ему прямо в глаза.

Это – литературный перевод, в котором конструкция с *with* оказалась на месте главного предложения, действующее же лицо *he* – в придаточном предложении, вопреки логике английского синтаксиса. Аналогично:

On Tuesday everybody woke up to snow blanketing their cities.

Во вторник, когда все проснулись, их города покрывал снег.

Здесь обращает внимание предлог *to* на месте *with*: *with* передает условия, обстоятельства действия, *to* же – параллельное, сопровождающее действие.

Конструкции с *with a*) аналогичен оборот *without + герундий*, который также переводится деепричастным оборотом:¹

He left without saying goodbye.

... не попрощавшись.

She entered the room without knocking at the door.

... не постучавшись.

They slept without undressing.

... не раздевшись.

With и *without* в предложных фразах также обозначают образ действия и обстоятельства действия:

with ease (respect)

without any doubt (hesitation)

with the knowledge of the manager

without anywhere to stay

Любопытно следующее предложение:

He was sitting on the steps, elbows on knees and chin on hands, gazing out into the darkness.

Здесь перед *elbows on knees* «просится» *with*, выражающий образ действия, но он опускается, видимо, поскольку уже есть одно обстоятельство образа действия (*gazing*).

Такова Независимая (Абсолютная) конструкция в структуре английского предложения.

§3 Формальные члены предложения

Посмотрим, как «служат» синтаксису формальные члены предложения.

Формальными членами предложения могут быть 1) подлежащее, 2) дополнение, 3) обстоятельство места.

- 1) В качестве формального подлежащего используются местоимения *it, one, you, we, they*.

It is cold outside.

It is time to have dinner.

One has to face the fact.

One mustn't be greedy.

One cannot eat the same food every day.

You must keep your promises.

¹ Отметим особенность предлога *without без*. Он употребляется перед существительными, обозначающими лицо, предмет или понятие обязательные, принятые: *He arrived without documents(... with no news)*. А. Хорнби очень конкретен: *Without petrol (=if we had no petrol), traffic in our great cities would stop.* (Самоучитель. М., 1992, книга II, стр. 75). Аналогичным представляется соотношение *if not - unless*, а также *in order not to – lest*:

I will visit you if I don't leave for England.

You won't speak English well unless you go to England

He left in order not to give any trouble.

He ran away lest he be seen.

You can't park here.
We make fine tea in Azerbaijan.
They speak Danish in Denmark.

Приведенные предложения соответствуют русским безличным предложениям (*Холодно ...*, *Пора ...*, *Нужно ...*, *Нельзя ...* и т.д.), то есть предложениям без подлежащего, что в английском языке невозможно.

Иногда в личном местоимении можно не угадать формальное подлежащее. Например, в предложении *We make fine tea in Azerbaijan* на формальное подлежащее указывает обстоятельство *in Azerbaijan*, иначе это обстоятельство было бы излишним. Или: *They gave me a very warm welcome in England.*

2)

a)

Such stories inspire one.
It was enough to make one weep. (John Galsworthy)
Recurrent fears that you are "faking it" or are a fraud.
You will get it in the neck from him.
to play it too safe
He loved it there.
I like it here.

В приведенных предложениях *one* и *it* стоят на месте прямого дополнения, которое после переходного глагола - обязательно.

Нам кажется, что возвратное местоимение *oneself* после глагола *enjoy* следует рассматривать как формальное дополнение. Сравним:

I enjoyed the party.

Мне понравилась вечеринка.

I enjoyed myself at the party.

Мне понравилось на вечеринке.

Предложение справа принято переводить *Я хорошо провел время на вечеринке*. Именно так мыслит это предложение М.Суон ("Practical English Usage", 202): *having fun, having a nice time* in general = *to enjoy oneself*, указывая на необходимость дополнения после глагола *enjoy* вне какого-либо общего правила.

Наш близкий к тексту перевод раскрывает идентичность этого предложения предложению *I like(love) it here (there)*, в котором использование *it* в качестве формального дополнения - очевидно. Возвратное местоимение *oneself* в выражении *to enjoy oneself* – это именно формальное дополнение, а не дополнение, образующее возвратный глагол, подобно *to cut (hurt...) oneself*.

Предложения *I enjoyed myself at the party* и *I loved it there* идентичны по грамматическому строю; их определенное смысловое различие выражают глаголы *enjoy* и *love*. Глагол *enjoy* передает процесс наслаждения, *love* же – момент оценки.

б)

<i>I think it my duty to help you.</i>	<i>it = to help you</i>
<i>I think it binding to use both books.</i>	<i>it = to use both books</i>
<i>I owe it to you that I am still alive.</i>	<i>it = I am still alive</i>
<i>I would appreciate it if you helped me with the work.</i>	<i>it = if you ...</i>
<i>They are going to regret it if they don't come.</i>	<i>it=if they...</i>
<i>I like it when it snows.</i>	<i>it = when it snows</i>

Здесь *it* также стоит на месте прямого дополнения, но выполняет и дополнительную функцию «опережения». Первое предложение наглядно иллюстрирует необходимость формального дополнения. Переведем *Я считаю своим долгом* без *it*. К *my duty* в *I think my duty* просятся два перевода: *свой долг* и *своим долгом*. Поскольку в английском языке нет падежных окончаний существительных, *it* наводит порядок.

It опережающее используется и в сложном подлежащем:

It is never too late to learn.

it = to learn

It is difficult for me to get on with children.

it = to get on ...

3)

Art isn't there to improve you morally. (O. Wilde)
Parliament is there to pass laws.
There is a myth around that says, "...
The site is here to inform you.

He fell on the ice and sat there smiling. (Ch. Dickens) *сидел, улыбаясь*
He stood there looking at the train. *стоял, глядя*

Как после переходного глагола обязательно прямое дополнение, так после *to be существовать, находиться* или *to sit (stand)* – обстоятельство места.

В заключение хочется вновь отметить грамматическую обстоятельность английских предложений в сравнении с их русскими эквивалентами.

Он появился в рубашке Тома.

He turned up wearing Tom's shirt
(a shirt of Tom's).¹

Кто у вас убирает?

Who does the cleaning?

Тебе пора обедать.

It's time for you to have dinner.

Внешность не изменишь.

One can't change one's appearance.

Мне удобно.

I am comfortable. (азерб. *rahatam*)

С ними весело.

They are funny to be with.

Возьми это слово в квадрат.

Draw a square round the word.

Тебе надо быть умнее.

You ought to know better than that.

Дословный перевод последнего предложения *You ought to be cleverer* невозможен и грамматически (*cleverer* без *than*), и логически (нереальность назидания – очевидна).

Переведем следующие два предложения из сценария фильма "Forrest Gump".

Jenny rocks back and forth as she cries.

Дженни покачивается взад и вперед и плачет.

He wheels himself over to TV and turns it off. *Он подкатывается к телевизору*

и выключает его.

В первом предложении *as* передает параллельность действий; союз *and* во втором предложении – последовательность действий. В русском переводе это различие ситуаций не обозначается. Приведем два предложения, аналогичных предложению с *as*.

He read as he ate.

Он ел и читал.

He was singing as he walked.

Он шел и пел.

Что определило несколько иной порядок перевода этих предложений в сравнении с переводом предложения из сценария? В сценарии первый раз указывается, что Дженни покачивается и плачет. Использование же местоимения на месте подлежащего, а также отсутствие дополнения после *ate* и обстоятельства места после *walked* создают определенный контекст. Мы уже знаем, что он ел что-то и шел где-то. Смысл предложений в дополнительной информации, которая в русском переводе дается после основной. При различии в построении английских и русских предложений единый смысл их передается ударением на *read читал* и *was singing пел*.

§4 Слова-заместители

Посмотрим, как синтаксический порядок сохраняется посредством слов-заместителей.

Слова-заместители:

1. *one (ones), the one, none, that (those)* – для существительных
2. вспомогательные и модальные глаголы – для глаголов
3. *so* – для а) прилагательного
б) целого предложения
в) имени собственного после глаголов *call, name*
4. *that* – для предложения

1.

а)

Give me a pen if there is one.

I will lend you my camera. – I need one of my own.

Would you like an apple? – I'd love one.

Do you like apples? – I like red ones.

Which pens shall I buy? – The blue ones.

These buttons are small; here are some large ones.

I have checked all the papers except two ~~ones~~.

Among the poems there are several ~~ones~~ devoted to love.

Заметим:

Но:

An old friend is worth two new ones.

We have no dark skirts, we have got only some light ones.

¹ См. §6 этой главы.

One не используется и после прилагательных в сравнительной и превосходной степени:

Of all the runners he was the fastest.

Of the two cups I chose the smaller.

В своем значении слова-заместителя *one* образует устойчивые фразеологические сочетания, например, *little ones малыши, loved ones любимые.*

I'll become a chance one not familiar ... (Negar)

Стану я случайной, неродной ...

The white one cannot get on in the black flock. (Negar)

Белой в черной стае не ужиться.

б) *The only fair decision is the one suggested by the teacher.*

One possible solution is the one contained in the letter.

She put aside all the articles except the one discussed yesterday.

She isn't wearing the same hat as (the one) she wore yesterday.

В последнем примере придаточное предложение *she wore yesterday* является определением к слову-заместителю *the one (уляна)*, которое опущено, но должно осознаваться (парный союз *the same ... as* обязывает). Из слов-заместителей существительного может опускаться именно *the one*, так как по содержанию оно идентично с существительным, вместо которого стоит. В русском предложении существительное может и повторяться, и не повторяться (как в примере со шляпой).

My first impression was (the one) of fog and people with umbrellas.

Моим первым впечатлением было впечатление от тумана и людей

с зонтиками.

Слово-заместитель *one* стоит вместо существительного в единственном числе с неопределенным артиклем, и в русском предложении оно не повторяется.

в) *Compare this map with that on the wall.*

Nowhere have I met such beautiful girls as those in that country.

Our customs are different from those in your country.

Soups follow the same criteria as those for sauces. (I. Allende)

That (those) в русском переводе, как правило, звучит, что облегчает выбор слова-заместителя при переводе с русского на английский.

г) Остановимся несколько подробнее на *none*.

Как известно, местоимение *none = no one; no* употребляется с существительным, *none* – одно, подразумевая существительное, обозначающее лицо в единственном и множественном числе или предмет, понятие, исчисляемое и неисчисляемое. По существу, *none* – это слово-заместитель в отрицательном предложении.

She tried on several hats, but none fitted her. no hat

Jack of all trades is master of none. no trade

Come and taste the tea we make in Azerbaijan. There is none like it. no tea

Have you got any money? – No, none. no money

How many mistakes have you made in your test? – None. no mistake

Но: *What is in the bag? – Nothing.*

Who is in the room? – Nobody (no one).

В последних двух вопросах нет существительного, которое *none* могло бы обозначить. И это – надежный ориентир в выборе между *none* и *no one (nobody)* и *nothing*.

В учебнике Е.М.Гордон и И.П. Крыловой «Грамматика современного английского языка» (стр.286) отмечается, что различие между *none* и *no one (nobody)* и *nothing* легко выявляется с помощью вопросов: *no one (nobody)* используется в ответе на *who* – вопрос, *nothing – what* – вопрос, а *none – how many (much)* – вопрос. Нам кажется, это объяснение не отражает различия по существу, значение *none* как слова-заместителя в нем не осознается.

В словаре Гальперина в ряду значений *none I₃ эллипт.* указывает на эту функцию *none*.

You have money and I have none.

An ill opinion is worse than none at all.

Представляется неоправданным выделение значения *none I_{3,2} predic. совсем не, отнюдь не.*

His understanding is none of the clearest. Он отнюдь не всё ясно понимает.

Слово *отнюдь* использовано в вольном переводе. В буквальном переводе *Его понимание не является пониманием из самых ясных* местоимение *none* стоит вместо существительного. А какое именно место в предложении занимает это существительное (предикатив, дополнение, подлежащее) – неважно, так как на грамматическом значении *none* это не отражается. Буквальный перевод приведенного предложения проясняет его смысл и строй. Сюда так и просятся другие значения, например:

Your action is none of the bravest. Твой поступок не из самых смелых.

Также неоправданно, на наш взгляд, выделение значения *none I₅* в сочетаниях: *none other but (than) a) не что иное, б) не кто иной.*

They chose none but the best. Они отбирали только самое лучшее.

Предложенный в словаре перевод предложения – адекватный (два отрицания *none, but* переводятся утвердительным предложением с *только*¹), но он не иллюстрирует выделенное значение *none*. Дословный же перевод *Они не отбирали никакие вещи, кроме самых лучших* подтверждает значение *none* как слова-заместителя существительного, здесь – на месте дополнения.

И вовсе неприемлемым представляется выделение *none* в грамматическом значении наречия: *III₁ (преим. перед too, so) совсем не, вовсе не.*

They love each other none too well. Они недолюбливают друг друга.

The look he gave me was none too amiable. Он посмотрел на меня не очень приветливо.

В дословном переводе второго предложения *Взгляд, который он бросил на меня, не был (взглядом) слишком приветливым* грамматическое значение *none* неизменно.

В словаре приводятся и другие, тоже вольно трактуемые, словосочетания с *none*, усвоение которых без формально-логического осмысления затруднительно. В частности, *III₃ амер. не* – ни о чем не говорит. Но пример к этому значению заслуживает внимания.

I slept none last night. Я сегодня совсем не спал.

Присовокупим этот пример к уже приведенному примеру на значение *none III₁*: *They love each other none too well*. За этими двумя предложениями – одна модель, очень распространенная:

*to live a quiet life
to sleep a sound sleep
to smile a charming smile*

Использование в словаре одной модели для разных значений *none* представляется логически уязвимым. Переведем дословно пример на значение *none III₃ не*:

I slept none last night. Я не спал никаким сном сегодня.

Грамматическое значение *none* как местоимения и его функция как слова-заместителя – несомненны.

В словаре В.К.Мюллера также выделяется *none* в грамматическом значении наречия *нисколько, совсем не* и с тем же примером.: *I slept none last night*.

У Т.М.Новицкой же читаем: *none* употребляется взамен уже упомянутого существительного² или, добавим от себя, подразумеваемого, что мы видели в вышеприведенных специфически английских предложениях.

И в заключение сопоставим модели:

*a friend of mine друг мой (один друг из моих друзей)
none of my friends никто из моих друзей (никакой друг; никакие друзья из моих друзей)*

Осознание значения *none*, также как и *mine*, – обязательно, иначе при переводе *никто* можем получить кальку *no one (nobody)*, что логически неприемлемо в этом выражении.

2.

He likes what I do.

I go where he does.

Do you like dancing? – Who doesn't? Кто не любит?

We need keep a balance as does the rest of nature. (A. Matthews)

I never have dinner alone, but yesterday I did.

¹См. об этом §2, гл. II, стр.45.

² Т.М.Новицкая, Н.Д.Кучин. практическая грамматика английского языка. Москва, 1983, стр.47.

Let's talk. – It's time we did. Пора бы.
I don't know where she is. I wish I did. Я хотел бы знать.
You are not listening to me. – I am. Я слушаю.
You'd be so proud of him. – I am. Я горжусь.
I am not going to help you. – Oh yes, you are! О нет, ты сможешь.
Wash your hands. - I have. Я вымыл.
I don't mean to hurt you. If I have I'm sorry. Если обидел, ...
I don't miss you. – You will. Ты будешь скучать.
May I take it? – Do.
I will call you. – Do that.

В последнем предложении отметим **that** после **do**, обозначающее различие во времени с предыдущим предложением, чего нет в русском языке (**Возьми. Позвони**).

Покажем модальные глаголы в функции слов-заместителей:

I meant to visit you, but I couldn't.
I never go there, but yesterday I had to.
Put your purse away. – Why should I? It's my turn to pay.

3.

a) *You think me silly. But I am not so. Но я не глупый.*
Legal assistance prices are high, sometimes unreasonably so.
If our parents were loving and gentle, so will we tend to be. (A. Matthews)
I have always been ashamed of my English. Now I feel double so. ... вдвойне стыдно.
He was awake, or nearly so. ... или почти проснулся.

б) *She is away. – Who told you so (= she is away)?*
Are we on the right road? – I hope so (=we are...).
You must study English, the more so (= you must study English)
because you are going to go abroad.

Сравним:

The story could be true but I hardly think it is. ... мне кажется, вряд ли. *Is the car new? – I think so (= it is).*
Мне кажется, да.

в) *He was named so (Tom) after his father.*

Покажем **so**, означающее **also** и **yes**:

I am a teacher. – So am I. *Ann has left. – So I've heard.*
I've got a car. – So have I. *Ted is ill. – So I was told.*
I saw Ann there. – So did I. *It is too hot today. - So it is.*
I like fish. - And so does Ann. *You look tired. – So I am.*

Сравним:

Are you ill? – Yes, I am. *You look ill. – So I am.*

В русском переводе различие между **yes** и **so** не обозначается: **Да, я болею.**

4.

It's necessary to act and that (= it's necessary to act) promptly.
He studied English when he was young, and that (= he studied English) at Oxford.
Do you want to speak to me about your work? – Oh, hardly that.

Отметим другие служебные функции глагола **do**, наряду с функцией слова-заместителя:

- 1) усиливает действие смыслового глагола
- 2) компенсирует отсутствие дополнения в кратких ответах
- 3) обозначает фразовое ударение

1) *The effort you expend today does make a difference. (A. Matthews)*
You did say you would come.
I did tell you about it.
It's plain, you do know something.

2) *I do know (agree).*

I did succeed at last.

Глагол *do (did)* ставит сказуемое под ударение; ударное сказуемое означает, что дополнение - известно.

- 3) *I feel very well; I do have some problems, but not too bad.*
They say you treat this disease. – I do have some medicines.
I hear you like hunting. – I do enjoy hunting.

§5 Сказуемое без дополнения и обстоятельства места

Посмотрим, как соблюдается синтаксический порядок при переводе на английский язык предложений со сказуемым без 1) дополнения (прямого и косвенного), 2) обстоятельства места.

- 1) *Я не пеку.* *I do no baking (don't do any baking).*
Где Анна? – *She is busy (in) cooking.*
Она готовит. Она на кухне готовит. *She is in the kitchen doing some cooking.*

В ответах второго примера ситуация процесса - несомненна, но Present Continuous здесь - невозможно, поскольку не называется, что именно готовится, то есть нет прямого дополнения после переходного глагола, и, кроме того, можно допустить, что готовится не одно блюдо. Приведенные модели передают конкретную ситуацию и одновременно сохраняют синтаксический порядок. В чем смысловое различие между этими предложениями? Во втором предложении нет собственно процесса с его непрерывностью, что передается посредством *to be находиться* в его служебной функции (об этом специально в §6, гл. IV). Аналогичный пример:

Где деми? – *They are in the library doing some private study¹.*
Они в библиотеке чем-то занимаются.

Сравним:

Start painting. *Make a start.*
Watch (Think)the game (about that). *Use your eyes (brains).*
After she had eaten the sandwich, she ... *After she had done some eating, she..*

Интересен перевод деепричастия *he noev* в следующем предложении:

He won't leave without anything to eat.

Другие примеры:

Let's do less thinking and more responding. (A. Matthews)

There was no result until I did some asking. (A. Matthews)

Don't read out loud.

"Speak out" (название журнала)

He will bring along the pictures he took in Paris.

You tell me.

Относительно вышеприведенных *read out* и *speak out* отметим следующее: наречная частица *out*, выполняя конкретную служебную функцию в предложении (компенсирует отсутствие дополнения), одновременно сообщает глаголу характер длительности, протяженности действия. Приведем примеры с *out* в указанном значении без служебной функции:

He is looking out for someone to paint him.

The red light winks out.

He looked out into the crowd.

He was sitting on the steps, gazing out into the darkness.

We are a good partnership. We are watching out one another.

Choose a partner and act the dialogue out.

Интересен отрывок из сценария фильма *"Forrest Gump"*:

Hey, anybody wants to go to San Francisco? – I'll go. – Far out!

Здесь *out* компенсирует отсутствие предложной группы, скажем, *from here*, и одновременно передает конкретную протяженность пути. Мы бы *Far out!* перевели *Далеко ехать!*, или *Это так далеко!*

В предложении *You tell me* ударение на *you* указывает на то, что дополнение известно: *Рассказывай*. Заметим, что *you* остается ударным и в предложениях с дополнением, указывая на повелительное наклонение.

It is raining. You take my umbrella.

¹ Заметим, что от глагола *study*, а также *stay* герундий не образуется.

Без ударения на *you* фраза была бы бессмысленной.

В известных фразах *You shall not kill* (библ.) и *We shall overcome* (песня) стоящий под ударением служебный глагол *shall* (повеление; решимость) устраняет необходимость в дополнении.

Ранее (§1, гл. II) мы показали и объяснили два варианта перевода *He разговаривайте: Stop talking* и *Keep silent*. Добавим теперь, что дословный перевод *Don't talk* потому невозможен, что без дополнения, скажем, *with them*, или обстоятельства, скажем, *in such a loud voice*, он не несет никакой информации.

Дословный перевод используемых по телефону фраз *Говорит господин Грин, Кто говорит?* также невозможен:

This is Mr. Green speaking.

Who is this (that) speaking?

Своеобразно решается «задача» с глаголом *remind*:

Remind me about the meeting.

I don't remember any message.

Refresh my memory. Напомни мне

Help yourself. Угости себя).

Или: *Это – бутылка пива(салат).*

Налей (положи) себе.

2) *Run along to have your photo taken.*

Сбегай сфотографируйся.

Run about or else you shall get cold.

Побегай ...

I can't go about alone without a guide.

Don't leave valuable papers lying about.

I regret to leave the cat behind.

В последнем предложении *behind*, выполняя служебную функцию, одновременно сообщает глаголу *leave* значение *не брать с собой*.

Представляет интерес составное глагольное сказуемое следующих предложений:

The ball went flying over the wall.

We went riding through the woods.

The waiter came hurrying up. (Essential English)

They came running to tell us the news.

В учебнике под редакцией И.Р.Гальперина дается комментарий к *The beetle went flying*: «*go* выражает начало действия – *полетел, отправился в полет.*»¹ Приведем предложение с аналогичной ситуацией:

The fly walked over the table and then began to fly round the room.

Муха прошла по столу и затем полетела по комнате.

Здесь для обозначения начала действия *go* не используется. В следующем же предложении *go* используется, но говорить о начале действия относительно очков мы не можем:

His glasses went flying, and I saw them land in the grass.

Сравним два из приведенных выше примеров:

The waiter came hurrying up.

поспешил

They came running to tell us the news.

прибежали

Начало действия в первом предложении и конец действия во втором передаются одной и той же глагольной формой. Нам кажется, что использование рассматриваемого составного глагольного сказуемого определяется отсутствием в предложении обстоятельства места. Интересны следующие предложения:

She went running across the street.

She ran across the street to catch the bus.

Оба предложения выражают начало действия, смыслового различия между предложениями, можно сказать, нет. Как объяснить разные сказуемые? Во втором предложении обстоятельство цели *to catch the bus* компенсирует отсутствие в нем обстоятельства места, потому – *ran*, а не *went running*. Еще пример с обстоятельством цели: *As soon as I heard him shout I ran to help him*. Использование *began to fly* и *went flying* в предложениях с мухой и жуком объясняется так же: наличием обстоятельства места в первом и отсутствием его во втором.²

¹ Учебник английского языка для второго курса. Москва, 1967, стр.214.

² Ранее, в §1, гл. II мы показали использование предлогов *over* и *across* сообразно наличию или отсутствию объекта передвижения.

§6 Деепричастный оборот

Одним из средств соблюдения синтаксического порядка является деепричастный оборот. Предложение *Она вошла в комнату в красивом черном платье* дословно переводится *She entered the room in a nice black dress*, что нам неоднократно приходилось слышать. Из такого перевода следует, что в красивом платье была не она, а комната. Деепричастный оборот здесь очень органичен: *She entered the room wearing a nice black dress*.

<i>She was walking along the street carrying a shopping basket.</i>	... с сумкой для покупок.
<i>He went away wearing my shoes.</i>	... в моих туфлях.
<i>I got home feeling upset.</i>	... расстроенный.
<i>He came to the office looking happy and gay.</i>	... счастливый и веселый.

Как видим, деепричастие в приведенных примерах на русский язык не переводится, но его роль в предложении ясна: без него оказались бы рядом несочетаемые члены предложения (*home – upset, the office-happy ...*).

Сравним:

<i>He arrived pale and worried.</i>	<i>He arrived at the airport looking sad.</i>
<i>He stood still at the door.</i>	<i>He stood at the door looking tired.</i>

В предложениях слева мы имеем составные сказуемые (double predicate). Такие сказуемые образуются с глаголами 1) движения (*arrive, come, fall ...*) и 2) положения (*stand, sit, lie ...*).

1) *He came back disappointed.*
The snow fell soft on his face and hair.
The sober autumn entered mild. (Burns)
He returned healthy and happy.

2) *The boy was lying flat on his back.*
She sat motionless.

Double predicate следует отличать от глаголов движения с наречиями, по форме совпадающими с прилагательными:

The ship arrived safe(ly).
Go slow(ly).

Вернемся к предмету разговора. Сравним:

A girl came in with flowers in her hand. *A girl came up to me holding flowers in her hand.*

В предложении слева обстоятельство образа действия *with flowers in her hand* «работает» на сказуемое *came in*, потому деепричастие не вводится. В предложении *She went up to a girl in a black dress* деепричастный оборот также не вводится, поскольку *in a black dress* «работает» на *a girl*.

Приведем аналогичный пример «соблюдения» синтаксического порядка:

Из предложения *Я скучал по тебе в Париже* ясно, кто был в Париже. Тем не менее обстоятельство *in Paris* после дополнения *you* не допускается в английском переводе *I missed you while (I was) in Paris*. Как видим, обстоятельство места *в Париже* переводится придаточным времени с союзом *while*.

На приведенных выше примерах мы показали, как в английском предложении посредством деепричастного оборота не допускается допускаемое в русском языке сочетание грамматически несочетаемых членов предложения.

§7 Полная форма как ключ к объяснению краткой

Рассмотрим случаи, когда сочетание, казалось бы, несочетаемых членов предложения имеет место.

Ann has not come which is very strange.
She speaks three foreign languages which testifies to being intelligent.
I saw ... which had always made me laugh before.

Смысл слова *which что* - ясен. Но почему именно это слово используется для передачи данного смысла? *Which* «работает» на опущенные слова *a thing, the fact, the sight*.

Представление полной формы любого оборота или предложения - обязательно.

to go (to do) shopping

*to take someone (to do) sightseeing
as (it is) usual*

Выражение *as usual* как *обычно* и наречие *usually* *обычно* часто употребляются по механической памяти без понимания прилагательного *usual* после *as*.¹

Другие примеры:

(It's) Better to go home.

(You had) Better go home.

*As (it is) compared with other schools
this one is cheap.*

Лучше пойти домой.

Тебе бы лучше пойти домой.

*В сравнении(когда её сравнивают)
с другими школами ...*

Или: *contrasted with, opposed to, translated into*

в противоположность, в

противопоставлении, в переводе

It's (as) late as it is.

Но: *Late as it is, I intend to go.*

Уже так поздно.

Хоть и поздно, ...

Две последние модели - очень работающие:

1) *She is (as) nice as she is.*

You are perfect as you are.

We are being late as it is.

As awful as it was the flood spared nothing.

2) *Strange as it seems, she hasn't come.*

Much as I love you ...

Она такая приятная.

Ты такая прекрасная.

Мы так опаздываем.

Такое ужасное наводнение ...

Как ни странно это, ...

Хоть я и люблю тебя очень, ...

На вопрос *Who does the cleaning?* есть два варианта ответа: *Ann does* и *It's Ann*, слабая и сильная формы. Второй вариант – это часть рассечённого (cleaft) предложения *It's Ann who does the cleaning*. Аналогичный пример с инверсией:

Grandma loves strawberry ice cream! – Strawberry ice cream it is! (J.Canfield)

Без знания полной формы *May God bless you* фраза *Bless you* не поддается переводу. И только из полной формы можно объяснить *save* без *s* в выражении *God save you*. Перевод предложения *... and please God I shall never see it again* осложняется, помимо опущенного *may*, инверсией: *May God please Даст Бог (Да соблаговолит Бог).*

May God grant that you

(should) fly and don't crash.

Дай вам Бог лететь и не разбиться. (Negar)

Напомним о *should*, который опускается в придаточных подлежащих и придаточных дополнительных после сказуемых главного предложения: *suggest, order, insist* и т.д.

It is necessary that he (should) be present.

He suggests that Ann (should) attend the meeting.

Judge not that you be not judged. (библ.)

Словосочетания *he be present; Ann attend (be; attend* без *s)* не могут не смущать изучающего. Здесь необходимо знание того, что это - сослагательное наклонение с опущенным *should*.

В учебнике Е.Е. Израилевича читаем следующее: форма Present сослагательного наклонения употребляется независимо от времени глагола главного предложения.²

It is (was) necessary that he send the documents.

Выбор примера с *he send* сбивает с толку.

Отметим также опущенное *should* в придаточных цели после союза *lest*.

They covered the goods with canvas lest they be damaged by rain.

Do not cast your pearls before swine, lest they trample them under their feet. (библ.)

В словаре Гальперина предложение *I don't like the way she smiles* приводится с *the way образ действия* и переводится *Мне не нравится её улыбка*. Ближе к тексту это предложение следовало бы перевести *Мне не нравится как она улыбается*. В дословном переводе звучит *in which*, опущенное после *the way*: *манера, в которой она улыбается*. Или:

That is the way (which) I am.

And the way (in which) he speaks!

Вот такая я. (Вот образ, который я являю)

А как он говорит!

Приведем выражение с опущенным *way* *дорога, путь*:

¹ М.Суон ("Practical English Usage", 616), приводя *as usually* как типичную ошибку, даёт два примера использования прилагательного в этом выражении, но не объясняет его.

В той же книге (123) встречаем объяснение выражения *next (last) but one второй (предпоследний)* из полной формы: *not the next (last) one, but the one after (before)*.

² Е.Е. Израилевич и К.Н. Качалова. Практическая грамматика английского языка. Москва, 1953, стр.193

Show me (the way) out (to my room).

В.Л.Каушанская, объясняя использование артиклей, указывает, что названия языков, когда за ними не следует слово «язык», употребляются без артиклей.¹ Заметим, что указать, обратить внимание – это, так сказать, полдела. Нужно объяснить. Нам кажется, что **English (French)** без артикля следует понимать как принятое сокращение полной формы **the English (French) language**, аналогично следующим примерам принятого сокращения:

the English (people) англичане
at (the) present (time) в настоящее время
the Thames (river) Темза
the Greens (family) Грины

В.Л.Каушанская (там же) обращает внимание на «специфическое» использование определенного артикля в следующем предложении:

What is the English for “сосна”?

Здесь **the English** не обозначает **язык**, оно определяет опущенное существительное **word** (“word-for-word translation”). В предложении же **I’ve forgotten the Latin I learnt at school** (А.Хорнби) **the** перед **Latin** обозначает определенный объем знания языка.

Мы говорим **The dress is red** **Платье - красное**. Но чтобы сказать **Платье - красивого красного цвета**, надо знать полную форму: **a red colour**.

The dress is a beautiful red colour.
Colour each crayon a different colour.
The buttons are different colours.²
pearls necklace in pastel colours
dresses in brown and grey
a blouse in matching colour

Но:

Аналогичное соотношение:

Mr. Black is six feet tall.
Ted is five years old.

Mr. Black six feet in height ...
Ted five years of age ...

В фигуральном выражении **to jump the queue обойти очередь** опущен предлог **over**, как и в буквальном **to jump (over) a rope (a brook)**.

Указательное местоимение **this (that)** в грамматическом значении наречия степени **так** объясняется из полной формы **to this (that) extent до такой степени**.

Предложение **Yesterday I played Ann at chess** заставляет задуматься. Почему не ... **played chess with ...?** Видимо, в **to play chess (tennis ...)** предлог **at** опущен. Мы встречали **to play at robbers (shopkeeping)**. Мы также знаем **Lucky at cards, unlucky in love**, где русский предлог **в (картах, любви)** переводится, очевидно, в соответствии с **to play at cards** и **to be in love**. При двух косвенных дополнениях после **play** предлог **at** с необходимостью восстанавливается. Заметим, что в дословном переводе русского **играл в шахматы с** **played chess with** предлог **with** означает **against против**. Значение это в **to compete with** – очевидно.

Нам представляются аналогичными ситуации с **to speak (read, write) English (French)** и **to play the piano (the guitar ...)**, где опущены предлоги соответственно **in** и **on**, которые при необходимости восстанавливаются.

She writes (reads) English.
She plays the piano.

She writes (reads) articles (books) in English.
She played some Chopin on the piano.

Должно быть, выражение **to play the man (the master, patience ...)** является разновидностью рассмотренной модели.

В глагольной форме **spend ... + герундий** опущен **in**.

I spent an hour packing my suitcase.
I spent the morning in packing.
She spends her days in reading poems.
Do you spend much time in playing tennis?

В выражении **to have difficulty + герундий** также опущен **in**.

I have difficulty translating articles from Russian into English.
I often have difficulty in deciding what I ought to do.

¹ В.Л.Каушанская. Грамматика английского языка. Ленинград, 1985, стр. 42

² Аналогично: **The shoes are the same size.**

The potatoes are such an extraordinary shape.

Или: *What is the good (in) going to see Ann?*
There is no good in my going to see little Hans. (O. Wilde)

К предложению *I congratulate you on your birthday* «просится» перевод... *в день твоего рождения*. А как перевести *on your marriage (success)*? Видимо, полная форма – *on the occasion of your birthday (marriage ...)*. Аналогичная картина в выражении *at (the speed of) 60 (miles an hour)*.

Причастный предлог *given npi* должен мыслиться как часть придаточного предложения *If I am (was) given the same circumstances, ...*

Или:
If (it were) not for Ann, I wouldn't have learned the truth.
Go straight (until you are) as far as the lights.
The water rose (until it was) as high as the river banks.

Сравним:

<i>The work is worth the time.</i>	<i>payment in proportion to time spent</i>
<i>Работа стоит затраченного времени.</i>	<i>оплата соответственно затраченному времени</i>

В первом примере значение *затраченное* выражается артиклем *the*¹. Во втором примере непривычное русскому слуху Participle II *spent* в качестве определения после определяемого (a postpositive attribute) должно мыслиться как часть придаточного определительного *that is spent*.

<i>"Paradise (that is) Lost"</i>	<i>«Потерянный рай»</i>
<i>the tree with the candles (that are) lighted</i>	<i>дерево с зажженными свечами</i>
<i>the state (that is) concerned</i>	<i>заинтересованное государство</i>
<i>the offence (that is) committed</i>	<i>совершенное нарушение</i>
<i>one of the questions (that are) discussed</i>	<i>один из обсуждаемых вопросов</i>
<i>Use the phrases (which are) given.</i>	<i>Используйте данные фразы.</i>

Но: *spoken (written) English, set phrases, boiled eggs ...*
A watched pot never boils.
It's no use crying over spilt milk.
Here an educated person is a rarity.

Здесь Participle II – в значении прилагательного. Сравним:

<i>My spoken English is not good enough.</i>	<i>I don't hear English (that is) spoken enough.</i>
--	--

Заслуживает внимания использование определения – собственно прилагательного после определяемого:

He has a screw (that is) loose.

Если *spoken (written) English разговорный (письменный) английский* - это реальная данность, то слабых винтов, как, скажем, мягких металлов, - не бывает, слабыми винты становятся. Или:

<i>There are several things (that are) wrong in the text.</i>	<i>ошибочные вещи</i>
<i>I wonder if there is a room (that is) free.</i>	<i>свободная комната</i>

Покажем предложные фразы, которые являются частью сказуемого-состояния придаточного определения:

<i>an editor (who is) in chief</i>	<i>главный редактор</i>
<i>a nurse (who is) on duty</i>	<i>дежурная сестра</i>
<i>a girl (who is) in love</i>	<i>влюбленная девушка</i>

Широко используемая фраза *of one's own* также является определением после определяемого, не очень ясный смысл которого проясняет полная форма этого определения:

<i>a car of my own = a car that would be of my own</i>	<i>своя машина = машина, которая представляла бы мою собственность</i>
--	--

(см. §1, гл. V)

Наконец:

¹ Покажем возможности *the*:

<i>Thank you for the pleasure.</i>	<i>Спасибо за доставленное удовольствие.</i>
<i>There came a sound in the silence.</i>	<i>В наступившей тишине послышался звук.</i>
<i>Who does the cleaning?</i>	<i>Кто у вас убирает? (делает вашу уборку)</i>
<i>It's not the custom to ...</i>	<i>У нас не принято ... (это - не наш обычай)</i>
<i>I have not the patience to get on with the children.</i>	<i>У меня не хватает терпения ...</i>

В последнем предложении *the*, хоть и не переводится, означает *требуемое*.

(In order) For you to feel well you need to get enough sleep.

(Для того) Чтобы чувствовать себя здоровым,...

(In order) For things to get better we have to get better. (A. Matthews)

(Для того) Чтобы дела улучшались,....

Примеры можно продолжить, но и приведенных достаточно, чтобы понять, как важно знание полной формы выражения или предложения. Мы можем не знать полной формы, но не задаваться соответствующим вопросом нельзя. Искомое объяснение мы находим в словарях, можем случайно встретить в каком-либо тексте, иногда догадываемся сами. Главное, чтобы работали и глаз, и мысль.

§8 Дословный перевод как одно из средств постижения синтаксического строя предложения

Рассматривая то или иное выражение или предложение, мы часто сталкиваемся с необходимостью дословного, иногда буквального перевода. Покажем наиболее, на наш взгляд, интересные случаи, когда буквальный перевод, раскрывая смысл той или иной модели, способствует усвоению ее.

В предложении *I am ten years old Мне 10 лет* слово *old* может показаться и лишним, и неподдающимся переводу. Грамматически же прилагательное *old* – обязательно: *I am old*. Прибавим к прилагательному *old* наречие степени *very (so, too ...)*, после чего нетрудно догадаться, что *ten years* – наречие степени (десятилетне старый).

Формально-логический анализ приведенного предложения «вооружает» нас очень работающей моделью, которая встречается в самых неожиданных модификациях.

He is six foot tall.

The balcony is three meters long.

Предложение *Beauty is only skin deep* могло бы показаться набором слов, но мы узнаём в нём знакомую модель.

The pool is three meters deep.

Бассейн - глубиной в три метра.

Beauty is only skin deep.

Красота - поверхностна (глубока только с кожей).

Покажем «производную» модель:

a ten-year-old boy

a six-foot-tall man

a three-meter-deep pool

knee-high boots

a nation-wide referendum

the world-famous painting

или:

They walked chest-deep through a river. по грудь в воде

В последнем предложении наречие степени *chest* «работает» на наречие *deep*.

За двумя совершенно разными русскими предложениями пытливым глаз угадает одну модель:

Мне десять лет.

I am ten years old.

Мои часы отстают на десять минут.

My clock is ten minutes slow (fast).

В предложении *Я не люблю опаздывать ни на минуту* мы находим ту же модель:

I don't like to be a minute late.

Такие «открытия» прибавляют изучающему интереса к языку, а также уверенности в себе.

Сравним:

I was ten minutes late for the lesson.

I missed the train by ten minutes.

Почему *опоздал на урок (поезд) на 10 минут* переводятся по-разному? Буквальный перевод *to be late for* – *быть поздним, опоздавшим для* (урока, концерта, обеда ...). С поездом (автобусом, самолетом ...) *for* не «работает».оборот *by ten minutes* соответствует русскому: *три годами старше (двумя часами позднее ...)*.

He is three years older than his sister.

но:

He takes care of his younger sister. He is older by three years.

оборот с *by* употребляется, когда лицо (предмет) сравнения не называется:

This TV-set is cheaper by \$50.

This skirt is shorter by 10 inches.

Осмислив этот оборот, не сомневайтесь в органичности следующего перевода:

Юбку укоротили на 10 см.

(сделали 10-ю см. короче).

The skirt is shortened by 10 inches.

Рассмотрим придаточное уступительное, время сказуемого которого (Present Indefinite) требует осмысления. Приведем ставший хрестоматийным пример:

Remember our friendship wherever you are. ... где бы ты ни был.

Заменим *wherever you are* его эквивалентом *no matter where you are ... неважно, где ты будешь*. Такой перевод не «смущает», он непосредственно ассоциируется с придаточными времени и условия, будущее время которых выражается настоящим. Покажем придаточные уступительное и времени:

Call me whenever you are in town.

Give me a call when you are next in town.

К известному правилу о придаточных условия и времени мы бы присовокупили придаточное уступительное, а также придаточное дополнительное после глаголов *see, take care, make sure*. Последнее заслуживает специального внимания:

See that my luggage is all right.

Присмотри, чтобы с моим багажом было все в порядке.

Мы не можем предложить другой, облегчающий восприятие этого предложения перевод. Но считаем нужным напомнить о простом дополнении после *see*:

See to my luggage.

Присмотри за моим багажом.

Полная форма придаточного дополнительного – *See to it that ... Присмотри за тем, чтобы ...*

See (to it) that he cleans the room every day (has cleaned the room).

I'll take care that the child is properly looked after.

Make sure that the doors are locked.

Покажем другие предложения с придаточным времени:

Write down my address before you forget it. ... пока не забыл (до того, как забудешь).

Buy some newspapers before the train starts. ... пока поезд не тронулся (до того, как поезд тронется).

Сравним придаточные времени с *before* и с *until*:

Call Ann before she goes to bed.

... пока она не легла спать.

Stay here until I come back.

... пока я не вернусь.

Как не ошибиться при переводе *пока*? Нам кажется, *before*, в отличие от *until*, используется с, так сказать, «фиксированным» обстоятельством (*the train starts; she goes to bed ...*), что определяет отличие и по форме: после *before* – звучит прошедшее время, после *until* – будущее. В подтверждение нашего объяснения *before* с его «фиксированным» обстоятельством:

... before an hour the match begins.

... за час до начала матча.

... before it is late.

... пока не поздно.

In the hay before it rains. (поговорка)

... пока не пошли дожди.

Never count your chickens before

... пока они не вылупились.

they are hatched.

В первом примере обращает внимание перевод придаточного предложения предложной фразой. Отметим логическую обстоятельность английского варианта в сравнении с русским. Видимо, англичане считают, что о начале (середине, конце) матча можно говорить только после того, как он состоялся. В следующих предложениях та же обстоятельность:

She speaks English as if she were English.

Она говорит по-английски, как англичанка.

You treat me as if I were a small girl.

Ты обращаешься со мной, как с

маленькой девочкой.

Придаточное предложение *as if she were English* ближе к тексту переводится *как будто она англичанка*. С *were*, передающим нереальность слов, буквально переводим *как если бы она была англичанкой*. То же – во втором предложении: *as if I were a small girl* буквально переводится *как если бы я была маленькой девочкой*. Такова точность следования смыслу. Еще пример:

I'm not going to marry until I am thirty.

Я женюсь только после 30. (Я не женюсь, пока мне не будет 30).

Мы знаем *until May (Christmas, 5 o'clock, that evening, tomorrow, I come back ...)*. Но предложная фраза *только после 30 лет* в буквальном переводе *until 30 years* в английское предложение не «допускается». Аналогично:

Он дожил до 90 лет.

He got to be 90.

Обратим внимание на следующий перевод: *Он жил в Лондоне 10 лет (до 10 лет) He lived in London for 10 years (till he was 10 years old)*. В русских предложениях *10 лет* означает и промежуток времени, и возраст.

Литературный перевод предложения *It pays to advertise* *Реклама окунается* далёк от дословного, но без последнего эту модель с опережающим *it* не усвоишь: *It (=to advertise) pays Рекламувать платит*. Аналогичные примеры:

It pays to be honest (to buy good clothes). *Быть честным (покупать хорошую одежду) выгодно.*

It disgusts him to drink out of somebody else's glass. *Он брезгует пить из чужого стакана. (Пить... отвращает его.)*

It takes me an hour to get there. *Я за час добираться туда.*

Выражение *takes me* в приведенном широко используемом предложении может показаться неорганичным. Следующие примеры проясняют его значение:

It will cost you nothing to help them. *Тебе ничего не будет стоить помочь им.*

It required me much effort to repair the car. *Мне стоило больших усилий починить машину.*

Покажем предложение, в котором глагол *take* иначе, чем *стоит* не переводится:

I will finish the work whatever it takes. *...чего бы это ни стоило.*

Далее:

I will pick you up at the airport. *Я заеду за тобой в аэропорт («подберу» тебя в аэропорту).*

Now I know better. *Теперь я умнее (разбираюсь лучше).*

или: *You are old enough to know better.* *Ты достаточно взрослый, чтобы быть умнее.*

Заметим, что наречие *well* употребляется с глаголом *know* и в значении *знать*. Вспомним *I know it very well*, или широко используемое *well (best)-known*.

Now (that) he is dead, I realize how much he meant to me. *Теперь, когда он умер, ...*

Перевод *that когда* нуждается в объяснении. Нам кажется, что *that* – это союз, вводящий придаточное определительное к обстоятельству *now* (азерб. *indi ki*). В словаре Гальперина *now* приводится в грамматическом значении союза («часто» *now that*):

Now that you are well again, you can travel. *Раз вы поправились, вам можно путешествовать.*

Опустим, как мы его мыслим, придаточное определительное *that you are well again* и получим простое предложение *Now you can travel* *Теперь (когда вы здоровы) вам можно путешествовать*.

Мы возражаем и против *now* в грамматическом значении союза, и против «часто» *now that*. Как понять частое употребление союза *now* с союзом *that*? Или *that* здесь – не союз? Тогда что? Да, *now* употребляется и с *that*, и без него, поскольку *that* как союз может опускаться. Нам кажется, словосочетание *now that* следует рассматривать как составной союз, аналогичный следующим: *for fear that, on the ground that, for the reason that*. Определение «составной» делает убедительным указание на функцию союза. Заметим, что *now (that)* как союз приводится в «Интенсивном оксфордском самоучителе английского языка» А.Хорнби (кн. III, стр.33), хотя и без определения «составной». Приведем разновидности союза *now that*:

At the time that English changed other languages were changing too.

The day that you are a boat captain, I will come and be your first mate.

He called her the moment that he came.

He dozed the instant that he sat down.

That здесь в той же «роли» и тоже может быть опущен. А то, что *that* после *every time*, как известно, не употребляется (*every* логически исключает *that*¹), подтверждает наше объяснение грамматического и лексического значения этого слова.

Every time I come I find you in a hurry.

Аналогична логика перевода *в случае, если in case* без *if*:

In case he fails to come, ...

Но: *In case of danger (necessity) ...*

In case исключает *if*, так же, как *now (the time...)* - *when*.

¹ Но: *Each time that he spoke the listeners laughed*, что определяется смысловым различием между *every* и *each*. Первое – нивелирует ситуации (предметы), второе – индивидуализирует.

Приведем предложения с *when* после *time*:

*Was there ever a time when you thought you would fail?
We have seen each other through marriage, divorce, the death of
loved ones – all those times when you really needed a friend.*

Обратим внимание: *that* стоит после *time* (*day, instant ...*) с *the, when* же – после *a time* (*times*), что отражает различие ситуаций – конкретных и абстрактных.¹ Следующее предложение с *when* после *the* также передает абстрактную ситуацию, чем объясняется и будущее время придаточного времени:

... at the right time when all the cherry trees ... will be in full bloom. (Essential English)

Или: *In the days when an ice cream sundae cost much less, ...* (J. Canfield)

Заслуживают внимания следующие предложения с *when* после *now* и *then*:

<i>Now when you see Grandma, smile and tell her how nice she looks.</i> (J. Canfield)	<i>Когда же ты увидишь бабушку (в инвалидной коляске), улыбайся...</i>
<i>... and then when I speak the fool doesn't listen.</i> (Essential English)	<i>... а когда же я говорю, эта дура не слушает.</i>

Здесь *now* и *then* вводят противоположный смысл.²

Never в выражении *Never mind*, если не знать усилительной функции этого слова, должно «смущать». Вольный перевод *never mind ничего, пустяки, не обращай внимания* в словаре Гальперина не раскрывает усилительной функции *never*. *Don't mind* *Не думай* передает смысл выражения без усиления. *Never mind* поддается дословному переводу: *И не думай (=пустяки ...)*. *И* – очень органично при переводе усилительного *never*.

<i>And Harris never sees what an ass he is making of himself.</i> (Jerome K. Jerome)	<i>... и не понимает ...</i>
--	------------------------------

В следующем предложении усилительное *never* ставит под ударение слово *once*:

I was ill and never once did you come to see me. ни разу

Наречие *nevertheless* в словаре Гальперина также переводится вольно: *всё же, как бы то ни было*. Мы бы ограничились как адекватным буквальным переводом *и тем не менее*. Даже если бы буквальный перевод не был адекватным, понимание *the* как части парного союза *the... the чем ... тем* – обязательно. Такое впечатление, что компоненты этого слова в словаре не осознаются. Синоним этого наречия *nonetheless* переводится *тем не менее*, то есть без усиления. Аналогично: *(ever) since (u) с тех пор*.

Составной союз *the more so as (because) тем более, что* без понимания *so* как слова – заместителя не усвоишь.

You must go home the more so as the child is left to himself.

Здесь *so* стоит вместо всего главного предложения³ *You must go home*, и органичность *as (because) поскольку (так как)* после *so* не вызывает сомнения.

Как видим, в процессе изучения языка до многого приходится додумываться самому. Постигание специфики языка требует усилия мысли. «Знание только тогда знание, когда оно приобретено усилиями своей мысли, а не памятью», - писал Лев Толстой. Только в напряжении всех творческих сил формируется «лингвистический» глаз, без которого извлечение лингвистической информации невозможно.

§9 Модели языка как важное средство овладения синтаксисом

В процессе изучения языка извлечение лингвистической информации с необходимостью предполагается при чтении любого текста. Даже самая волнующая литературная информация не должна подавлять параллельный процесс извлечения лингвистической информации. Это – важнейшее условие и одновременно вернейший способ овладения языком.

Лингвистическая информация извлекается на разных уровнях: на уровне морфемики, пунктуации, морфологии, синтаксиса. Например, почему *sportsmen, tradespeople, bridesmaid*, но – *countrymen*; или почему *preferred*, но *offered*; перед *and* с последним однородным членом предложения запятая может и ставиться, и не ставиться.

¹ Здесь уместно вспомнить рассмотренную в §2, гл. II пару выражений: *the participants of the talks* и *(all) participants in a trial*, которые также отражают соотношение *конкретное-абстрактное*.

² Ранее в §8, гл. I мы показали наречие *now* в этой функции перед главным предложением.

³ См. об этом §4, гл. III.

Особенно важным нам представляется извлечение из текстов моделей языка, более или менее широко используемых, без усвоения которых овладение синтаксисом - невозможно.

Есть модели, так сказать, очевидные, которые сами даются в руки:

This is a ...

I am a ...

I have a (some) ...

Where is the ...

It is cold (I am cold; My feet are cold).

По существу, любое выражение, оборот или предложение должны восприниматься как модель, вернее, как одна из модификаций определенной модели. Наиболее ясная, рельефная из модификаций берется изучающим за, так сказать, контрольную, за ориентир.

Выражение *What beautiful roses!* не представляет трудности для перевода, но побуждает к творчеству. Пытливый студент должен представить ситуацию с одной розой, или с неисчислимым существительным: *What a beautiful rose (tasty salad)!* Усвоенная модель имеет диапазон использования поистине безграничный:

What nice girls (What a nice girl)!

What fashionable shirts (What a fashionable shirt)!

What an uncomfortable chair!

У этой модели есть полная форма:

What a nice girl Ann is!

What cruel boys you are!

Встретив родственную модель *How nice Ann is!*, или *How excited (angry) she gets!*, изучающий усвоит эти модели вкупе и будет употреблять их в соответствующих ситуациях.

Но есть модели, которые надо разглядеть и, усвоив, взять в свой арсенал.

Начнем с простейшей модели: *a spoonful*. Ранее (§1, гл. II) мы показали два перевода слова *ложка*: 1) *a spoon* (предмет), 2) *a spoonful* (мера количества). В словаре Гальперина читаем: *spoonful* *полная ложка (чего-либо)*, с чем мы не согласны. Мы же не переводим *beautiful (joyful) полный красоты (радости)*. Покажем:

half a spoonful of honey

the last spoonful of oil

a plateful of cakes

a sackful of potatoes

a handful of nuts

an armful of flowers

a roomful of students

Сравним:

She brought in a plate of berries. (что?) *We got a plateful of berries.* (как много?)

Осмыслив *bookcase, suitcase*, нетрудно догадаться, что *musiccase* – папка для нот, *pillowcase* – наволочка. Аналогично: *opera-house, custom (movie, prison ...)-house; seaside, out (fire, way ...)side*.

Фраза *a cup of tea* должна быть наполнена самыми разными значениями, то есть взята за модель:

a glass of beer

a bottle of milk

a jug of honey

a pot of coffee

Параллельно должна быть усвоена модель *a tea-cup (a coffee-pot ...)*.

a long way (time), это одно из бесчисленных сочетаний существительного с прилагательным, используется в значении обстоятельства места (времени): *далеко (долго)*. За выражением *в 20 минутах езды на автобусе* не сразу угадаешь эту простейшую модель.

a long way

a twenty-minute bus ride

a twenty-minute walk

Sheki is a six-hour journey from Baku.

It is a long time to the election.

Усвоивший глагольные формы *сердиться, рассердиться, сердить* должен с легкостью перевести *нервничать, разнервничаться, нервировать*:

to be (get) angry (nervous, tired ...)

to make someone angry (nervous, tired ...)

Отметим, что есть модели, которые следует усваивать не порознь, а вкупе. Приведем рассмотренные ранее в §1, гл. II предложения:

It is difficult for me to go shopping. I have difficulty going shopping.

Следующие предложения так и просятся в одно «гнездо»:

I can't help admiring her. не могу не восхищаться
I can't get enough of admiring her. не могу налюбоваться
I can't but admire her. могу только восхищаться

К следующим двум широко используемым моделям присовокупим заслуживающую внимания третью:

There is food in the fridge. В холодильнике еда.
The food is in the fridge. Еда – в холодильнике.
You will find food in the fridge. Еда – в холодильнике.

Смысловое различие второго и третьего предложений в русских переводах обозначается лишь ударением: в последнем предложении оба слова – ударные. Английские же предложения построены по-разному, соответственно смыслу. Из предложения *If you're thirsty, you'll find water behind the door* (Stevenson) ...*вода – за дверью* ясно, что о воде прежде речь не шла, иначе был бы артикль *the*. Тогда почему не ...*there is...* ? Здесь *вода* – это вещь, наличие которой в доме - обязательно, естественно, как, например, наличие еды, денег, мыла, постельного белья и т.д.

Следующие модели должны мыслиться как аналогичные:

to put someone to shame (silence, expense ...) пристыдить (унять, ввести в расход ...)
to bring someone to reason (account, light ...) вразумить (призвать к ответу, вывести на чистую воду ...)

Употребление *put* и *bring* определяется лексическим значением этих глаголов. Здесь можно провести аналогию с глаголами *get* и *come* в модели *get (come)+infinitive*.¹

Также аналогичны модели:

to have a talk (smoke, closer look, quiet rest ...)
to take a drop (bath, trip, deep breath ...)
to give a cough (smile, kiss, string ...)
to make a haste (move, start ...)

Эти модели передают однократное действие: *побеседовать; глотнуть; кашлянуть; поторопиться*. Перевод *Загадай желание Make a wish* следует не просто запомнить, а осознать как разновидность известной модели. Глаголы *have* и *take* в этих моделях очень близки по значению; некоторые учебники отмечают их употребление на равных. И всё же:

Can I have a look at your ring? Take a look at my ring.

Следующая расхожая фраза из учебников вряд ли затронет мысли и чувства изучающего язык:

I have a pen in my hand. У меня в руке ручка.

Но наполним эту форму другим содержанием:

I have a pain in my chest.
I had many interesting experiences on my trip.
I have something curious here.
I have a car outside.
He has a knife in his pocket.
She has everything ready on her kitchen table.
They have a lot of fig-trees in their garden.
We have a different timetable at our college.

Интересна разновидность этой модели:

He was wearing a fur cap (boots) on his head (feet). У него на голове (ногах) ...

Сравним:

I have got a bad burn on my arm. I have got a head screwed on my shoulders.

Смысловое различие приведенных предложений - несомненно. В русских предложениях мы ощущаем это различие, в английских же – оно четко обозначено. Отметим корректность английского

¹ См. об этом §1, гл. IV

in my chest (on her kitchen table) в сравнении с русским *у меня в груди (у нее на столе)*. Несовпадение строя русского и английского предложений должно осознаваться, чтобы избежать подстерегающей на каждом шагу кальки.

Отметим в рассмотренной модели притяжательное местоимение перед существительным в обстоятельстве места.

I have your picture on my wall.

У меня на стене твоя фотография.

Приведем модель также с обязательным притяжательным местоимением перед существительным в обстоятельстве причины:

This family is famous for its hospitality.

Эта семья славится своим гостеприимством.

Finland is famous for her lakes.

Финляндия славится своими озерами.

Без притяжательного местоимения, можно сказать, такое же предложение мы перевели бы иначе:

The park is very beautiful for wild flowers.

Дикорастущие цветы очень украшают

этот парк.

Эта модель, нам кажется, позволяет при переводе с русского на английский сохранить предмет разговора *этот парк* на месте подлежащего.

Я очень люблю свою сестру.

I love my sister very much.

В русском предложении обращает внимание, кроме порядка слов, наречие степени *очень* без последующего наречия, скажем, *сильно*, что в английском языке невозможно.

Покажем другие случаи использования *очень*: *очень сильный (быстро; много)*. Как видим, *очень* употребляется и отдельно перед глаголом, и с прилагательным, наречием и местоимением. В английском языке использование *very* как наречия степени с прилагательным и наречием не требует пояснений: *very nice (quickly)*. Обращает внимание перевод следующих выражений:

очень много

a great many (deal),

а не *very many(much)*

very few (little)

Но: *очень мало*

Сравним:

very many people

a great many people

очень многие люди

очень много людей

very much

a great deal of

очень (сильно)

очень много

very few people

very few people

очень немногие люди

очень мало людей

Many, few в выражениях слева – прилагательные. Выражение *very few* *очень мало*, возможно, объясняется тем, что в английском языке слова с отрицательным смыслом, например, *редко, плохо, мало*, используются только с наречиями степени (*very, so, too*); без наречия степени употребляется форма *not many (often, well)*.

He doesn't skate well. плохо

I don't often have coffee. редко

He had not long to live. мало

Исключения составляют случаи, когда *few, little* стоят под ударением:

He knew London as few men have known it.

"The world will little note nor long remember what we say here ..." (A.Lincoln)

Поскольку мы коснулись слов *много, мало*, представляется уместным предложить следующий ряд местоимений:

a lot (lots) of

много (масса)

a great many (deal)

очень много

not many (much)

мало

very few (little)

очень мало

a few (little)

несколько (немного)

Дословный перевод *У меня мало денег (времени) I have little money (time)* не является адекватным, он означает *У меня не хватает денег (времени)*. Такое объяснение местоимения *little* дается в учебнике Эккерсли "Essential English" (кн.2, ур.28, стр. 194):

I have little money to spare for books and pictures; I need all the money that I have to live.

Заметим, что есть другое *не хватает* – *to be short of: I am short of money* (азерб. *qitam*). Но это – общая нехватка чего-либо в отличие от конкретной (на книги), возможно, сиюминутной (*I have little money to buy this suit*).

Грамматический строй выражения *a great many* очень много указывает на *many* сущ. (большое множество), аналогично существительному *lot* партия в выражении *a lot of* много..

Вернемся к предмету разговора:

It is difficult for me to write letters in English.

It is necessary for him to see Ann.

Такие предложения обычно переводятся безошибочно: *Мне трудно ...; Ему необходимо...* Перевод же некоторых вариантов этой модели может вызвать затруднения:

It's strange for him to say such a thing.

It's awful for him to ignore Ann.

Перевод *Ему странно говорить такое* по аналогии с переводом первых двух предложений подсказывает правильный перевод и раскрывает роль *for* в этой модели. *for* как часть сложного подлежащего «работает» на его вторую половину.

Странно, что он говорит такое.

Ужасно, что он игнорирует Анну.

Несколько иной вариант этой модели способствует её усвоению:

It is a good idea for him to speak to Ann. *Это хорошая мысль, чтобы он ...*

It is a rare thing for me to get drunk. *Это редкость, чтобы я напился.*

It is a waste of time for me to go on teaching him. *Это пустая трата времени для меня ...*

Следующие варианты этой модели – не менее работающие:

It is common for them to go abroad for study.

It is not the custom here for men to raise their hats to each other. (A.Hornby)

Перевод этих предложений близко к тексту затруднителен:

У них принято ездить за границу на учебу.

Здесь не принято, чтобы мужчины ...

Как видим, одна модель может переводиться по-разному в зависимости от лексического значения слов. Важно, чтобы модель была угадана.

Модель *сложное дополнение* может показаться механической конструкцией, которую следует заучить и запомнить:

He wants me to move abroad. *Он хочет, чтобы я ...*

Но есть ряд глаголов, с которыми эта конструкция поддается дословному переводу, которые делают её ограниченной, доступной для восприятия и усвоения.

He advises me to move abroad. *Он советует, чтобы я... (советует мне переехать)*

He told me to wash the car. *Он велел, чтобы я ... (велел мне вымыть)*

He asked me to speak at the meeting. *Он попросил, чтобы я ... (попросил меня выступить)*

Приведем две строчки из учебника Essential English¹:

- *What is the difference between ... -It is rather difficult to put into a few words.*

Нам не пришлось услышать правильный перевод второго предложения: *Её (разницу) довольно трудно выразить в нескольких словах.* Понятно, что *It* ошибочно принимается за формальное подлежащее в функции опережения. Тогда нельзя не заметить отсутствия прямого дополнения после переходного глагола *put*, оно ощущается и зрительно, и ритмически. Покажем варианты этой широко используемой модели:

а) *Ann is pleasant to speak to.*
Ann is harder to please than Jane.
Poverty is easiest to see in towns.

They are funny to be with.
The problem is hard to solve.
б) *The book is a pleasure to read.*
Soccer is more fun to play than American football.
... her lips were sugar to taste and carnelian to see. (“The Thousand and One Nights”)

в) *Money is a problem for me to deal with.*
Housework is a pleasure for me to deal with.

¹ С.Е. Eckersley. Essential English. Sofia, 1965, кн. I, урок 13.

Сравним:

Is the illness easy to cure?

Is the illness easily cured?

Эта болезнь легко лечится? (по природе своей; по имеющимся возможностям)

К модели а) присовокупим следующую:

Her bad temper makes Ann impossible to mix with.

Из-за ее плохого характера с Анной невозможно общаться.

Таковы лишь немногие из широко используемых моделей английского языка.

§10 Принцип перевода вопросительных предложений на английский язык

Определенную трудность для изучающего представляет перевод на английский язык вопросительных предложений.

Почему, например, специальный вопрос *Как ты доехал?* переводится общим вопросом *Did you have a good journey?*, а общий вопрос *Ты давно здесь?* – специальным вопросом *How long have you been here?* Или как объяснить использование вопросительных местоимений *what* и *how* при переводе предложений *Как она назвала своего сына?* и *Чем они отличаются?*

Объяснение – простое: достаточно построить утвердительное предложение, то есть дать предполагаемый ответ на вопрос, и определить в нем член предложения, к которому ставится вопрос. В предложении *I had a good journey* нет члена предложения, который соответствовал бы вопросительному слову *как*, потому – общий вопрос. Вопрос *Давно ли ...?* подразумевает *Как долго ...?* – потому *How long ...?* В предложениях *She called her son Ted, They are different in looks* существительному *Ted* и наречию *in looks* соответствуют вопросительные слова *what* и *how*. Или:

Какие вы хотите деньги?

How would you like the money? (in tens)

Какая сегодня погода?

What is the weather like today? (fine)

Вопросительное слово *какой* на английский язык переводится двумя словами *like what*, идентичными азербайджанским *nə kimi*. Перевод предложений *Как там было?* и *Что собой представляет Куба?* может озадачить. «Задача» заключается в том, чтобы угадать за вопросительными словами *как* и *что* прилагательные и поставить соответствующие вопросы:

It was nice there.

What was it like there?

Quba is small and green.

What is Quba like?

Заметим, что первое предложение в настоящем времени *Как там?* и вовсе может поставить в тупик:

It's dull there.

What is it like there?

Приведем предложение с *какой бы ни:*

Каким бы этот город ни был, я хотела бы поехать туда.

Whatever the town is like, I would like to go there.

Вопросительные слова русского и английского предложений здесь совпадают.

В учебнике Е.М.Гордон указывается на идиоматическое использование *what* в следующем предложении: *What is he like? – He is tall, dark and handsome. (Как он выглядит?)*¹

Здесь, на наш взгляд, нет идиомы. Это обычное вопросительное предложение к именной части составного сказуемого, выраженной прилагательным. Мы бы перевели это предложение близко к тексту *Какой он?* Без слова *какой* следующее предложение не переведешь:

Baby, tell me what God feels like.

Скажи мне, малыш, какой Бог.

I'm starting to forget. (J.Canfield)

(каким ощущается)

Еще примеры с прилагательным:

Как вам дома?

What does it feel like to be(at) home?

Как он пахнет?

What does it smell like?

Какой он на вкус?

What does it taste like?

Как она выглядит?

What does she look like?

За вопросительными словами *как* и *какой* стоят прилагательные, скажем, *sweet, good, sour, nice*. Глаголы-связки этих предложений (*feel, smell, taste, look*) ориентируют нас на прилагательное.

В следующих предложениях

Почему ресторан так называется?

В честь кого его так назвали?

слово *так* переводится *that* и *so*:

Why is the restaurant called that?

¹ Е.М.Гордон, И.П.Крылова. Грамматика современного английского языка. Москва, 1980, стр. 297

After whom was he called so?

that и *so* – слова-заместители, они стоят вместо нарицательного существительного, скажем, *встреча* и имени собственного, скажем, *Nick*. Отсюда – различие.

Едва уловимое смысловое различие между предложениями

Какой этот город?

Какой это город?

четко обозначено в английском переводе:

What is the town like?

What kind of town is it?

Вопрос *Чем она занимается?* переводится на равных двумя предложениями:

What does she do (for a living)?

What is she?

Первый вариант, если знаешь полную форму, – ясен. Второй вариант заставляет задуматься. Азербайджанское *nəçidir* облегчает восприятие вопроса, но не объясняет его. Объяснение – в ответе на вопрос: *She is a doctor*.

В учебниках дается, так сказать, частное объяснение предложениям *What (Who) is she?* – род занятий; личность. В учебнике Е.М.Гордон предлагается обратить «особое внимание» на использование *what* в этом случае¹; необходимость же особого внимания не раскрывается. Ее, на наш взгляд, нет. Это – обычное вопросительное предложение к конкретному члену предложения. Заметим, что вопрос с *what* предполагает не только род занятий, а также шире – класс лиц (*girl, man, woman, Englishman, teenager*):

- *What is his sister?*

- *She is a girl of twenty.*

Интересен случай, когда *как* переводится *where*:

She hit the boy on the back.

Where did she hit the boy?

Перевод предложения *Сколько тебе лет? How old are you?* у всех на слуху. Приведем предложения, перевод которых может вызвать затруднения:

Какого ты роста?

Какой длины ваш балкон?

Какого размера твой чемодан?

В рассмотренном в §8 предложении *You are ten years old* словосочетание *ten years* – наречие степени, потому в вопросе – *how old*. Перевод остальных предложений аналогичен:

How tall are you?

How long is your balcony?

How big is your suitcase?

Формально-логический анализ любого предложения, даже простейшего, обязателен. Краткий утвердительный ответ *Yes, it is* воспринимается как *да*, не требующее никакого осмысления. Между тем, это предложение имеет четкий перевод, в котором подлежащее *it* может переводиться и как указательное местоимение *это*, и как личное местоимение *он, она, оно*, а может как формальное подлежащее не переводиться. Именная часть составного сказуемого этого предложения опущена, но она подразумевается.

Is this Ann? – Yes, it is. (it = this - это)

Is your name Ann? – Yes, it is. (it = your name – оно)

Is it cold outside? – Yes, it is. (it – не переводится)

Иногда за местоимением *they* не угадывают значения *these (those) это*:

There are two bottles on the table. They are bottles of beer.

И, наконец: вопросительное слово *когда* имеет три варианта перевода соответственно смыслу: *when, what time, which time*. И здесь необходимо соотнести вопросительное слово с предполагаемым ответом:

She will come in May. (when)

She gets up at six. (what time)

She may come at six or at eight. (which time)

Также соответственно смыслу мы употребляем *whenever, whatever time, whichever time*:

Whenever he comes to Baku, he visits me.

Whatever time he comes, have him call me.

¹ Е.М.Гордон, И.П.Крылова. Грамматика современного английского языка. Москва, 1980, стр. 296

Whichever time he comes, we will be ready.

Таков принцип перевода вопросительных предложений на английский язык. Принцип этот – прост, но его надо «разглядеть» и усвоить. Использование этого принципа исключает кальку, что очень важно в процессе овладения иностранным языком.

Изложенный принцип является проявлением одного из универсальных принципов познания – за частным видеть общее.

М.Суон (“Practical English Usage”, 70), без объяснения причины, указывает на употребление *home* «вместо» *to home* после глагола *go*. Слово *home* после *go* –наречие: *куда?-домой*. Заметим, *домой* не имеет падежа. Именно поэтому предлог *to* не употребляется с *home* и после глаголов *come, get, return, be=go(come)* и других. Сравним: *Send the books home (to my house)*. Или: *See me home (to the gate)*. Но *at home*–это предложная фраза в функции обстоятельства места с *home* существительным. Обратим внимание: *to (at) school (work, college...)*, где приведенные слова – существительные в соответствующих падежах.

В предыдущем параграфе мы показали порядок перевода слов с отрицательным смыслом (*мало, плохо, редко*). Это–тоже принцип, его тоже надо «разглядеть», например, за такими, казалось бы, разными предложениями:

У меня мало студентов.

I don't have many students.

Я плохо (неважно) играю в шахматы.

I don't play chess (very) well.

Я редко езжу на пляж.

I don't often go to the beach.

Я с трудом понимал, почему...

I could not easily understand why...

При переводе отрицательных предложений с вводным словом *кажется (по-видимому...)* или вводным предложением *Мне кажется (Я полагаю...)*, или с аналогичным предложением *Я чувствую (Я считаю...)* отрицательный смысл предложения заявляется в этих предложениях (слове), то есть при первой возможности.¹ И это – тоже своего рода принцип.

Он, по-видимому, не узнал меня.

He didn't appear to recognize me.

Я полагаю, он не придет.

I don't suppose he will come.

Без знания этого порядка каким нелепым был бы следующий дословный перевод:

I didn't feel that I should leave.

Я не чувствовал, что мне следует уходить.

Переведем с русского на английский:

Мне кажется, он плохо говорит по-английски.

I don't think he speaks English well.

Как видим, в этом простом предложении «действуют» оба вышеприведенных принципа.

Завершая изложение основных норм английского синтаксиса, еще раз подчеркнем, что рассмотренные в этой главе грамматические явления в значительной мере определяются требованием твердого порядка слов в английском предложении.

Покажем примеры «нарушения» этого порядка, так называемой инверсии, используемой как средство выразительности:

But far more did he want his family.

So convincing were the arguments that we finally agreed to the proposal.

But when love is there, the struggle will only draw you closer together.

If our parents were loving and gentle, so will we tend to be. (A.Matthews)

Измененный порядок слов предложения особенно часто встречается с наречиями: *hardly, scarcely* и при отрицательно выраженных словах или словосочетаниях: *never, nowhere, not only, no sooner, no longer* и др.

Hardly had he any of education.

No sooner had he entered than the phone rang.

Not only did we lose the way but also got wet.

“Not always will the searcher find,

Not always is being late good for us.” (Negar)

Последние две строчки- это перевод поэтических строк Нигяр Гасанзаде:

«Не всегда кто ищет, тот найдет,

Не всегда нам сходит опоздание».

¹ Встречающаяся иногда отрицательная форма основного глагола усиливает отрицательный смысл предложения. Это – сильная форма: *I suppose you don't remember?- Oh, yes! I was ten then.*

ГЛАВА IV

Синтаксические функции глагола

Для постижения специфики английского языка исключительное значение имеет понимание системы его времен. Многообразные временные формы глагола с удивительной точностью передают особенности каждого конкретного действия. Например, за глаголом *поговорю* могут стоять 4 разные ситуации:

<i>I will speak to Ann.</i>	будущее-обещание
<i>I am going to speak to Ann after dinner.</i>	запланированное будущее
<i>I shall speak to Ann if she comes.</i>	при определенных обстоятельствах
<i>I speak to Ann and then leave.</i>	очень близкое будущее

Покажем три перевода глаголов *видел* и *работал* соответственно смысловым оттенкам:

<i>Yesterday I saw Ann.</i>	<i>He worked every day.</i>
<i>I did see Ann at the office.</i>	<i>He was working when they came (while in London).</i>
<i>I could see Ann.</i>	<i>He was very tired nonetheless he kept working.</i>

А. Хорнби в своем «Интенсивном Оксфордском самоучителе английского языка» приводит глагол *forget* в нескольких временах с объяснением их использования.¹

<i>I've forgotten the Latin I learnt at school.</i>	<i>Now I cannot read Latin.</i>
<i>I forget the French word for "wrist".</i>	<i>The word may come back to the speaker again.</i>
<i>I forgot to post the letters you gave me.</i>	<i>Simple past tense for a failure of memory in the past.</i>

I am forgetting my umbrella. *It means, "I almost forgot my umbrella".*

Сказуемые всех предложений переводятся *забыл*, но какие разные ситуации передают эти предложения. Последнее предложение иллюстрирует особые случаи использования некоторых статичных глаголов (А.Хорнби называет их *non-conclusive*) в форме Continuous. Покажем смысловое отличие глагола *like* в форме Continuous.

Do you like your job? *How are you liking your new job?*

Предложение справа передает ситуацию, когда мнение еще не сформировалось.

Особый интерес представляют типы сказуемого со значением характера протекания действия, для образования которых используется ряд глаголов в их дополнительных, служебных функциях.

В учебнике М.Ганшиной «Грамматика английского языка» отмечаются синтаксические функции глагола: глаголы 1) независимые, 2) вспомогательные, 3) полувспомогательные. Отдельно выделяются глаголы, которые могут иметь две или даже три функции. В качестве примеров приводятся глаголы *to be* – с двумя полувспомогательными функциями (глагол-связка, модальный глагол) и *to have* – с одной (в составе фразового сказуемого).²

Мы хотели бы внести дополнения относительно глаголов *be* и *have* и, кроме того, показать ряд других глаголов в их дополнительных, служебных функциях. Эти глаголы: *get (come)*, *will (would)*, *can (could)*, *find*, *spend* и другие.

§1 *To get (come) + infinitive*

Начнем с простейшего типа: *to get (come)+infinitive*.

В словарях И.Р.Гальперина и В.К.Мюллера значение глагольной формы *to get+to do/doing* определяется: *начинать делать что-либо*, причем в словаре Гальперина употребление этой глагольной формы ограничивается разговорной речью.

В Оксфордском словаре одно из значений *get* – *достигать стадии, на которой что-то знаешь, чувствуешь и так далее*.

After a time you get to realize that ... *...понимаешь, что...*

Сравним:

How do you know it? *Откуда знаешь ...?*

¹ А. Хорнби. Интенсивный Оксфордский самоучитель английского языка. Москва, 1992, кн. 3, стр.54

² М.Ганшина и Н.Василевская. Грамматика английского языка. Москва, 1947, стр.60

How did you get to know it? *Как узнал ...?*
или: *When did you meet the girl?* *Когда познакомился ...?*
How did you get to meet the girl? *Как познакомился ...?*

Сказуемые предложений второй пары переводятся одинаково: **познакомился**; различие ситуаций передают вопросительные слова *когда*; *как*. Предложение с *как* передает процесс на определенной «стадии», следуя определению в Оксфордском словаре. Мы бы слово «стадия» мыслили как «результат». Сравним:

We all grew very fond of him during that time. *Soon we got to love him. полюбили*

Интересно смысловое различие предложений следующей пары:

They often visit the White House. *посещают* (по положению)
They often get to visit the White House. *посещают* (в силу определенных достижений)

Заметим, что *get to meet* и *get to visit* выходят за рамки значения *get to*, определенные в Оксфордском словаре.

В этом же словаре даются модификации рассматриваемой глагольной формы:

The farmer got his planting done before the rain came.
When these women get talking they go on for hours.

Во втором предложении *get talking* мы бы перевели *разговорятся*, а не *начинают разговаривать*, как переведено в словарях И.Р.Гальперина и В.К.Мюллера. Приведем свои примеры с *to get (come) + Infinitive*:

We get to live a long healthy life by staying "in service". (A. Matthews) проживаем
He got to know their life very well. узнал
I got to see a lot of countries. повидал
That is how he got to be ninety four. дожил
Nobody gets to be courageous by locking himself in his bedroom trying to save up his courage. (A. Matthews) не смеет
Later on they got to be enemies. стали врагами
Some participles have come to be used as conjunctions. стали использоваться
Your face seems familiar when I come to think of it. (O. Henry)
As we grow older, many of us come to believe that ...
Their outside situation has come to reflect the inside. (A. Matthews) отразила

Употребление *get* и *come* в этой модели определяется лексическим значением этих глаголов. Сравним:

I got to love her. *She came to love me. полюбила*

Отсутствие в русском языке четкого смыслового различия между *get* и *come* в значении *приходить* иногда затрудняет выбор глагола:

I got home at six. *He came home at six. пришел*

Смысловому различию между *get* и *come* в вышеприведенных примерах аналогично тоже не обозначенное в русском языке смысловое различие следующих пар выражений:

as far as I know *насколько я знаю*
as near as I can guess *насколько я догадываюсь*
up to a hundred words *до ста слов*
down to the smallest details *до мельчайших подробностей¹*

В переводе выражений *Let's get (come) together* *Давайте встретимся (соберемся)* смысловое различие между *get* и *come* обозначено.

Приведем свои модификации рассматриваемого типа:

Get the engine running (the water pure).
We have got everything arranged.
We will get all these corrected (the work done).
Get ready (washed, dressed, started).

И здесь *get* передает процесс с определенным результатом. Сравним:

It is necessary to start now. *It is necessary to get started now.*
Необходимо начать сейчас. *... начинать ...*
Make dinner by three. *Stay at home and get dinner (ready).*

¹ Здесь было бы уместно привести два варианта перевода слова *порция*: *servings* (подается на стол); *helping* (берется со стола).

Приготовь обед к трем.

Оставайся дома и готовь обед.

Заметим, что после *dinner (breakfast, lunch)* прилагательное *ready* часто опускается как само собой разумеющееся.

Специфически русское *пошевеливаться, раскачиваться* передается посредством *get: Get going.*

You are always slow in getting started.

Приведенные модели очень работающие, их использование отнюдь не ограничивается разговорной речью.

§2 Will (would)

Will (would) в служебной функции и в словарях приводится, и в учебниках рассматривается.

В словаре Гальперина дается следующее значение *will*: часто повторяющееся действие и привычное состояние. В таком значении сказуемое с *will* едва отличишь от Present Indefinite. На наш взгляд, было бы точнее сказать: *will* выражает обыкновение делать что-то, часто не совпадающее с общепринятым, что и отличает ситуацию с *will* от Present Indefinite.

He will get in my way.

вечно мешает

When the cat is away the mice will play.

поговорка

No sooner will he arrive than he will want to leave.

He успеет приехать, как хочет уехать.

He will read his newspaper at breakfast.

читает

Many teenagers will be raised in single parents families.

воспитываются

Many of single parents will date and even remarry.

Out of 70 women – 50 will cheat.

изменяют

Обыкновение делать что-то может принимать оттенок неизбежности:

Such situations will end in death.

Murder will come out after all. (поговорка)

Men will reap as they sow. (поговорка)

But if we hang on long enough, we will get our rewards. (A. Matthews)

Sometimes a word or instant will irrevocably alter our destiny. (A. Matthews)

В отрицательном предложении *will* выражает повторяющийся отказ, устойчивое нежелание делать что-то:

They won't listen to me.

не слушают

He will never admit that he is wrong.

не признает

He won't take "no" for an answer.

не принимает

I won't accept secondhand information.

не пользуюсь

A man of virtue will not tell a lie.

не лжет

Why won't you make a speech?

не выступаешь

She won't carry this heavy bag.¹

не носит

Сравним:

Why don't you call her?

Почему бы тебе не позвонить ей?

Why do you not call her?

Почему ты не звонишь ей?

Why won't you call her?

Почему ты отказываешься звонить ей?

Отношение *will* к настоящему времени иллюстрирует следующий пример:

It won't come easy. It never does.

Изложенное значение *will* сохраняется в прошедшем времени:

She would lie in bed at night and cry.

лежала и плакала

¹ *Will* в изложенном значении не следует смешивать с *will* в значении *согласие, отказ*.

Call me up tonight. – I will.

I've asked him to help, but he won't.

Some more soup? – I won't. He хочет.

I'll take a train soon but where I won't tell. (Negar)

<i>He would come to see me every day.</i>	<i>приходила</i>
<i>She was the only member of the team who wouldn't be interviewed.</i>	<i>не давала интервью</i>
<i>His parents wouldn't give their consent to the marriage.</i>	<i>не давали согласия</i>

Сравним:

<i>He did not tell us about it.</i>	<i>не рассказал</i>
<i>He wouldn't tell us about it.</i>	<i>не рассказывал</i>

В учебнике В.Л.Каушанской *would* рассматривается как прошедшее время от *will* в значениях: 1) *волеизъявление, намерение*; 2) *настойчивость*:¹

<i>She was going away and wouldn't say where she was going.</i>	<i>не хотела сказать</i>
<i>I asked him not to bang the door, but he would do it.</i>	<i>... все продолжал хлопать</i>

Следующий перевод представляется более убедительным: *не говорила; а он хлопал*. Указанные в учебнике значения с натяжкой привязываются к приведенным примерам, не говоря о том, что эти значения почти совпадают по смыслу. Мы бы ограничились изложенными выше значениями *will (would)*, отметив, что иногда *would* сообщает действию оттенок настойчивости.

Try as I would, I couldn't get the engine running.

Что касается значения *волеизъявление*, то *will* в этом значении, нам кажется, следует рассматривать вкуче с *shall* (см. следующий параграф).

Применительно к предметам *will (would)*, согласно В.Л.Каушанской, персонифицирует волю, причем *would*, считает она, не объясняя причины, используется чаще, чем *will*, с чем трудно согласиться. Приведем примеры с неодушевленными предметами:

Deep will call to deep.
Much will have more. (поговорка)
Potatoes won't grow here.
The car won't (wouldn't) start.
The knife won't (wouldn't) cut.
Why won't the traffic light change to green?
Oil and water will not mix.
Iron is heavy and will not swim.

Здесь *will (would)* передает характерное свойство предмета или упорство, сопротивление по аналогии с обыкновением у человека делать что-то или отказываться делать что-то.

В словаре Гальперина в значении *иметь обыкновение* приводится глагол *used to*, что не вызывает возражения.

<i>I used to take the bus.</i>	<i>Я обычно ездил на автобусе.</i>
--------------------------------	------------------------------------

Возражение вызывает слово *обычно* в переводе предложения, мы бы заменили его на *раньше, когда-то*. Обыкновение ездить на автобусе осталось в прошлом, что составляет смысл *used to*, тогда как *обычно* – показатель формы Indefinite. *Бывало* же, характерное для перевода предложений с *would*, допускает возобновление обыкновения делать что-то, что отличает *would* от *used to*. Заметим, что *would* передает повторяющиеся действия, *used to* же – и действия, и состояния, и положения, что мы видим в приведенных ниже примерах.

В переводе другого примера в словаре Гальперина *It used to be said that ... Бывало, говорили, что ...* мы бы также использовали *когда-то, раньше*. Приведем свои примеры:

<i>I used to cross the river.</i>	<i>когда-то переплывал</i>
<i>He used to smoke.</i>	<i>Он раньше курил.</i>
<i>Sorry used to be thought slang.</i>	<i>раньше считалось</i>
<i>There used to run trams here.</i>	<i>когда-то ходили</i>

В учебнике Е.Е.Израилевича *would* и *used to* приравниваются, с той лишь разницей, что в разговорной речи *used to* «употребляется гораздо чаще». *Used to*, согласно этому учебнику, часто употребляется вместо Past Indefinite с характерным для него наречием *often*; причина или необходимость замены не указываются.² Приведем один из примеров учебника:

¹ В.Л.Каушанская. Грамматика английского языка. Ленинград, 1985, стр. 133.

² Е.Е. Израилевич и К.Н. Качалова. Практическая грамматика английского языка. Москва, 1953, стр.122, 219.

Last year I often used to go to the theatre.

Нам кажется, *often*, как и *last year*, не органично с *used to*; эти обстоятельства не подчеркивают специфику *used to*, наоборот, затушевывают ее.

И вновь приходишь к мысли о том, что лучший учебник – это сам язык. Как говорят англичане, use your eyes.

§3 Will, Shall

Заслуживает внимания другая служебная функция *will*, которую параллельно с *will* выполняет *shall*.

В словаре Гальперина первыми приводятся следующие значения *will, shall*: соответственно – в I лице выражает 1) *желание, намерение, склонность*; 2) *решимость* и во II, III лицах – 1) *волю, приказ, распоряжение* и т.п.; 2) *обещание, угрозу* и т.п. говорящего. Синтаксическая функция этих глаголов не указывается.

В словаре Мюллера глаголы *will, shall* с изложенными выше значениями определяются как модальные.

Нам представляется убедительным объяснение *will, shall* в учебнике Эккерсли «Essential English»: *will, shall* – это вспомогательные глаголы, образующие с соответствующими лицами Future Indefinite Tense. Использование *will, shall* с лицами против правила придает будущему времени различные оттенки волеизъявления.¹

В.Л. Каушанская подчеркивает, что *will, shall* никогда не бывают чисто модальными глаголами. Они сочетают свое модальное значение с функцией вспомогательного глагола, выражающего будущее действие.²

Приведем примеры с *will*:

<i>I will help you with the luggage.</i>	предложение
<i>I will have you know!</i>	угроза
<i>I will have the red blouse.</i>	решение
<i>We won't forgive her this time.</i>	не намерены
<i>I said I would come.</i>	обещание

Последнее предложение с *should* на месте *would* было бы невозможно, так как *should*, выражающее «чистое» будущее, требует обстоятельства времени.³

Тогда как объяснить известную строчку “*We shall overcome*”? Здесь *shall* выражает решимость. *Shall* ставит под ударение сказуемое, после чего дополнение не требуется; ударное сказуемое означает, что дополнение известно.

Заметим, что следует различать *решимость* и *решение*. В словарях Мюллера и Гальперина *решимость* приводится как одно из значений *will* с I лицом. Это же значение (3) в словаре Гальперина приводится для *shall* с I лицом. Нам кажется, *will* передает *решение* (*I will have some soup*), *shall* – *решимость* (*We shall return*).

Приведем примеры с *shall*:

<i>You shall catch cold.</i>	предупреждение
<i>He shall tell the truth.</i>	угроза
<i>Your stupid pride shall not stand in the way of your happiness.</i> (S.Maugham)	назидание
<i>She shall be told about it.</i>	заверение
<i>The strong shall live.</i>	уверенность
<i>There shall be no difficulty about money.</i>	обещание
<i>“Guernica” shall not pass to Franco.</i> (P. Picasso)	запрет
<i>“And they had sworn a solemn oath</i>	приговор

¹ С.Е. Eckersley. Essential English. Sofia, 1965, кн. II, стр. 83-84.

² В.Л.Каушанская. Грамматика английского языка. Ленинград, 1985, стр. 130-131.

³ Различение *shall* и *will* соответственно лицам представляется обязательным, иначе не отличишь «чистое» будущее от будущего с разнообразными оттенками волеизъявления. В следующей паре предложений

<i>I will wait for you</i>	<i>I shall miss you</i>
<i>Я буду ждать тебя</i>	<i>Я буду скучать по тебе</i>

will передает обещание, *shall* – произвольное, естественное чувство, исключаящее обещание.

John Barleycorn should die.” (Burns)

Вспомним библейское ***You shall not kill*** ***He убий***. В дословном переводе с русского ***Don't kill*** значение высокого повеления утрачивается. Кроме того, без прямого дополнения после переходного глагола это предложение невозможно, о чем было сказано ранее.

Широкое использование ***shall*** в текстах законов, соглашений, контрактов и т.д. объясняется однозначно – выразить волеизъявление законодателя, договаривающихся сторон, работодателей и т.д.

The judges shall be elected for a period of six years. избираются
Everyone's right to life shall be protected by law. защищается

Глагол ***shall*** в приведенных и подобных им предложениях не переводится, но его смысл – ясен; без ***shall*** содержание этих предложений означало бы некую объективную данность, а не волеизъявление. Иногда ***shall*** переводится ***должен***, о чем было сказано ранее (§10, гл. I).

Как видим из приведенных в параграфе примеров, ***will, shall*** с соответствующими лицами на равных передают различные оттенки волеизъявления. Распределение их между ***will*** и ***shall***, как это делается в некоторых словарях и учебниках, представляется неоправданным.

И в заключение- следующие предложения указывают на «происхождение» ***will*** и ***shall***:

We will help you when we come back.

They shall regret it if they do it.

§4 Модальный глагол *can (could)*

Покажем дополнительные, служебные функции глагола ***can (could)***. Этих функций - 3; они заявляют о себе на всех уровнях языка. Удивительно, что ни одна из трех функций не приводится в словарях, в частности, в словарях И.Р.Гальперина и В.К.Мюллера. В учебниках нам тоже не пришлось встретить рассмотрение ***can*** в его дополнительных, служебных функциях.

1. В словаре Гальперина предложения

Can you see him?

We could see nothing.

How can you tell?

приводятся с ***can*** в значении ***мочь, быть в состоянии***, но ***can*** не переводится. В частности, предложение ***How can you tell?*** переводится ***Откуда вы знаете?*** Заметим, что так же переводится предложение ***How do you know?*** В чем смысловое различие этих предложений? Близкий к тексту перевод первого предложения ***Как вы определяете?*** передает процесс восприятия. В предложении же ***I can't tell you how happy I am to come here*** глагол ***tell*** в значении ***сказать*** не предполагает процесса, и потому ***can*** с ним переводится.

С глаголами физического и умственного восприятия модальный глагол ***can***, утрачивая свое лексическое значение, передает направленность восприятия, как бы компенсируя отсутствие у этих глаголов формы Continuous.

I could see the plane in the sky.

видел; saw a plane - увидел

I could feel the table shaking.

чувствовал; felt – почувствовал

I can't believe you.

не верю (слушая); don't

believe-не верю (вообще)

He couldn't recognize the voice upstairs.

не узнавал; didn't recognize – не узнал

Отметим, что ***tell*** в значении ***определять, отличать*** без ***can*** не употребляется, так же, как и глагол ***guess*** в значении ***догадываться***.

People can hardly tell them apart.

едва отличают

You can't tell she is foreign.

Не скажешь ...

As near as I can guess ...

Насколько я догадываюсь ...

2. Рассмотрим другую функцию ***can***. Сравним:

Only a man who is dying of hunger

He can eat a loaf at a sitting. съедает

can eat such a breakfast. может съесть

Can в предложении справа передает неоднократность, повторность действия; никакое из лексических значений ***can*** здесь не подходит.

He could only talk about his illness.

говорил

I can never find my keys.

не нахожу

<i>She can be kind of a pain sometimes.</i>	<i>бывает</i>
<i>It could take years for complicated cases to go to a trial.</i>	<i>годы уходили</i>
<i>But that can be hard to believe when... They could always eat everything on the table.</i>	<i>Но этому трудно бывает верить, когда... съедали</i>
<i>The meals could last up to an hour each.</i>	<i>затягивались</i>

Обстоятельства времени *always, never, sometimes* в приведенных предложениях - неслучайны. Покажем предложения, в которых подобных обстоятельств времени нет, но при переводе которых на русский язык «просится» *иногда*:

<i>Figures can lie.</i>	<i>Цифры иногда лгут.</i>
<i>... they can learn patience and persistence.</i>	<i>... иногда они учатся ...</i>

Глагол *can (could)* в указанной функции можно сравнить с *will (would)*, выражающим повторность действия:

<i>She can find time for cooking.</i>	<i>She will read her newspaper at table.</i>
<i>находим (удается)</i>	<i>читает (имеет обыкновение)</i>

В отрицательных предложениях смысловое различие выступает отчетливее:

<i>She can't find time for sport.</i>	<i>She won't listen to me.</i>
<i>не находим (не удается)</i>	<i>не слушаем (отказывается)</i>
<i>She couldn't cook enough.</i>	<i>She wouldn't tell us about it.</i>
<i>не успевала (не удавалось)</i>	<i>не говорила (отказывалась)</i>

3. Наконец, покажем третью функцию *can*.

<i>I don't need any help. I can manage.</i>	<i>Я справляюсь.</i>
<i>He could hardly walk (speak).</i>	<i>Он еле шел (говорил).</i>
<i>I am so tired that I can hardly stand.</i>	<i>... еле стою.</i>

Здесь *can* передает процесс. В первом предложении *can* означает, что часть работы выполнена, а это и есть процесс. Во втором предложении слово *could* мог употребить только человек, наблюдавший идущего (говорящего), а это значит, что имел место процесс. Но:

<i>He hardly greeted me.</i>	<i>Он едва кивнул мне.</i>
------------------------------	----------------------------

В предложении *You can't blame me for anything Ты не можешь обвинить меня ни в чем* глагол *can* переводится, так как глагол *blame* ни формы Continuous не имеет, в отличие от глаголов *walk, speak*, ни направленность восприятия с ним невозможна, в отличие от глаголов *believe, tell*.

Изложенные три функции *can*, при их очевидном различии, едины в том, что выражают характер протекания действия. Эта возможность *can* в Оксфордском словаре выделена следующим образом: *mood and in some extent tenses*. В словаре приводятся два (2,6) значения *can*, выражающие время: 2 - используется с глаголами восприятия вместо Indefinite Tenses, что встречается реже; значение глаголов при этом не меняется; 6 - выражает то, что считается характерным.

Рассмотрим пример на значение 2: *I can see a sail on the horizon*. В формулировке значения 2 обращает внимание слово *место*. Причина использования *can* с глаголами восприятия вместо Indefinite Tense не называется, лишь отмечается, что это встречается реже.¹ Обратим внимание и на *sail* с *a*. После *can (could) see (hear)*, как правило, употребляется *the*. Восприятие направляется (всматриваешься, вслушиваешься) на известный предмет (явление). Исключение составляет ситуация с *in the picture*. Возможно, *on the horizon* - тоже.

Верно, что с *can* лексическое значение глаголов не меняется, но в характере действия - определенное различие: *heard услышал; could hear слышал*. В учебнике Р.Кверка приводятся три общеизвестные значения *can*. В сноске отмечается, что *can* с некоторыми глаголами физического восприятия соответствует Continuous Tense динамичных глаголов: *I can hear footsteps; who is coming?*² Как и в Оксфордском словаре, здесь не обозначена специфическая функция *can* и также не выделяются глаголы физического и умственного восприятия, к тому же Р.Кверк говорит о «некоторых» глаголах физического восприятия.

Вернемся к Оксфордскому словарю, к *can* в зн.6. Оба примера на значение 6-с глаголом *to be*:
Children can sometimes be very trying.

¹ Неубедительно и наречие *часто*, которое использует М.Сван ("Practical English Usage", 543), говоря об употреблении выражений *can (could) see* вместо отсутствующей формы Continuous глагола *see видеть*.

² R.Quirk, S.Greenbaum, G. Leech, J.Svartvik. A University Grammar of English. Moscow, 1982, p. 52.

It can be very cold here, even in May.

Соответственно формулировке значения б, *can* в этих предложениях указывает на характерное свойство, особенность.

М.Суон ("Practical English Usage", 130) также приводит предложения с *can*, выражающим характерное поведение людей или вещей:

Scotland can be very warm in September.

My grandmother could be very unpleasant at times.

Нам кажется, что наречие *at times* не согласуется с указанной формулировкой значения *can*. А. Хорнби, комментируя предложение *A whole day spent in seeing buildings, however fine, can be very tired*, выражает значение оборота *can (could) be + прилагательное* посредством наречий *sometimes, occasionally*, вряд ли подразумевая характерное свойство.¹

Приведем свой пример с *be*:

... how helpful cabbies can be.

(Kenneth W.Christian)

... какими отзывчивыми

бывают таксисты.

Если это характерное свойство, почему не *How helpful cabbies are! Как отзывчивы таксисты!*

А как объяснить *can* в следующих предложениях без *be*?

The thought can occur to us from time to time.

приходит

The dirty water can kill animals and plants. *убивает*

Can в этих предложениях выражает неоднократность, повторность действия, как эта функция была сформулирована нами выше. *Can* же, выражающий то, что считается характерным, мы рассмотрели бы в рамках этой функции как ее частный случай, когда повторное действие становится характерным свойством. Здесь допустима аналогия со служебной функцией *will*: обыкновение делать что-то может принимать оттенок неизбежности (см. §2).

Мы рассмотрели *can* в его дополнительных функциях², не касаясь, но осознавая его лексические значения как модального глагола. Значения эти известны, изложим их предельно лаконично в трех словах: способность, разрешение, право. Покажем случаи, когда *can* в значении *мочь, быть в состоянии, уметь*, не «работая» с некоторыми глаголами, требует использования глаголов—«посредников».

I can't bear to leave you.

не могу оставить

I can't bear throwing old things.

не могу бросать

I can't stand waiting in lines.

не могу ждать

I can't stand sleeping with all the windows closed.

не могу спать

Сравним:

I couldn't bear to hear what they were talking about.

I couldn't hear what they were talking about.

Я не мог слышать того, о чем они говорили.

Я не слышал того, о чем они говорили.

Здесь следует различать модальный глагол *can* в его лексическом значении и служебной функции, иначе перевод предложений - затруднителен.

А как перевести предложение *Все сделано, ты можешь идти*? Ни одно из значений *can* здесь не подходит. *Можешь* здесь имеет значение *свободен, волен: You are free to go out.*

В предложении *Дети могут заниматься в моей комнате* глагол *могут* переводится *can*, если иметь в виду разрешение. Но если сместить фразовое ударение с обстоятельства места *в моей комнате* на слово *заниматься*, получится, что о комнате речь уже шла и дело именно в комнате.

My room is free for the children to do their homework.

Приведем аналогичные предложения:

Once authorized the doctor is free to practise.

...может практиковать

¹ А. Хорнби. Интенсивный Оксфордский самоучитель английского языка. Москва, 1992, кн. 3, стр.171

² Покажем использование полнозначного глагола *fail* в аналогичных с *can* двух функциях:

Failing to understand the significance of his remark,...(Kenneth W.Christian)

Не понимая ...

...the usual methods ... fail to influence those with a habitually self-limiting style.

... не влияют ...

(Kenneth W.Christian)

*The engine is ready to start.
The dish is ready to serve.
The room is clean to have a rest.
Feel free to do anything you wish.
Things aren't meant to be this good!
Something is bound to go wrong
any minute.* (A. Matthews)

*Мотор можно заводить.
Блюдо можно подавать.
В комнате можно отдохнуть.
Можешь делать ...
Все не может быть так хорошо!*

В русских эквивалентах этих предложений за словами *можно, могут, может* необходимо угадывать соответственно ситуации значения, отличные от значений *can*.

Сравним:

He is free to choose any of these books. He can choose any of these books.

Смысловое различие здесь - очевидно, в русском же языке оно осознается из контекста. Интересны смысловые оттенки следующей пары предложений:

It was enough to make one weep. (J. Galsworthy) *The story is powerful to make a
dictator cry.* (I. Allende)
Это могло заставить плакать. *Эта история способна
заставить диктатора плакать.*

И вновь обращает внимание точность следования смыслу в английском предложении.

§5 To find

Ранее, в главе I мы изложили принцип *произвольное-непроизвольное*. Мы показали разные случаи проявления этого принципа. Рассмотрим глагол *to find* в его синтаксической функции выражения непроизвольности действия.

*He was living an indoor life. Once again he found himself living
a lie.* жил (A. Matthews)
*Yesterday I decided to arrive in time. Yesterday I accidentally got up early and found
myself on target to arrive in time.* *пешил* (A. Matthews)
*They have been being fed properly. In each case they have been found themselves
being abused.* ... *над ними издевались.*

В словаре Гальперина оборот *to find oneself doing something* переводится *сделать что-либо неожиданно для себя*. Приведенный в словаре перевод *I found myself begging Я был вынужден просить милостыню* нам представляется неадекватным. *Вынужден* предполагает определенную осознанность действия (*to have to, to be driven to*), *find* же передает именно непроизвольность поведения. Глагол *find* может передавать непроизвольность и поступка, и отношений, и акта сознания. Характеристика *неожиданно*, по-видимому, выводится из основного лексического значения *find находить*. Приведем свои примеры:

*Parents and their children often find themselves fighting and at odds with
one another. часто ссорятся*
Many teenagers find themselves in conflict over school. конфликтуют
When I heard the news I found myself laughing. засмеялся

Слова *often find themselves fighting* вряд ли заключают в себе момент неожиданности, наречие *often* – подтверждает это. Глагол *find* с *in conflict* и *at odds* передает непроизвольность отношений. В последнем предложении перевод с русского без *find* (*laughed*) означал бы *смеялся* и требовал бы дополнения после сказуемого (над кем?). Различие ситуаций существенно:

laughed смеялся (оценочное отношение)
found myself laughing засмеялся (эмоциональная реакция)

Добавим:

burst out laughing рассмеялся

Приведем отрывок из перевода Гоголя:

*He involuntarily stopped at the stall on his way past. Then he found himself wondering: what sort
of people could want these pictures.*

В обоих предложениях характер непроизвольности действия хорошо передает слово *неволью* (*остановился; подумал*). Герундий рассматриваемого оборота передает некий процесс, акт

сознания. С глаголом же *stop* – совершенно иная ситуация, потому и средство выражения непроизвольности действия – другое.

§6 *To spend (waste), work, go (run, travel), have, be (sit, stand, lie)*

Рассмотрим случаи, когда наличие процесса - очевидно, но время Continuous не «работает». Например:

Вчера утром я делал покупки.

Два часа я упаковывал чемодан.

Здесь используется целый ряд глаголов: *spend (waste), work, go (run, travel), have, be (sit, stand, lie)*.

He spends most of the time working in the garden.

I spent the morning in cooking.

Spend some time doing it every day.

Don't spend time checking over the bill.

I wasted two hours translating the article.

He worked day and night writing letters abroad.

He went all over the country getting news, meeting people and using his eyes.

She ran about upstairs cleaning the rooms, making the beds, doing the washing, or running downstairs many times to answer the bell.

They traveled about singing the songs and telling the stories about the king.

She has a tiring day going upstairs and downstairs again.

The author, in my opinion, is here saying something very profound.

He is in Hollywood making a new movie.

Wherever I have been in the world working, ...

He sat up working at his lecture.

The car stood waiting for the green light.

I just lay there crying and regretting what I had done.

Большую часть времени он работает в саду.

Всё утро я готовила.

Продельвай это каждый день.

Не просматривай счет.

Два часа я зря переводила статью

День и ночь он писал письма за границу.

По всей стране он собирал информацию, знакомился с людьми и наблюдал.

Она наверху наспех убирала комнаты, заправляла постели, стирала, или бегала вниз по многу раз на звонок.

Повсюду они пели песни и рассказывали истории о короле.

Весь день без передышки она ходит вверх и вниз.

Автор, по моему мнению, говорит о чем-то очень глубоком.

делает

Где бы в мире я ни работал, ...

Он допоздна работал над своей лекцией.

Машина ждала зеленого света.

Я просто плакал и сожалел о том, что сделал.

Нам кажется, приведенных примеров достаточно, чтобы понять специфическую функцию рассматриваемых глаголов. Сравним:

I have been looking for the key for one hour. *искал* (собственно процесс)

I have been out looking for a job. *искал* (процесс с перерывами)

Предложение с оборотом *ran ... running* наглядно иллюстрирует *run* в его служебной функции; лексическое значение этого глагола здесь исключается.

Следует отметить еще одну дополнительную функцию приведенных глаголов: они соединяют в одном процессе несколько действий, чего не допускает Continuous Tense.

He spends evenings reading and listening music.

Continuous исключает даже такую ситуацию: *Она пишет письма*. Для этого случая есть соответствующая модель: *She is busy writing letters*.

Относительно глагола *to spend* следует заметить, что он с необходимостью предполагает указание временного промежутка процесса. Здесь встречаются самые разные единицы времени, кроме *всё время*, что логически объяснимо. Если мы хотим сказать, что занимаемся каким-то делом всё время, *spend проводить* перестает «работать». Тогда как перевести предложение *Она все время смеялась*? Здесь используется глагол *keep*, который также не переводится: *She kept laughing*. Еще примеры с *keep*:

На уроках он все время задает глупые вопросы.

During the lessons he keeps asking silly questions.

Люди всё или. (азерб. *gəlməkdə idi*)

People kept on coming.

Обратим внимание:

for a week (a while, three months ...) но:

all day (my life...).

He has been away for a week.

He has been at home all day.

I had to wait for a while.

I have been learning English all my life.

Предлог **for** обозначает определенный промежуток некоего целого; с целым – **for** не «работает». Сравним:

These people have lived in Baku for 20 years. These animals live 20 years.

20 лет в предложении справа – это биологический срок жизни, т.е. целое – потому без **for**. Это смысловое различие в русских предложениях не обозначается, как и, заметим, различие во времени глагола: **живут 20 лет**.

Выше мы видели **to spend** в разных временах и наклонениях. Приведем Passive Voice подобных предложений.

It was half a morning's work packing the suitcases.

Пол утра упаковывались чемоданы.

Tomorrow it will be a full day's work cooking their food.

Завтра весь день будет готовиться их еда.

Мы показали, как посредством рассмотренных глаголов передается специфическая ситуация процесса действия.

§7 To have

Рассмотрим глагол **to have** в оборотах: **to have somebody do something** и **to have something done**. В словаре Гальперина указываются следующие значения **have** в этих оборотах: 1) заставить, устроить или сделать так, чтобы кто-то сделал что-то 2) а) **have** выражает действие, совершаемое по инициативе или побуждению какого-либо лица б) или действие, совершенное помимо воли или желания какого-либо лица и направленное на него. В качестве примеров приводятся следующие предложения:

I will have him come.

Я распоряжусь, чтобы он пришел.

He had his hair cut.

Он постригся.

I have had my money stolen.

У меня украли деньги.

Нам кажется, что функцию **have** во всех трех примерах лаконично и исчерпывающе характеризует грамматическая категория *causative* (*причинный*). Заметим, что приведенные в словаре Гальперина значения **have** 1 и 2а- идентичны. Смысловое различие между двумя вариантами второго оборота кратко излагается в учебнике Эккерсли: вместо побуждения чего-то, страдаешь от чего-то. Момент каузативности мы бы сохранили и во втором варианте, разве что заменили бы глагол *побудить* близкими по значению глаголами *посодействовать*, *поспособствовать*, хоть и несознательно. Как часто мы виним себя, когда у нас украли деньги или сломана нога. Именно эти примеры приводятся в словаре Гальперина:

I have had my money stolen.

He had his leg broken.

Третий пример в словаре **I never had my word doubted** не соответствует указанному значению **have** помимо воли или желания. Он иллюстрирует наше объяснение значения **have**:

I never had my word doubted.

Мне всегда верили. (был ответственным)

I never had my money stolen.

У меня никогда не крали денег. (был

осторожным)

В обоих случаях заслуга говорящего – несомненна, так же, как и определенная вина пострадавшего в утвердительных предложениях. Иначе как объяснить **I** и **He** на месте подлежащего?

Заметим, что азербайджаноязычному читателю все должно быть ясно без объяснений.

I had Ted wash the car. yudurtdum

Our teacher has us write poems in class. йаздырыр

Have them go to bed. уатырт

I wasn't born yesterday. I will have you know. bildirərəm

She is having the child eat his meal. yedirdir

I have my flat cleaned once a week. təmizlədirəm

Have you had your car painted? rəngləndirmisən

Предложение **Пусть они войдут** имеет два варианта перевода:

Let them come in.

Have them come in.

или: *Let (Have) them join us.*

Смысловое различие этих предложений трудно передать на русском языке, разве что глаголами *разреши; организуй, поспособствуй*. Предложение *Recently I had some friends visit me Недавно ко мне приходили друзья* не поддается эквивалентному переводу, но нетрудно догадаться, что каузативное значение *have* здесь – инициатива.

Как видим, *have* каузативное употребляется в разных типах предложения, временах и наклонениях. Приведем пример с герундием:

This is considerably cheaper than having it made to measure. (Essential English)

It was a good idea for you to think of having him write me.

Заметим, что имеется целый ряд глаголов, используемых в каузативной функции с разными смысловыми оттенками: *make, get, cause, keep, allow, let, render, turn* и т.д. Есть глаголы, каузативную функцию которых трудно предположить. Например, глаголы *start, leave, hold*:

The news started me thinking.

Do you know how to start the engine running?

The work left him weak.

She held the door wide open.

В некоторых учебниках указывается на отсутствие *to* после глаголов *let* и *make*, но не объясняется. Азербайджанские эквиваленты следующих предложений хорошо передают каузативное значение этих глаголов:

Don't let the child drop.

Үyxma uşağı.

Don't make me cry.

Ağlatma məni.

Глаголы *to have* и *to get* иногда употребляются на равных. Верно, мы можем в одном предложении употребить оба эти глагола:

We had (got) the TV-set fixed.

И всё же смысловое различие имеется - *get* передает настоятельность, неотложность действия:

This knife won't cut. You must get it sharpened.

Your car is dirty. You must get it washed.

You'd better bring in the camera or you will get it stolen.

Каузативное значение *get* в последнем предложении – несомненно (азерб. оьурладарсан), как и глагола *have* в примере с *money*.

Такова каузативная функция глагола *to have*. Ранее (§1, гл. III) мы рассмотрели *have* в его дополнительной функции на «службе» у подлежащего. Сравним:

I had Ann help me with the work.

I have Ann to help me with the work.

Покажем *have* в качестве, так сказать, болванки, слитка, в который вкладываются разные значения.

I have eggs for breakfast. (eat)

Did you have tea or coffee? (drink)

I regularly have the 8 o'clock news. (listen)

I have a sore throat. (feel)

Have no fear. (feel)

I will have some soup. (order)

You may have it for ten dollars. (buy)

I had a letter from Ann. (get)

I have much difficulty with grammar. (experience)

Which book will you have? (borrow)

Приведем еще один ряд предложений с *to have* во всей силе этого глагола-королевы в английской грамматике, под стать глаголу-королю *to be*:

I had a rare number. полнозначный

I had to change the number. модальный

I had changed the number long before. вспомогательный

I had Ted change the number. каузативный 1

I had the number changed. каузативный 2

В двух последних предложениях мы показали два варианта каузативного *have*:

1. с существительным-лицом, которое совершает действие, с последующим Infinitive без *to*.

2. с существительным-предметом (лицом), над которым совершается действие, с последующим Participle II;

Отдельно отметим «королевские» возможности модального глагола *have to*:

I have (had) to get up early.

I have had to get up early.

I am going to have to get up early tomorrow. Мне придется...(большая вероятность)

I shall have to get up early if they start by train.

That was why I had had to get up early.

В вопросительных и отрицательных предложениях *have to*, как ни один из модальных глаголов, «обслуживается» вспомогательным глаголом *do (did)*:

Do you have to get up early?

I didn't have to get up early.

Отметив многообразие временных форм глагола, отражающих специфику каждого конкретного действия, мы рассмотрели особые типы сказуемого со значением характера протекания действия.

§8 Сказуемое-состояние

Покажем тип сказуемого, который выражает не действие, а состояние.

Ann has come.

Ann came last week.

Ann is here to see her parents.

Сказуемое всех трех предложений переводится *приехала*. Но какие разные ситуации отражают эти предложения. В третьем предложении по глаголу *to be* мы узнаем сказуемое – состояние. Приведем примеры:

Everyone has come.

He doesn't work on Mondays.

This doesn't work with me.

Make sure that everyone is there.

He is out of work. не работаем¹

Something more important is at work

here. (A. Matthews)

I got up at 7.

I have done the work.

She often helps us with the work.

She died a year ago.

She was lying on the sofa.

She was hurrying to the office.

He has left.

He came home from Oxford last week.

I am up. I have been up for hours.

I am done with the work.

She is of great help to us.

She is dead.

She was down with the 'flu last week.

She was in a hurry.

He is away.

He is home from Oxford for a short holiday.

Вернемся к первым трем предложениям. Без знания сказуемого-состояния было бы трудно подобрать время глагола *приехала*:

Что Анна делает в Баку? – Она приехала повидать своих родителей.

Сказуемое следующего предложения иначе, как *приходили* не переведешь:

You were always there when there were deadlines. (J.Canfield)

Вы всегда приходили в критические минуты.

Интересны разновидности модели *to be here (there, home)*:

You've forgotten me, but I am back.

Someone is at the door. Can I call you back in a few minutes?

I can't promise to be at the station by 6. ... All right, I'll be there.

Ann is on the phone for you.

... но я вернулся.

Кто-то пришел.

Я не могу обещать приехать на станцию к 6. ... Хорошо, я приеду.

Анна спрашивает тебя по телефону.

Как видим, *to be* передает состояние в сочетании с наречной частицей, наречием, Participle II, предложной группой. Приведем примеры сочетания *to be* с существительным:

The play was a success (instant hit, failure).

They are friends (enemies).

Пьеса имела (не имела) успех.

Они дружат (враждуют).

¹ Покажем еще один, интересный вариант перевода сказуемого *не работает*:

Он не работает (отказывается что-либо делать), *не поев*. *He won't go without anything to eat.*

They were dear friends and frequent companions.

She is a bad influence on him.

В предложениях с предложной группой на месте *to be* может быть *to remain*:

He is (remains) in charge of the department.

They were (remained) in conflict.

Они нежно дружили и часто виделись.

Она плохо влияет на него.

заведует (продолжает заведовать)

конфликтовали (продолжали

конфликтовать)

Глагол *continue (go on)* не передает состояние.

Интересны глаголы *hear* и *forget* в следующих предложениях:

I hear you are leaving.

I forget how to do it.

Я слышал, что ...

Я забыл, как ...

Present Indefinite этих глаголов может озадачить. Объяснение – простое. Эти глаголы передают состояние: *слышал = знаю, говорят; забыл = не помню*. А.Хорнби очень точно передает значение глагола-состояния *forget* в примере, приведенном нами на стр. 80:

I forget the French word for "wrist".

The word may come back to the speaker again.

В русском языке мы понимаем разницу между действием и состоянием, например, между любовью – так сказать, деянием и любовью – состоянием души. Но грамматически эта разница не обозначается в предложении. Сказуемые обоих следующих предложений переводятся *любили*:

They loved each other.

They were young and in love.

Или: *Are you speaking?*

He is sleeping (not watching TV).

Are you on the phone? говоришь

He is asleep. спит

В предложении *Я хочу спать* нужно угадать состояние *I am sleepy*. Дословный же перевод этого предложения *I want to sleep* передает намерение, необходимость: *Я хочу (мне нужно) поспать*. Отметим, что дословный перевод аналогичного предложения *Я хочу есть (пить)* без дополнения после переходного глагола невозможен.

I am hungry (thirsty).

I want to eat your roll. съестъ

Или:

I want to have something to eat. поестъ

§9 Совершение действия в будущем

Усвоение сложной системы времен в английском языке предполагает четкое представление того, какое действие выражает то или иное время и как оно образуется. Эти сведения мы находим в многочисленных учебниках английского языка, изложенные более или менее полно, с большей или меньшей последовательностью.

Нам хотелось бы изложить случаи совершения действия в будущем, поскольку случаи эти весьма разнообразны.

1. Future Indefinite выражает действие, отражающее естественный ход событий.

I shall be twenty in May.

The holidays will begin in a week.

К Future Indefinite следует относить и действия, которые совершаются при определенных обстоятельствах.

They will go to the beach if the weather is fine.

We shall have tea when Ann comes (has baked the cake).

2. Есть действия в будущем – запланированные. Они выражаются при помощи оборота *to be going + infinitive* смыслового глагола.

I am going to visit her next week.

В учебнике Е.Е. Израилевича читаем: «Наряду с Future Indefinite будущее действие выражается также посредством Present Continuous глагола *to go* в сочетании с инфинитивом другого глагола.» Нам кажется, здесь следует говорить именно об обороте *to be going to*, а не о Present Continuous глагола *to go*. Приведенное там же (стр. 188) значение этой глагольной формы *собираюсь, намерен* говорит о том, что это – фигуральное выражение.

I am going to wash the car after dinner.

He is going to have his car repaired.

When are you going to fix my TV-set?

В учебнике М.Ганшиной читаем об использовании *the Present (both Continuous and Indefinite)* вместо *the Future* для выражения действия запланированного или вероятного. Автор подчеркивает, что форма *Continuous* - более распространенная, особенно с глаголами *go, come, stay, leave, start*.¹

She is coming to see us tomorrow.

Приведенный из учебника пример нам представляется не формой *Continuous*, а предложением с опущенным оборотом *to be going to*. Полная форма таких предложений встречается достаточно часто.

We are going to stay in London for a week.

He is going to leave on Sunday.

Как известно, *to be going to* опускается с глаголами движения. В учебнике М.Ганшиной приводятся примеры именно с глаголами движения. Есть ряд других глаголов, с которыми *to be going to* также может опускаться:

What are we having for dinner today?

What are you doing at the weekend?

They are playing some Beethoven next.

Что касается использования формы *Indefinite*, то это - отдельный случай. Мы покажем его ниже.

3. Оборот *to be going to* используется и для выражения большой вероятности действия в будущем.

It is going to rain.

There is not going to be a war.

В учебнике Е.Е. Израилевича отмечается, что сочетание *Present Continuous* глагола *to go* с инфинитивом также выражает большую вероятность или неизбежность совершения действия в будущем; подлежащее в этих случаях является неодушевленным предметом.²

The sea air is going to do you good.

The rain is going to stop.

Приведем свои примеры и с неодушевленными предметами, и с одушевленными:

It is not going to help you.

Everything is going to be all right.

We are going to be late.

I am going to get you.

В учебнике М.Ганшиной проводится смысловое различие между *to be going to* с подлежащим-лицом и подлежащим-предметом: *чувство уверенности и вероятность*. Нам представляется нерезонным такое различие. Можно на равных говорить о вероятности, скажем, и дождя (войны), и своего опоздания (успеха), подтверждение чему мы находим в разнообразных текстах, этих самых надежных учебниках.

Неубедительно, на наш взгляд, и следующее сопоставление в учебнике М.Ганшиной:

It will rain.

It is going to rain.

Предложение слева не несет никакой информации. Предложим для сопоставления свои предложения:

The dog is going to die.

The dog will die unless it gets the medicine.

Сказуемое обоих предложений переводится *издохнет*; смысловое различие здесь – *большая вероятность* и *при определенных обстоятельствах* – обозначено соответствующими средствами. *The dog will die* – невозможно, поскольку, как и *It will rain*, не несет никакой информации. Еще пример:

You are going to need the money.

***You will need the money if you have to
stay at a hotel.***

4. Запланированность действия или его большая вероятность исключаются при наличии вводных слов или выражений: *perhaps, probably, I think* и др. Это - сравнительно локальный случай. Здесь используется *Future Indefinite*.

He perhaps will call me tomorrow.

I think they will come.

¹ М.Ганшина и Н.Василевская. Грамматика английского языка. Москва, 1947, стр.74

² Е.Е. Израилевич и К.Н. Качалова. Практическая грамматика английского языка. Москва, 1953, стр.129.

5. Наконец, об использовании формы Present Indefinite для выражения действия в будущем.¹

Выше мы показали изложение этого случая в учебнике М.Ганшиной. Приведем пример оттуда: *Tomorrow I am at home the whole day.*² Переведем его: *Завтра я целый день дома.* Это – очень близкое, немедленное будущее, иначе, чем через форму Present Indefinite его не выразишь, что имеет место и в русском, и в азербайджанском языках.

What do you say to that?

What worries me is – where do I sleep.

В учебнике Е.М.Гордон и И.П. Крыловой использование этого времени ограничивается некоторыми специальными вопросами³:

What do we do next?

Where do we go now?

What happens next?

Между тем:

... why worry about what happens to a few mice? (Essential English) случится

You speak about the clock on the left. (Essential English) скажешь

You stay home and they come with me. останешься; пойдут

Whatever he gives you, you keep a quarter, and I take three – quarters. оставишь; возьму

Есть еще действие в будущем, с оттенком волеизъявления. Мы показали его при рассмотрении служебных функций вспомогательных глаголов *shall, will*.

¹ Об использовании формы Present Indefinite для выражения действия в будущем в придаточных времени, условия и уступительных мы говорили ранее (§8, гл. III).

² М.Ганшина и Н.Василевская. Грамматика английского языка. Москва, 1947, стр.74.

³ Е.М.Гордон, И.П.Крылова. Грамматика современного английского языка. Москва, 1980, стр. 18.

ГЛАВА V

Синтаксические функции других единиц языка

Мы рассмотрели ряд глаголов в их дополнительных, служебных функциях. Обратимся к другим единицам языка, которые также выполняют определенные служебные функции в предложении.

§1 Прилагательное *own*

1. В словаре Мюллера указаны следующие лексические значения прилагательного *own*: **собственный; родной; собственный (оригинальный)**. В предложении *Name your own price Назови свою цену* прилагательное *own* приводится в первом из названных значений, но не переводится. Ни в каком из указанных значений *own* перед *price* не может быть использовано. Но оно использовано. Для чего? Нам кажется, оно обозначает фразовое ударение на притяжательном местоимении, противопоставляя тем самым названное лицо предполагаемому другому или другим. Предложим аналогичный свой пример: *His pen was bad. I offered him my own one*. Значение *own собственный* здесь – несомненно, как и то, что *own* и здесь - не переводится.

В словаре Гальперина находим два примера на глагол *mind*:

to mind one's business

заниматься своим делом

Mind your own business!

Не вмешивайся в чужие дела!

Перевод второго предложения раскрывает его скрытый смысл: *занимайся своим делом, а не чужими*. В следующих предложениях момент противопоставления очевиден:

I used to live with my parents. Now I live in my own house.

I'd like to have a close look at the way they behave in their own circle.

My own way of solving the problem is that ...

Now tell the story in your own words.

Use the ideas expressed in this book and then make up your own mind.

Every cook praises his own broth. (поговорка)

It's all his own doings, I'm sure.

She is speaking in her own language.

Выделим в приведенных предложениях следующие существительные: *price, circle, way, broth, doings*. Их связь с *own* вряд ли лексическая, она - функциональная. Существительные же *house, words, language* лексически связаны с *own*, но явствующее из предложений противопоставление указывает на функциональное значение *own*. Вспомним библейское *the speck in your brother's eye* и *the plank in your own eye*.

2. В следующих предложениях, как и в вышеприведенных, *own* не переводится:

He told us about his own family.

She recalled her own mother with great affection.

The Chairman doesn't rule out his own participation in the conference.

Здесь *own* указывает на то, что речь идет об одном лице. Без *own* выражение *about his own family о своей семье* переводилось бы *о его семье* (чьей-то), *her own mother свою мать – ее мать* (чью-то) и т.д. Прилагательное *own* в этой функции не стоит под ударением, в отличие от первого случая. Аналогичный пример: в предложении *He thinks himself to be right Он считает, что он прав* местоимение *himself* (а не *him*) указывает, что речь идет об одном лице. Есть предложения, которые в определенном контексте не требуют *own*:

She is in her room.

She put her book into her bag.

Для повелительного наклонения никакой контекст не требуется: *Tell me about your family*. Если же в этом предложении поставить *own* после *your*, фразовое ударение сместится, обозначив противопоставление. Предложение *Write me about your plans for the future* с *own* после *your* будет означать, что ранее были изложены чьи-то еще планы.

Мы показали две служебные функции прилагательного *own*. Покажем *own прил.* в функции усиления:

with my own hand

with his own ears

В Оксфордском словаре усилительная функция *own* указывается как одно из значений *own* прил., наряду со значением *alone*:

*I saw it with my own eyes.
I am all on my own today.*

Широко используемое выражение *on my own один, самостоятельно* заставляет задуматься. Это выражение, видимо, следует мыслить с опущенным после *own* прил. существительным, скажем, *responsibility, account* и, как нам кажется, с *own* в первой из указанных функций.

Обращает внимание в Оксфордском словаре предложение с *own* мест., передающим «личную активность»:

I can cook my own cook.

Использование перед существительным *cook* двух местоимений (*my, own*) также заставляет задуматься. Мы объяснили бы *own* в этом предложении тоже как прилагательное в усилительной функции и предложили бы следующий перевод предложения: *Я готовлю сама себе. Own* в предложении не переводится, но, как нам кажется, в силу своей функции определяет слово *сама*.¹ Заметим, что глагол *can* в приведенном предложении тоже не переводится, но его служебная функция заявляет о себе фразовым ударением на слове *готовлю*. Фразовое ударение, или, другими словами, *can* в своей служебной функции в этом предложении передает неоднократность, повторность, периодичность действия. Никакое лексическое значение *can* здесь не подходит. Даже если допустить *can* *уметь, мочь*, выражение *my own cook* было бы логически неоправданно. Без *can* это предложение имело бы фразовое ударение на *сама* и передавало бы действие как факт, как данность.

В словаре Гальперина аналогичное предложение приводится с *own* прил.:

She makes all her own dresses. Она шьет все себе сама.

Усилительная функция *own* прил. в словаре вообще не указывается, как и в словаре Мюллера. Приведем свои примеры:

*He gets his own meals. Он готовит себе сам.
I wash my own clothes. Я стираю себе сама.²*

Рассмотрим *own* в грамматическом значении существительного *собственность; принадлежность*, когда оно не утрачивает своего лексического значения, но на русский язык не переводится.

I'd like to have a house of my own. Я хотел бы иметь свой дом.

Дословный обратный перевод с русского *my house* – исключается, так как дома в наличии – нет. В выражении *a house of my own* определение *of my own* стоит после определяемого *a house*. Полная форма этого выражения с дословным переводом проясняет смысл этой модели:

*a house that would be of my own дом, который представлял бы мою
собственность*

Глагол *to be of представлять собой (из себя)* широко используется и в полной, и в сокращенной формах:

*Your work is of great interest to me.
a man (who is) of honor*

Выражения *a house of my own* и *a man of honor* – грамматически идентичны, если не считать различия в наклонении опущенных придаточных определений – сослагательного и изъявительного.

Покажем предложения с моделью *a house of my own*:

*He needs a camera of his own.
She should have a copy of her own.
This subject deserves a chapter of its own.*

¹ Аналогично:

*He is his own boss. Он сам себе хозяин.
You are your own worst enemy. Сам себе злейший враг.*

² Приведем другие варианты перевода слова *сам*: возвратное местоимение *oneself* в выражениях *by oneself сам* (один; самостоятельно) и *for oneself сам* (а не кто-то другой), а также *oneself* в усилительной функции.

*I have learned English by myself.
You ought to see everything for yourself.
He himself told me about it.*

Make sentences of your own.

You can add suggestions of your own.

Сравним последнее предложение с *You are too late with your suggestions*. Смысловое различие предложений - очевидно: в первом случае - предложений в наличии нет, во втором – они имеются. Обратим внимание: в последних трех предложениях *own собственность* утрачивает свой буквальный смысл, что естественно при использовании всякой модели.

Следующие примеры несколько отличаются от вышеприведенных:

He answered her smile with one of his own. ... своей.

They grew up and formed families of their own. ... свои семьи.

For reasons of his own, he refuses to join us. По своим причинам ...

Здесь *his = his smile, their families, his reasons* так же невозможны, как *my house* в самом первом предложении, так как *улыбка, семьи, причины* называются первый раз, в момент их «рождения». В предложении *We've got a house of our own now* *У нас сейчас свой дом* наличие дома очевидно, но о нем говорят первый раз, возможно, на стадии приобретения. Сравним:

He has a family of his own.

He is happy with his family.

В предложении слева *своя семья* называется в первый раз, потому – *a*. Заметим, что употребление *a* после *have* в значении *иметь* является правилом, за редкими исключениями.

Или переведем следующие два предложения:

Он не ответил на мой последний вопрос. He didn't answer my last question.

Это - мой последний вопрос.

This is my final question.

Заслуживает внимания предложение *You read my mind Ты читаешь мои мысли*. Поскольку мысли только прозвучали, *my thoughts* – невозможно, а *thoughts of my own* не «работает» с подлежащим *you*.

Приведем следующие строчки из учебника Л.С. Бархударова: «В сочетании с *own* притяжательные местоимения иногда употребляются в предложении самостоятельно, подобно абсолютным формам: *The Pollaks had no children of their own* (R. Aldington)».¹ Очевидно, *own* как существительное здесь не осознается и, следовательно, смысл модели – тоже. Иначе как объяснить «иногда»?

Сравним перевод приведенного предложения *У Поллаков нет своих детей* с переводом фраз с абсолютной формой местоимения:

through no fault of theirs

не по их вине

It is no business of theirs.

Это не их дело.

В выражении *no fault of theirs* самостоятельность *theirs = their faults* - очевидна. В выражении же *no children of their own* местоимение *their* используется с существительным *own*.

В словаре Мюллера предложение *I have nothing of my own* иллюстрирует *own прил.* и переводится *У меня нет никакой собственности*. Мы бы это предложение перевели *У меня нет ничего своего* с *own сущ.* (*У меня нет ничего, что представляло бы мою собственность*). Заметим, что *own сущ.* в словаре Мюллера не выделяется, как и в Оксфордском словаре.

В словаре Гальперина *own сущ.* выделяется. Однако в переводе приведенных примеров *own* никак не отражается: *to have nothing of one's own ничего не иметь*. Удивительнее другое – предложения с *own сущ.* встречаются среди примеров на *own прил.*:

May I have it for my own?

Can I have a room of my own?

Выражение *for one's own совсем* заставляет задуматься, и без дословного перевода его не усвоишь. Приведем знакомые всем предложения:

I took him for his brother.

He passes for a poet.

I can't take it all for granted.

What does it stand for?

Из этих предложений выводим буквальный перевод выражения *for one's own за (в) свою собственность*.

You can take the pen for your own.

Хорошо, если изучающий, понимая погрешности словаря, старается дойти до истины сам. Жаль, если, положившись на словарь, изучающий из него ничего не извлекает.

Таковы служебные функции *own прил.* и *own сущ.*

¹ Л.С.Бархударов и Д.А. Штелинг. Грамматика английского языка. Москва, 1965, стр. 89.

§2 Наречия *too, indeed, instead, already, though, then, so*

Рассмотрим дополнительные функции наречия *too*. Лексические значения *too* известны: *тоже; слишком; действительно*.

1. В словаре Гальперина среди примеров на прилагательное *late поздний* находим следующий: *It is too late to go Теперь уже поздно идти*. Как видим, *too* не переводится, но вносит в предложение определенный смысл. Какой именно? Нам кажется, *too* придает прилагательному *late* переносный смысл: *поздний* не в собственном, так сказать, астрономическом смысле, а *поздний* – в какой-то ситуации, для чего-то.

It is never too late to learn (amend). ... никогда не поздно.
It is too late to speak to Ann. Поздно ...
Но: *Though it was too late, we didn't stop our work.¹ ... очень поздно ...*
Speak to the manager before it is too late. ... пока не поздно.
It is too early to discuss this question. Рано ...
You are too late with your suggestions. Ты опоздал...
It is too soon for you to enter a race. Тебе рано ...
Don't be too quick. Не спеши. (фигурально)
Но: *Don't hurry. Не спеши.* (буквально)
Don't go too far. Не заходи далеко. (фигурально)
You are never too old to gain new qualification. Никогда не поздно ...

Как видим, в одних из приведенных предложений переносный смысл наречий (*поздно, рано...*) очевиден, в других – он должен угадываться из контекста. В русском переводе переносный смысл наречий не обозначается: *before it is (too) late пока не поздно*.

2. В том же словаре Гальперина в примерах на *too слишком* это наречие иногда звучит в переводе, иногда – нет. Например, в выражении *a little too small немного мал* наречие *too* не звучит. В переводе же *a hat far too big for him шляпа слишком велика ему* непонятно, какое именно из слов *far* и *too* переводится *слишком*. Логично предположить, что переводится *far*, как и *a little* в первом выражении, то есть *too* – снова не переводится.

Выражение *rather too much дороговато* убеждает в том, что *too* в приведенных примерах потому не переводится, что не имеет лексического значения. Возможно ли *a little (rather) too немного (довольно) слишком?!* Какова же функция *too*? Нам кажется, *too* здесь передает момент относительности, субъективности. Понятия *мал – велик, короткий – длинный, дешевый – дорогой* – относительны, субъективны.

<i>The shoes are (far) too big for me.</i>	<i>велики (слишком велики)</i>
<i>The coat is (a little) too small for me.</i>	<i>мало (немного мало)</i>
<i>The skirt is (a bit) too short for you.</i>	<i>коротка (коротковата)</i>
<i>The house is (rather) too much for me.</i>	<i>дорогой (дороговат)</i>
<i>The soup is (a little) too salty for me.</i>	<i>соленый (солоноват)</i>

Сравним следующие два предложения:

<i>Money is a problem for me to deal with.</i>	<i>The box is too heavy for me to carry.</i>
<i>Мне трудно иметь дело с деньгами.</i>	<i>Мне тяжело нести эту коробку.</i>

Момент относительности в предложении справа – очевиден.

Мы показали наречие *too* в его трансформированном значении *слишком*.

3. Рассмотрим *too* в значении *действительно*.

<i>I mean to do it next week. I mean</i>	<i>Я хочу сделать это на следующей неделе.</i>
<i>to do it, too.</i>	<i>Я действительно собираюсь сделать это.</i>

Слово *действительно* вполне органично в русском переводе, но его можно опустить, достаточно ударения на слове *собираюсь*, оно передает требуемый смысл.

We have received a new flat. It's a fine flat, too.

¹ Заслуживают внимания английские эквиваленты наречия *поздно* с разными наречиями степени:

<i>It is too late to go out.</i>	<i>слишком поздно</i>
<i>It is (as) late as it is.</i>	<i>так поздно</i>
<i>It is kind of late.</i>	<i>немного поздно (поздновато)</i>

Здесь *too* действительно не поддается переводу, оно используется для обозначения фразового ударения на *fine*. Выражение из Гоголя *А вещьца славная!* переведено *It's a handsome gun, too!* Еще примеры:

Yes, and we are lucky to live in a democratic country, too.
Do you serve hard drinks? – Certainly, and we have a wide choice of them, too.
That was many years ago and for a very short time, too.
Now all he has is all his and all his own, too.
How would you like to go into the shrimping business with me? I got it all figured out, too.
And they never go to church. – No religion, too? Нет религии?
I like a straight play ... I find some of the talks interesting, too.

Подчеркнутые слова стоят под ударением. *Too* в этих предложениях не просто не поддается переводу, оно, можно сказать, полностью утратило свое лексическое значение, выполняя в предложении сугубо служебную роль. Последнее предложение примечательно тем, что в нем глагол *find* тоже использован в служебной функции (см. §1 гл. III).

Я люблю прямой эфир ... Некоторые передачи - интересные.

Таковы дополнительные, служебные функции наречия *too*. Заметим, что нам не пришлось встретить изложение этих функций в какой-либо учебной литературе. Вызывает удивление то, что в приводимых в словарях примерах *too*, так же, напомним, как и *can*, *own*, не переводится и его использование никак не объясняется.

Покажем другие наречия в их дополнительных, служебных функциях. Эти наречия: *indeed*, *instead*, *already*, *though*, *then*, *so*.

В словаре Гальперина выражение *very glad indeed* с *indeed* усил. переводится *очень, очень рад*. Мы бы тоже не переводили *indeed*, хотя оно в этом выражении поддается переводу, но ограничились бы одним *очень*, поставив его под ударение.

В словаре Мюллера это выражение переводится без *indeed* и с одним *очень*. Использование же *indeed* непонятно, поскольку его усилительное значение не выделяется в словаре.

В учебнике под редакцией И.Р. Гальперина приведенный выше пример из словаря дополняется следующим: *Thank you very much indeed.*¹ Здесь *indeed* не поддается переводу, но, как нам кажется, тоже ставит *very* под ударение.

В учебнике отдельно отмечается использование *indeed*, когда признается верность или вероятность заявления:

There are indeed exceptions.

This may indeed be true.

Примеры эти примечательны тем, что в первом *indeed* не просто поддается переводу, оно «просится» в перевод (*Исключения, действительно, имеются*), во втором же – *indeed* логически не увязывается с *may*. Мы бы в переводе обоих предложений ограничились ударением соответственно на *there are имеются* и *may может*.

Однако вопрос не в том, переводится наречие или нет. Важно знать следующее: в русском предложении это или другое наречие может и быть, и не быть; его значение часто передается ударением на соответствующем слове, иногда вместе с изменением порядка слов. В английском же предложении любой смысловой оттенок, как правило, обозначается конкретными средствами. Эти средства необходимо знать и уметь пользоваться ими.

Покажем вышесказанное на своих примерах с <i>indeed</i> и другими наречиями:	
<i>She is a <u>talented</u> musician indeed.</i>	<i>Она <u>талантливый</u> музыкант.</i>
<i>Today this difference is <u>very</u> marked indeed.</i>	<i>... <u>очень</u> заметная.</i>
<i>These cigars are <u>very</u> good indeed.</i>	<i>... <u>очень</u> хорошие.</i>
<i>I didn't want to watch the film and I read a book instead.</i>	<i>... я <u>книгу</u> читала.</i>
<i>I didn't make dinner today. We ate <u>some sandwiches</u> instead.</i>	<i>Мы <u>бутерброды</u> поели.</i>
<i>I was scheduled to take my vacation this month, but I'll take it <u>next</u> month instead.</i>	<i>... в <u>следующем</u> месяце.</i>

¹ Учебник английского языка для второго курса. Москва, 1963, стр.113

The boys aren't watching TV. They are playing chess instead.

I will cook for you. – I already have a cook.

I am afraid it's not all good news though.

I improved her game immensely, though.

(Дж. Сэлинджер)

What kind of programme do you like best then?

Well, come and hold the ladder, then. (Essential English)

Они в шахматы играют.

У меня есть повар.

... не совсем хорошая новость.

Я ее здорово натренировал.

... ты любишь?

Ну, идите подержите лестницу.

Подчеркнутые слова здесь стоят под ударением.

Интересна функция наречия *so*.

Your English is good enough. So why do you apologize?

I didn't need to go to the office yesterday. So I didn't see her.

Вторые предложения этих примеров сами по себе грамматически неполноценны: в них недостает соответственно дополнений и обстоятельства места или времени. *So* выводит эти предложения из предыдущих, «снимая» тем самым их неполноценность. Иногда *so* переводится *и*:

She asked me to go there, so I went.

... и я пошел.

She didn't say a word, so I asked her again.

... и я спросил снова.

Указанную функцию *so*, наряду со своей собственной, параллельно выполняет и наречие *instead* в четвертом и пятом предложениях в ряду примеров. В предложении *You crossed out "little" and put "small" instead* наречие *instead* компенсирует отсутствие обстоятельства места.

Изложение служебных функций *own* и приведенного ряда наречий является дополнительной иллюстрацией той специфически английской точности следования смыслу, в процессе постижения которой исподволь писалась эта книга, так и названная «Как смыслу выразить себя?».

Заключение

Завершая наш скромный экскурс в стихию английского языка, мы испытываем одновременно напряжение всех творческих сил и захватывающую радость погружения на глубину. Мы осознаем безмерность этой глубины, которая и пугает, и в то же время пробуждает новые творческие импульсы. Процесс познания языка бесконечен. Изменения, которые с необходимостью претерпевает язык, вдвойне обязывают к его изучению. Но, повторимся, есть незыблемая основа языка, составляющая его неповторимое своеобразие. Конструкция «сложное дополнение», усилительная функция глагола to do, например, и многое другое в английском языке – что называется, «на все времена».

I saw thee weep – the big bright tear
Came o'er that eye of blue;
And then methought it did appear
A violet dropping dew. (Byron)

Библиография

Англо-русский словарь. Составил В.К.Мюллер. Москва, 1970.
Большой англо-русский словарь в двух томах под общим руководством проф. И.Р.Гальперина. Москва, 1972.
Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English под редакцией А.С.Хорнби.

Eckersley C.E. Essential English, Sofia, 1965.
Macklin Alice. Reference Guide to English. Washington, D.C., 1992.
Matthews Andrew. Being Happy. New York, 1990.
Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J. A University Grammar of English. Moscow, 1982.
Swan Michael. Practical English Usage. Москва, 1984.
Аксененко Б.Н. Предлоги английского языка. Москва, 1956.
Бархударов Л.С., Штеллинг Д.А. Грамматика английского языка. Москва, 1965.
Blok M.Y. A Course in theoretical English Grammar. Moscow, 1983.
Ganshina M., Vasilevskaya N. English Grammar. Moscow, 1947.
Hasan-Zadeh Negar. On Wings over the Horizon. Selected Poems. Anglo-Caspian Publishing ltd., 2002.
Gordon E.M., Krylova I.P. A Grammar of present-day English. Moscow, 1980.
Израилевич Е.Е. Практическая грамматика английского языка. Москва, 1953.
Каушанская В.Л.
Новицкая Т.М., Кучин Н.Д. Практическая грамматика английского языка. Москва, 1983.
Учебник английского языка для второго курса под редакцией И.Р.Гальперина. Москва, 1967.
Хорнби А. Интенсивный оксфордский самоучитель английского языка. В трех книгах, Москва, 1992.

Шейх-Заманова Наталия Муртузаевна

КАК СМЫСЛУ ВЫРАЗИТЬ СЕБЯ ?
*(учебное пособие для изучающих
английский язык)*

ДЛЯ ЗАМЕТОК

ДЛЯ ЗАМЕТОК

Директор издательства Э.А.Алиев
Директор типографии С.О.Мустафаев

Сдано в набор 15. 02. 2007. Подписано к печати 29. 05. 2007.
Формат 60х90 1/16.Ф.п.л.13.
Заказ №189. Тираж 500 экз.

Типография “Чашыюглу”
г.Баку, ул. М.Мушвига, 2а.
Тел: 447-49-71

